



Othonis Vaenii Emblemata Horatiana imaginibus in aes incisis atque Latino, Germanico, Gallico et Belgico carmine illustrata

<https://hdl.handle.net/1874/40556>



OT. VENI
EMBLEMATA
HORATIANA

LATINO
GERMANICO
GALLICO
BELGICO
CARMINE
ILLUSTRATA.

AMSTELÆDAMI
APUD HENRICUM WETSTENIUM.

G. L. ...

7
OTHONIS VÆNI

EMBLEMATA

HORATIANA,

IMAGINIBUS IN ÆS INCISIS

ATQUE

LATINO, GERMANICO, GALLICO

ET BELGICO CARMINE

ILLUSTRATA.



AMSTELÆDAMI

Apud HENRICUM WETSTENIUM.


clō lōc LXXXIV.

CONSULTISSIMO
PRUDENTISSIMOQUE
ANDREÆ BVRCARDO
REIP. BASILIENSIS SENATORI
DIGNISSIMO,

UT ET
PRÆSTANTISSIMO ATQUE
INTEGERRIMO

PETRO RAILLARDO
MERCATORI FLORENTISSIMO,
LITERARUM LITERATORUMQUE
PATRONIS

HENRICUS WETSTENIUS.

uotiescunque suavissimæ
consuetudinis, quæ à te-
neris inter nos fuit, me-
moriam recenseo, toties
mihi videor in præterita quodam-
modo redire, pristinique amoris scin-
til-

tillas non sine magna quadam delectatione persentiscere. Excitat illas non leviter tempus illud nundinarum Francofurtensium, quo mutuas datur audire & reddere voces: quod ipsum ego, Viri Optimi, in luculentissimis meis lucris pono. Domum redux contemplationem vestram recolo, quæ quantum subtracta est oculis, tantum pectori meo intimisque medullis infixæ hæret. Hinc percensere soleo atque laudare, eximiam vestram eruditionem ab intelligentia vulgi remotam, niveos illos mores, non fucatum candorem, qui ex oris oculisque vestris effulget, summam denique vestram erga me pietatem & benevolentiam, qua me in amicorum vestrorum non familiarium modo sed & intimorum numero esse voluistis. Quæ cum publicum aliquod

quod memoris animi monumentum
poscere crederem, peropportune ve-
nit in manus opusculum hoc ele-
gans ac pereruditum, quod vobis of-
ferre tanto minus dubitavi, quod plu-
rima, de quibus sæpius nos collo-
qui memini, ac præterea multa
alia pertractet, quæ sane animum
Philosophiæ amicum oblectare mi-
rifice possunt. Magni profecto sem-
per feci libellum hunc ob solidam
illam & profundam eruditionem,
qua undequaque repletus est. Et hæc
quidem potissimum me causa impu-
lit, ut illum vestris nominibus in-
scriberem; Nolo enim videri ve-
stram amicitiam minoris facere,
quam ea, quæ facio maximi. Unum
illud vos etiam atque etiam rogo,
nimirum, ut hunc pari, quo vo-
bis offertur animi affectu excipiatis,
meque vestro amore prosequi ne de-

finatis. Deum Opt. Max. veneror,
ut vos diutissime salvos esse jubeat &
incolumes. Valete. Amstelæd. prid,
Kalend. Mart. clō Iōc LXXXIV.



VOOR-

VOORREEDEN

Op de Zinnebeelden uyt HORATIUS:

IN wat grootachting, zeedert de tijden van Keizer Augustus af tot nu toe, by alle volken, inzonderheit de geleerde, de gedichten van *Horatius Flaccus* zijn geweest, blijkt uit zoo veele aenteekenaers en uitleggers, die byna al haer leeven daerover hebben gezweet; zoo dat zelve Julius Scaliger van eene zijner Lierzangen zegt, dat hy die liever wilde gemaakt hebben dan Koning van gantsch Sicilien zijn: noemende verscheide daer van goddelijk en onbegrijpelijk.

Maer inzonderheit heeft *Otto van Veen* zijn verstant daer aen ten uitersten te werk gelegd; en, op het spoor der Hieroglyphische Schrijvers, de kostelijke en eedle spreuken, gelijk een bye uit de beste bloemen, uit deezen volkoomen lusthof en warande van alle weereltwijsheit by een verzamelt; en voornamelijk die van die natuur zijn, datze op Zinnebeelden hebben kunnen toegepast worden. Die hy dan zoo krachtig en aerdig heeft uitgedrukt, datmen met recht zou moogen twijffelen of hy Horatius, dan of Horatius hem gevolgt heeft; maer ten minsten is het zeker dat deeze nauwkeurige verkiezing en sierlijke toepassing hem die genoegzaam eigen heb-

VOORREEDEN.

hebben gemaekt. Men ziet hier de natuurlijke afbeelding van de onnutte zorgen, die de menschen hen zelve op den hals halen: hoe die, in 't midden van de rijkdommen en welluften, als Sphynxen en Harpyen in het harte blijven kleeven, door den Ruiters op het moedig Paert, niet voorby te rennen; en dat hy, in deeze Schildery der hartstochten, allermeeft zulke ten toon stelt, die tot verbeetering der zeeden kunnen dienen: zoo verbeelt hy een Tieran overal voor zijn leeven bevreesd; een deugdzaam held, onbezweken, indien zelfs den hemel en al 'tgestarnte op hem neerstorte. En, om dit gevoeglijk aen een te schakelen, en, als aen beelden in een volkoomen tafereel, zoodanigen welstant te geeven, dat die nergens elkander in de weeg staen, vertoont hy vooreerst de heerlijkheit van de deugd, hare standvastigheit en glorie door alle hare deelen: waer teegen hy overstelt de slavernye en noit ontvluchtbare straffen der misdaden. Hy wijst als met de vinger aen wat kracht de opvoeding heeft, en hoe 't begin van een werk genoegzaam 't einde is te noemen: dat ziekte en zwarigheid den oogst is van de wellust, en de wijsheit alleen de meesteresse van 't geruste leeven. Hy leert dat de vadzige traegheit voedster is van alle gebreeken, en dat een eerlijk man noit verleegen valt om in 't openbaer te durven doen, 't geen hy binnen zijne muuren kon beslooten houden. Die oprecht van geweeten is, mag, in 't midden van spietzen en zwaerden, in een
ake-

VOORREEDEN.

akelige woestijn, tusschen Tygers en ondie-
ren, onbezorgt als een Lam, zijn weegen banen. Hy
leert wat de zoberheit, de getempertheit des
gemoeds, en de vreeze Gods vermag, en dat
Koningen wel magt hebben over haer onderza-
ten; maer de Godheit, gewapent met den blik-
sem, magt heeft over Koningen: datter geene
Rijkdom is als geene Rijkdom te begeeren;
geen armoede wanneer iemand met zijn lot te
vreden is; en geen vryheit als in de wijsheit.
Dan vermaekt hy zich in het onbezorgde land-
leeven, en zegt dat den ouden vrek zoo veel
afgrijselijke monsters van zorgen, als pennin-
gen werden toegegooten: die zelfs de gelauw-
rierde dwingeland met al zijn' bondelen en bij-
len, niet kan afkeeren; en hoe hy hooger is
opgesteegen hoe hy lager staet neêr te ploffen.
De gierigheit heeit plaets by alle soorten van
menschen: de Soldaet, Schipper en Landman
bedekken dezelve onder de gryn van zorgen
voor den ouden dagh; zy is door stormwinden
noch zware tempeesten te bedwingen. Dus draeft
het gemeene volk de snoode begeerten na, met
heeviger driften, om dat de wijsten onder hun
van gelijke zotheit razen. De ziekten des ge-
moeds ontfangen hare geneezinge van plaets
noch tijd; maer alleen uit het vermoogen der
overwinnende reeden. Geen voor noch teegen-
spoet, ontstelt hem, die van een stille vergenoeg-
zaamheit zich voelt regeeren. Gelijk geen wa-
terzuchtige, door veel drinken, zoo kan een
gic-

VOORREEDEN.

gierigaert, door 't verkrijgen van veel' schatten, zich niet verzadigen. 't Is veiliger by een fontein, dan aen woelte stroomen, met leevens gevaer, zijn' nooddruft te boeten: en zecker, wat voordeel geniet een vrek van al zijn rijkdom, die zelt een geneesdrank, tot zijn gezondheid dienstig, terwijl hy geen hart heeft om 'er een penning voor uit te geeven, ter dood toe blijft weigeren? hy zegt wijders dat geen Rijkaert, zonder iemant te verplichten door gunstbewijzingen, veele dienaers zal krijgen; maer dat, als hy krank werd, yder verlangt na zijnen ondergang, gelijkmen de gezondheid van eenen milddadigen met geneetheit zal afwachten. Die over de Rijkdom heerscht is vry; maer daer de schatten over gebieden zijn gekeetende slaven. De dwazen prijzen de zotternyen der rijken, en roemen hare opgepronkte schande; ja zy zullen in een rijke, zijnen slordigen, mismakten en gemelijken ouderdom aengenaem en bevallig noemen: daerom yder die afgodspop aenbid, schoon het overalgebiedende goud zelt alle deugd en kuifcheit verkracht. De Rijke, zoo wel van begeerlijkheit als kosteljkheit overladen, lijd honger en gebrek, in 't midden van zijne koorenzolders en wijnkelders; daer ondertusschen de gratige erfgenaem, als een roofvoogel, het oog op de schatten houd gevestigd. Hy leert, voorts, dat armoede een groote hinderpael voor een eedel verstand is, om iets loffelijks
uit

VOORREEDEN.

uit te voeren, ten zy het opgeholpen werde om
 proeven te geeven van zijn deugden. Hier toe
 helpt de vriendschap, die alle rijkdom te booven
 gact; om datze, de gebreeken verschoonende,
 alles ten besten uitlegt, en eigen vermaek
 en nut, ten dienste van een vriend, ter zijden
 stelt. Zoo zoekt hy liever zijne, als een's
 anders feilen op te halen, omdat hy lichter
 zich zelve, als anderen, kan overheeren. Dan
 raed hy den konstbeminnaers, dat yder zich
 naerftig quijte om in de konst ter volmaektheit
 op te stijgen, en zich niet te vergapen wat
 anderen, maer hem zelve, is bevoelen. Men
 kan in allen staten zijn deugd doen blijken,
 en de wederwaerdigheeden van 't geval gelijkmoedig
 verdragen. Doch wanneer gewoonte in natuur
 verkeert is, kanmen die met geene Vork
 verdrijven. Maer de geleertheit, onder de
 bescherminge der wijsheit, leeft vreedzaam en
 gerust, terwijl geneegenheit tot dichtkunst,
 door hare schoone gedachten, de vreeze en
 droefheit verjaegt, en haren name ziet opgevoert
 ter eeuwiger geheugenis. Dus zit hy, van zorg
 ontslagen, om met gezangen en dichtkunstige
 werken zich te verlustigen; en ontfangt,
 voor de slaep, smaek en minnelusten, verheevener
 gaven, de matigheit, wijsheit en gezond
 oordeel; waerom hy gestelt werd, tusschen
 hoop en vreeze, in eenen onverschilligen stand,
 als of elk uur zijn laetste zou weezen. De
 verstandige is vanden Wijn, door de wijsheit in-
 ge-

VOORREEDEN.

geschonken , niet afkeerig : zy doet de smerten bywijlen vergeeten , en herstelt de krachten , die reets aen't glyen scheenen. Dat men de Tijd moet neemen , zoo ze komt , en haer bedanken , wanneer zy haren tol opëischt , leert hy zorgvuldig in acht neemen. Van de wreede tanden der Nijd , wierd zelf den monsterdwingenden Herkules , niet , dan door de dood ontflagen. Wat helpt het zich teegen God te willen kanten , wiens bliksem allen hoogmoet kan verpletteren ? dus werden de tijden , van dagh tot dagh snooder , en de boosheeden vermeenvuldigen zonder ophouden , waer door de Godsdiensst werd verwaerloost , 'tgeene oorzaak is dat landen en volken werden overhoop geworpen. De langzame straf volgt nochtans den quaetdoender op de hielen. Dat de moedwil der Prinzen 't gemeene volk duur komt te staen , die hare misdaden moeten dragen , toont hy krachtig , en voegt'er by dat het sterfuur , ten allen tijden en overäl zecker is , 'tgeen men vergeefsich , uit diereningewanden poogt na te spooren. Niemand zy daerom , voor dit leven , te veel bezorgt : want de snelloopende Tijd verdriest metter haest de vermakelijkheeden der jeugd , en laet eindelijk niet anders als ongemak , donkere oogen en gryze hairen over. Niets blijft geduurig in eenen stand. Bevalligheit en geleertheit werden , door den Tijd vertreedden of weg gedreeven ; gelijk ook de jaren , met stippen aeneen gehecht , te post vöörby vliegen.

VOORREEDEN.

gen. Wat reeden heeft daerom den ouden sustert, dat hy groote palleizen laet bouwen, daer het graf al zijne ingebeelde gloory haestig zal bedekken, en hem niet overlaten als de gehate Sipsrés, en een linnen kleed, hem alleen van den nazaeten gegeeven, die, ondertusschen, op zijn gewonnen goed, moy weeder speelen. Dit droevig en strenge noodlot verschoont den Kooning niet meer, als zijnen minsten slaef, en klampt den stervelingen van alle kanten aen boord: want de ontstecke lucht, het oorlogszwaert en andere ongevallen des tijds, doen hun best, om elk oogenblik, dit korte leeven te vernielen. De dood stelt tooneelwijze hare lootery, daer het t'elkens leevens gelt, in 't openbaer te aenschouwen, en stoot met de zelve voet aen de Vorstelijke hooven, als aen de geringste woonhutten. Zoo gaen de jaeren, vergeleeken met Lente, Zoomer, Herfst en Winter, van 'teen' saizoen in 't andere over, en vertoonen, als in een spiegel, aen het eedele verstand, dat de mensch niet meer is als een' bloote schaduw, een rook en wind, daer niemand op kan vertrouwen: om welke reeden het billijk is dat men alles matiglijk gebruike, eermen gevaer loop van eenen snooden verquisten alles te moeten inruimen: want de dood maekt van alle aenzienlijkheit een einde, en stelt een zelve waerde en prys op alle vergankelijke dingen.

Hierop doelen deeze zinrijke figuren, die den bemidders van goede zeeden aenleiding kunnen

gee-

VOORREEDEN.

geeven om hare gedachten in die vermakelijke en stichtelijke stoffen breeder te laten uitweiden, en als met de hand te stuuren tot het doen van prijsselijke werken: waer neffens wy, tot naerder opening en verklaring, door bygedichten, den zinnebeelden toegepalt, de geestrijke gedachten van den eersten vinder, zoo voeglijk hebben getracht uit te drukken, als ons doenlijk is geweest, om den aendacht op te wakkeren niet alleen tot eene bespiegelende; maer veel eer werkdadige wijsheit, strevende na dien allerheerlijksten prijs, die aen 't einde van de heirbaen der deugden, voor den volstandigen, is opgehangen.

ANTONI JANSEN VAN TERGOES.



Martialis Lib. X. Epigr. 47.

Vitam quæ faciunt beatiorem,
 Jucundissime Martialis hæc sunt:
 Res non parta labore, sed relicta:
 Non ingratus ager, focus perennis,
 Lis nunquam, toga rara, mens quieta:
 Vires ingenuæ, salubre corpus,
 Prudens simplicitas, pares amici,
 Convictus facilis, sine arte mensa:
 Nox non ebria, sed soluta curis:
 Non tristis torus, attamen pudicus:
 Somnus qui faciat breves tenebras:
 Quod sis, esse velis, nihilque malis:
 Summum nec metuas diem nec optes:
 Jucundissime Martialis hæc sunt.

 VIRTUS INCONCUSSA.

Lib. 3. *Virtus repulsa nescia sordide,*
Od. 2. *Intaminatis fulget honoribus :*
 Nec sumit, aut ponit secureis
 Arbitrio popularis aure.

Lib. 1. — *Populus nam stultus honores*
Satyr. 6. *Sæpe dat indignis, & famæ servit ineptus :*
 Et stupet in titulis, & imaginibus.

Virtus nullius rei indiga, manet immota; Fortunam pedibus premens, Honores ac Divitias despiciens, sola sibi ipsi merces, atque amplissimum est præmium. Suntque ejus species variæ, Pietas, Justitia, Prudentia, Fortitudo, Magnanimitas, Temperantia, &c.

Tugend verachtet alles was eitel.

Der Tugend wird nichts abgeschlagen:
 Sie glänzt im reinen Ehren-schmuck/
 Besitzt durch sich selbst genug/
 Und schöpft niemahls ein bebagen/
 Wann ihr das eitlle Volk der Welt
 Aubent viel Kronen / Macht und Geld:
 Vom Himmel wil sie nur die Gaben/
 Als eine Himmels-tochter / haben.

La Vertu triomphe de tous ses ennemis.

Amans de la Vertu, dignes enfans des Dieux
A qui tous les méchans ont déclaré la guerre,
Vous ne combattez sur la terre,
Que pour triompher dans les Cieux.



1. *De Deugd betaelt haer zelven.*

De deugd blijft steeds haer eigen loon,
 Zij kan alleen zich zelf vermaken,
 Zij staet na Konings staf noch kroon;
 Maer poogt en streeft na hoger zaken.
 Haer rust, van hoop noch vrees gestoort,
 Laet 's werelts los geval braveeren,
 Hy blinkt, die hare lessen hoort,
 Met de onbevleete kroon van eeren.

VIRTUTIS GLORIA.

- Lib. 1.
Epist. 17* Res gerere & captos ostendere Civibus hostes,
Attinget solium Jovis, & cœlestia tentat.
- Virg. 6.
Æneid.* Parcere subjectis, & debellare superbos, recta semita
Virtutis est: quâ quis triumphans, eburneo curru, ni-
veisque vectus equis, Capitolium conscendit, cui pal-
mam, ac lauream Victoria tribuit: sicque nubes, ac
solium Jovis vertice quasi tangit, famamque inclytis
extendit factis: quæ nec eripi, nec surripi potest un-
quam, neque naufragio, neque incendio amitti.
- Lucil.
Hesiod.
lib. op.
& dies.* Virtutem voluere Dii sudore parari,
Arduus est ad eam, longusque per ardua tractus,
Asper & est primum: sed, ubi alta cacumina
tangens,
Fit facilis, quæ dura prius fuit inclyta Virtus.

Eugend wird gekrönet.

Wer ritterlich mit Helden-hand
Sich waget für sein Vaterland /
Die Bürger schützt / den Aufruhr dämpfet /
Des frommen schöhnt / den Troß bekämpfet /
Ja in verdienter Sieges-pracht
Den Feind gefesselt zeigt dem Volcke ;
Der hat sich göttlich selbst gemacht /
Und reicht bis an die höchste Wolcke.

La Vertu a par tout sa recompense.

Que tu produis, Vertu, des fruits délicieux !
Que les Hommes par toy, sont differens des
hommes !
Tu portes tes Amans jusqu'au de-là des Cieux ;
Et fais que tout ce que nous sommes,
Nous les nommons nos Sauveurs & nos Dieux.



2. *De Roem der Deugd.*

Die, in triomf, aen't volk vertoont
 De slaven, aen zyn kar gebonden,
 Zit als Jupyn omhoog gekroont,
 Het voorhoofd met laurier omwonden,
 Als de oproerstichter werd gedoemt,
 De trouwe Burger vrygesproken,
 Dan zietmen 's Prinlen lof geroemt,
 En wierook op zyn outer smoocken.

NATURAM MINERVA PERFICIT.

Lib. 41

Od. 41

Fortes creantur fortibus, & bonis,
 Est in juvencis, est in equis patrum
 Virtus: nec imbellem feroces
 Progenerant aquilæ columbam.
 Doctrina sed vim promovet insitam;
 Rettique cultus pectora roborant:
 Utcumque defecere mores,
 Dedecorant bene nata culpa.

Natura, quæ semper ad optima quæque vergit, Vitutem insitam Minervæ commendat educandam. Sola nobilitas, quæ sanctis vestita moribus, laudanda: nihil est nobile quod vitiosum. Quis enim generosum dixerit hunc, qui indignus genere est, & præclaro nomine tantum insignis?

Was die Natur angefangen / vollendet die Zucht.

Was die Natur anfängt / das macht die Zucht vollkommen.

Die eingesenkte Kraft des Geists bringt wenig frommen;

Zucht muß das beste thun / die ihm erst leben giebt /
 Und oft durch Menschen Müht selbst Götter-thaten übt.

La Nature commence : la nourriture acheve.

Ne te promets pas tout des soins de la Nature,
 Il faut que ton travail accompagne le sien:
 Le Champ le plus fertile a besoin de culture,
 Et si le Laboureur ne l'ensemence bien,
 Il n'y recueille rien.



3. *Natuur werd door konst volmaekt.*

Noit broeide een Arent Duiven uit.
 Het moedig Paert teelt zyn's gelijken.
 Zoo zal van 's Vaders wys besluit,
 Geen brave zoon kleinmoedig wyken.
 Natuur houd overal dien voet.
 Zoo dalen Vroomen van de Vroomen;
 Maer Pallas, door haer konsten, doet
 Natuur volmaekt te voorschyn koomen.

VIRTUS IMMORTALIS.

Lib. 3.
Od. 4.

*Virtus recludens immeritis mori
Cœlum, negatâ tentat iter viâ:
Cœtusque vulgares, & udam
Spernit humum fugiente pennâ.*

Virtus extollit hominem, & super æthera collocat:
estque sola, & unica, quæ nos immortalitate donare
possit, & pares Diis facere.

Seneca,
Octavia

*Consulere Patriæ, parcere afflictis, ferâ
Cæde abstinere, tempus atque iræ dare,
Orbi quietem, sæculo pacem suo,
Hæc summa Virtus, petitur hæc cœlum viâ.*

Zugend vergehet nicht.

*Die Jugend schließt den Himmel auf
Dem / der zu sterben nicht verdienet;
Sie fördert den geheminten Lauf /
Indem sie sich so hoch erkühnet /
Daß sie vom schwachen Völklein weicht /
Das auf der feuchten Erden krecht /
Und die gelehrten Helden führet /
Wo sie kein tod / noch sterben rühret.*

La Vertu nous rend immortels.

*La Vertu nous arrache à la fureur des Parques;
Alcide en la suivant est monté dans les Cieux;
Et ses chers Nourrissons, soit Bergers, soit Mo-
narques,
Sont mis sans difference à la Table des Dieux.*



4. *De Deugd is onsterffelyk.*

De kunst , geleertheit en verstant
 Voert hier den mensch , met grooter waerde ,
 Naer't onbeweeglijk Vaderland ,
 Verlost van de onstantvastige aerde.
 Geen Lethes vloet verflint zyn naem ;
 Maer , booven plaetze en tyd verheeven ,
 Gevoert op vleugels van de faem ,
 Werd die aen de eeuwigheit gegeeven.

 VIRTUTI SAPIENTIA COMES.

Lib. 1. Virtus est, vitium fugere: & Sapientia prima,
Epist. 1. Stultitiã caruisse.

Virtus est iram cohibere, cupiditatem compescere, libidinem refrænare. Nam ferè omnia, quæ sunt injuste atque improbè, ab his oriuntur affectibus,

Lib. 1. Proximos ipsi tamen occupavit
Od. 12. Pallas honores.

Quæ stultitiam fugiens, virtutis foror est, & comes.

Cicero. Sapiens animus numquam est in vitio, numquam
Tusc. 3. turgescit, numquam tumet, numquam sapiens irascitur.

Plant. Omnia in se habet, omnia ei adsunt bona, penes
in Amphit. quem est Virtus.

Die Weisheit gesellet sich zu der Tugend.

Der weise flieht den tohr. Sucht mus von unzücht
 weichen.

Zween Feinde meyden sich. Gleich folget seines gleichen.
 Wann Tugend in der Flucht der Weisheit folge leißt /
 Dann siegt den Lastern ob ein uuerstorbner Geist.

Fuir le Vice, c'est suivre la Vertu.

Si tu veux triompher du Vice
Qui combat jour & nuit pour te vaincre le Cœur,
Fuy, mais comme le Parthe; & pour être vain-
queur,
Use tantôt de force, & tantôt d'artifice.



5. *De Wysheit en Deugd gaen zamen.*

Zoo Wysheit van de dwaesheit vliet,
 Wil deugd van de ondeugd stadig wyken.
 Twee strydigheeden paren niet.
 Gelyk bemind steeds zyn's gelyken.
 Men kan de ziekten van 'r gemoet
 Verwinnen, met haer't hoofd te bieden.
 Die vlucht verdient den naem van goed,
 Die ondeugd leert, om deugden, vlieden.

IN MEDIO CONSISTIT VIRTUS.

*Lib. 1.
Epist. 18* Virtus est medium vitiorum & utrimque re-
ductum.

*Aristot.
2. Ethic.
c. 6. Cic.
2. offic.* In circuli centro, posita hinc Liberalitas, Avaritiam
inter, ac Prodigalitatem. Virtus enim est mediocritas
duorum vitiorum, alterius secundum excessum, alterius se-
cundum defectum, ratione ad nos servata: sine qua me-
diocritate nihil boni nobis advenire potest; ea autem
servata, nihil ad bene beateque vivendum subtrahi.

*Lib. 1.
Satyr. 1.* Est modus in rebus, sunt certi denique fines,
Quos ultra citraque nequit consistere rectum.

*Ovidius
1. Trist.
el. 1.* Dum petit infirmis nimium sublimia pennis
Icarus, Icaris nomina fecit aquis.

*Epist. in
Enchir.* Si quis modum excesserit, jucundissima quæque in-
jucunda fient.

*Seneca
de bre-
vitate
vita.* Virtus in medio posita est, neminem dedignatur,
qui modo dignum se illa judicat.

Im mittel bestehet die Tugend.

Gott Tugend Tugend seyn/und tüchtig sich befinden/
Muß sie nicht thun zu viel/ und auch zu wenig nicht/
Im Mittel-wege stehn/ und an das Maß sich binden/
Ja vom verthun und Geiz abwenden ihr Gesicht.

La Vertu fuit les excés.

Dans les extremités toujours l'Homme s'égare,
L'Avaré & le Prodigé ont le même défaut;
Marche comme tu dois, jamais le fol Icaré
Ne fut tombé si bas, s'il n'eut volé si haut.



6. *De Deugd bestaet in de middelmaet.*

Houd u verplicht aen middelmaet,
 Zoo gy na mildheit poogt te leeven,
 Die ruffchen quistige overdaet
 En dorre vrekheit staet verheeven.
 Dedael verbeetere uw gedacht';
 Die had een middelweg verkooren.
 Indien gy dus na mildheit tracht,
 Zoo zyn uw gaven noit verlooren.

 MEDIO TUTISSIMUS IBIS.

Lib. 1. *Satyr. 2.* *Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt.*
 Stultus, ac malè sanus Virtutem in medio positam deserit, & concitato cursu, fugiens Avaritiam, in Prodigalitatem incidit. Tranquillitatem porro vitæ non percipiens, dum per culpam desipit, ad saniores mentem per pœnam reducit: quæ quidem necessariò perferenda, ubi voluntariè medium quietis locum quis deseruerit.

Lib. 2. *Satyr. 2.* *De arte Poët.* *Horat. 1.* *Epist. 1.*
 — nam frustra vitium vitaveris illud,
 Si te aliò pravum detorseris.
 In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.
 Virtus est vitium fugere: & Sapiencia prima
 Stultitiâ caruisse.

Wer ein Laster meidet / fällt oft in ein anders.

Wo Weisheit uns nicht führt / da gibt sich Törrheit
 an /
 Die gleich als ganz vernarrt das Maß nicht treffen
 kan.
 Indem der Törr nun wil des Geitzes Laster fliehen /
 Kan ihn ein falscher Schein zu der Verschwendung
 ziehen.

En fuyant un vice l'imprudent tombe
 dans l'autre.

Eviter tout excès, n'est pas chose facile;
 Si l'un nous semble laid, l'autre nous paroît beau.
 Ainsi fait l'Ignorant qui conduit un Vaisseau,
 S'il évite Caribde, il se jette dans Scyllé.



7. *Middelmaet is best.*

Een dwaes, die gierigheid ontvliet,
 Wird vyand van zorgvuldig sparen.
 Doch wacht zich van verquisting niet;
 Maer laet de toom der reeden varen.
 Het helpt niet of hy Scylle ontgaet,
 Die aen Karybdis komt te stooten.
 Men houde zich aen middelmaer,
 Die kan verkleenen en vergrooten.

VIRTUS IN ACTIONE CONSISTIT.

Lib. 4. Paulum sepulta distat inertia
Od. 9. Celata Virtus.

Vides hinc Virtutem & Inertiam. Illa huic similis videtur, nisi in actionem exsurgat; sine qua nullus ex ipsa fructus redundat; estque veluti nuda sui umbra. Pindarus cuidam dicenti, ipsius se laudes ubique praedicare: Ego, inquit, pro isto beneficio bonam reponam gratiam, efficiam enim, ut vera praedices.

Erasm.
lib. 6.
Apoph.

Major & utilior facto conjuncta potenti
Vile latens Virtus. Quid enim submersa tenebris
Proderit? obscuro veluti sine remige puppis,
Vel lyra quae reticet, vel qui non tenditur arcus.

Lib. 4.
Od. 5.
Plant.
Capit.

— neque
Si chartae sileant, quod bene feceris,
Mercedem tuleris.
Sapè summa ingenia in occulto latent.

Zugend besteht in thätiger Ausübung.

Was nützt die Laute doch mit Saiten nicht bezogen.
Ein eingerosteter Schuß / ein ungespannter Bogen /
Was haben die vor Kraft? die Jugend gibt keine Heil
Die steths nur will im Bett / und in dem dunckel seyn.

La Vertu présuppose l'action.

Il faut agir incessamment,
Et tenir l'Ame en exercice;
Car par l'action seulement
La Vertu differe du vice.



8. *De deugd is werkende.*

De deugd, die in't verborgen schuilt,
 En haer ontziet om door te breeken,
 Mag by een luyaert, die vervuilt
 Door loomen slaep, zyn vergeleeken.
 Ontwykrze't helder zonnen oog,
 Wie kan gewenschte vrucht ontfangen?
 Wat voordeel geeft ontspannen boog
 Onbruikbaer aen de wand gehangen?

B

VIRTUS INVIDIÆ SCOPUS.

— Quatenus, heu nefas,
 Virtutem incolumen odimus,
 Sublatam ex oculis quaerimus invidi.

Virtus ludibrio habetur iis, qui cupiditatibus dediti, pravis affectibus omnia tribuunt, quibus ut faciant fati, toto animi conatu ad sordidum quæstum contendunt, semper in ore habentes,

Lib. 1.
 Epist. 1. O cives, cives, quaerenda pecunia primum est,
 Virtus post nummos.

Lib. 3.
 Od. 5. Nec vera Virtus, cum semel excidit,
 Curat reponi deterioribus.

Eugend hatt allezeit Neider.

Wann Eugend in der blühte stehet /
 Dann wird sie höhnisch außgelacht /
 So bald sie aber uns entgehet /
 Dann wird sie allzeit hoch geacht?
 Eh' ehrt man nicht den weisen Man /
 Als wann man seinen Rath muß haben;
 Den sieht man dann recht neidisch an /
 Der sich gebrauchet seiner Gaben.

La Vertu est l'objet de l'Envie.

Plus la Vertu te rend proche des Dieux,
 Plus ton destin est sujet à l'envie.
 Mais quand la Parque aura borné ta vie,
 Tes ennemis te voyant dans les Cieux,
 De ta splendeur auront l'ame ravie.



9. *De Deugd verwekt Nyd.*

De lof der deugden werd bestreen,
 Van die haer weezen niet en kennen
 Zoo lang zy wandelt hier beneen;
 Maer koomtze uit ons gezicht te rennen,
 Men mist terstont haer waerde en kracht.
 Het wys bestuur van brave Heeren
 Wordt eerst uitsteekener geacht,
 Wanneer tierannen ons regeeren.

A M O R V I R T U T I S.

Lib. 1. Oderunt peccare boni Virtutis amore.
Epist. 10 Tu nihil admittes in te formidine poenæ.
 Sit spes fallendi : miscebis sacra profanis.

Prævus, instigante naturâ, à furto, solo imminentis poenæ metu abstinet : sicque ut vir probus, inter bonos adnumeratur.

Seneca Naturam mutare difficile est, ait Seneca. Videmus
Lib. 1. alios, naturâ duce optima, ipsam Virtutem, quâ
de Ira. Virtus est, colentes, atque amplectentes.

Seneca Scias enim multis Virtutibus abundare, qui alienas
in Pro- amat.

verb. Antisthenes non idè quid faciendum, aut vitandum
*Læ-
sivæ lib.* dicebat, quia leges juberent aut vetarent : sed quia ipsa
6. c. 1. ratio dictaret, hoc esse honestum, illud turpe.

Liebe zur Tugend.

Ein Tugendhafter Mensch liebt Tugend Tugend-
 wegen /
 Aus Liebe zu ihr will er keine Laster pflegen.
 Wer sich des stehlens / nur aus Furcht der straff /
 entzieht /
 und nicht aus Furcht der Sünd' / der sühlet doch im
 Gemüht.

Aime la Vertu pour l'amour d'elle-même.

Si de peur du supplice, & non de peur du crime,
 Tu t'abstiens des tresors a ta garde commis ;
 Ta justice apparente est indigne d'estime.
 Le larcin n'est pas fait, mais le crime est commis.



10. *De deugd is om haer zelve beminneelyk.*

De goede, uit afkeer van het quaet,
 Blijft, om haer zelfs, tot deugd geneegen.
 Gelijk de booze quaeddoen laet
 Omdat hem staen haer straffen teegen,
 Die 't steelen, na zyn snoonen aert,
 Om 't heillos loon, niet derf beginnen,
 Is de eernaem van de deugd niet waert,
 Men moet de deugd om deugd beminnen.

ANIMI SERVITUS.

- Lib. 2.
Satyr. 7. *Quid refert, uri virgis, ferroque necari?
Auctoratus eas: an turpi clausus in arca,
Quò te demisit peccati conscia herilis
Contractum genibus tangas caput?*
- Lib. 11
Satyr. 2. *— pallida lecto
Desiliat mulier: miseram se conscia clamet.*
- Horat. 1.
1. ep. 16. *Qui metuens vivit, liber mihi non erit umquam.*
- Stobaeus
ser. 2. &
60. *Improbis, aiebat Bion, etsi liber sit, servus est
multarum cupiditatum.*
- Seneca,
epist. 47. *Ostende, quis non serviat; alius libidini, alius avaritiae,
alius ambitioni; omnes timori: nulla servitus
turpior, quam voluntaria.*

Der Sünder ist ein steter Dienstknecht.

Leibeszenshaft ist nie so schandlich und so schwer /
Als wann man williglich den Lüsten wird leibetgen.
Wie lüsteru bistu doch nach schöner Frauen-ehr?
Zehund wirstu auß Furcht verkrochen müssen schwer-
gen.

Le Vice est une servitude perpetuelle.

*Voleur d'un bien si cher à son vray possesseur
Monstre qu'un feu brutal incessamment consume
Confesse au triste objet du glaive punisseur,
Que ton plaisir passé n'a point eu de douceur,
Que ton peril present ne change en amertume.*



II. *Ondengd is lastig.*

Roem van uw slaefsche vryheit niet,
 Die, om uw heete min te koelen,
 Een geile vrouw na de oogen ziet.
 Gy zult in 't eind de wraek gevoelen.
 Of, zoo gy 't wreekgeweer ontsluit,
 Wat slaverny heeft grooter krachten?
 't Zy dat ge in kas of koffer kruipt,
 De gramfchap hebt ge toch te wachten.

ANIMI SERVITUS PERPETUA.

*Lib. . .
Satyr. 7.* *Evastis? credo metues, doctusque cavebis:
Quæres, quando iterum paveas, iterumque perire
Possis. O toties servus! quæ bellua ruptis,
Cum semel effugit, reddit se prava catenis?*

*Cicero
par. 5.* Ille mihi non videtur liber, cui mulier imperat, cui
leges imponit, præscribit, jubet, vetat quod videtur:
qui nihil imperanti negare potest, nihil recusare audet:
poscit, dandum est; ejicit, abeundum; vocat, ve-
niendum; minatur extimescendum.

*Seneca
epist. 49* In vitia, alter alterum trudimus: quomodò ad sa-
lutem revocari potest, quem nullus retrahit, & popu-
lus impellit?

Der Gottlose häuffet ein Laster über das andere.

Dem Schwerde bistu entwischet und der Gefahr ent-
gangen.

Nun suchstu wiederum die alte Sünden-statt:

O Thor! welch' wildes Thier laßt sich bald wieder
fangen!

Wann es sein Ketten-band ein mal zerbrochen
hatt.

Le Débauché passe d'un crime à l'autre.

*Qu'un esprit impudique est esclave du vice,
Que l'homme est malheureux, qui s'y laisse
emporter!*

*Regarde ce perdu qui sort du precipice:
Il n'en est échappé que pour s'y rejeter.*



12. *De ondeugden spruiten uit elkanderen.*

Hy is verdooft die , buiten noot ,
 Van zotte welluft ingenoomen ,
 Weer in gevaer loopt van de dood
 Daer hy was eeven uitgekoomen.
 Een lichte vrouw kan zyn verftant
 Van de eene vrees in de ander jagen :
 De Leeu is wyzer ; van zyn band
 Gebrooken , blijft hy geerne ontslagen.

V I S I N S T I T U T I O N I S .

*Lib. 1.
Epist. 2.* Quo semel est imbuta recens, servabit odorem
Testa diu.

*Plutare
in Alex.
Maxim
Serm. 13.* Alexander Rex cum interrogaretur, utrum patrem
mallet Philippum an Aristotelem: Magistrum, inquit:
ille enim, ut essem; hic autem, ut præclare institutus
essem, auctor fuit.

*Juvenal.
Sat. 14.* Nil dictu sædum, visuque hæc limina tangat,
Intra quæ puer est, procul hinc, procul inde puella
Lenonum, & cantus pernoctantis parasi.
Maxima debetur puero reverentia, si quid
Turpe paras, nec tu pueri contemseris annos:
Sed peccaturo obsistat tibi filius infans.

*Seneca,
lib. 2. de
Ira.* Educatio puerorum maximam diligentiam deside-
rat, facile enim est teneros adhuc animos componere,
difficile reciduntur vitia, quæ nobiscum creverunt.

Die Zucht verrichtet alles.

Womit ein neu Gefäß am ersten wird begossen
Davon bleibt ihm der Geruch/der ihm erst eingestossen;
Was man die Kinder lehrt/den Kinderen einstreicht/
Dasselbe nimmermehr auß ihren Sinnen weicht.

La Nature peut tout.

Succé avec le lait ce noble sentiment,
Que l'amour des Vertus donne aux Ames bien nées,
Nos cœurs sont des vaisseaux qui gardent con-
stantment
Les premières odeurs que l'on leur a données.



13. *Opvoeding helpt veel.*

Een nieuwen pot houd lang de reuk
 Van 't eerste nat by haer ontfangen,
 Krygt dus de jeugt een quade kreuk,
 Zy blijft haer in de leeden hangen;
 Maer zoo een ingeworpen zaed,
 Haer onderrecht tot beeter zeeden,
 De wysheit klimt van graet tot graet.
 De opvoeding sterkt met vaste schreeden.

 INCIPIENDUM ALIQUANDO.

Lib. 1. Dimidium facti qui cœpit habet ; sapere aude :
Epist. 2. Incipe , vivendi qui rectè prorogat horam ,
Rusticus exspectat dum defluat annis : at ille
Labitur , & labetur , in omne volubilis ævum.

Agricola hic vides ignavum , qui laborem differt
 suum , donec fluminis scilicet cesset cursus ; alios verò ,
 sedulò intentos operi : quorum hic fundamenta do-
 mus jacit , alter aratro boves jungit , ipse messis ali-
 quando colligendæ.

Martial *Cras te victurum , cras dicis Postume semper ?*
lib. 5. Dic mihi cras istud Postume quando venit ?
Epig. Quàm longè cras istud ? ubi est ? aut undè petendum ?
Numquid apud Parthos Armeniosque latet ?
Jam cras istud habet Priami vel Nestoris annos
Cras istud quanti , dic mihi , possit emi ?
Cras vives , hodie jam vivere , Postume serum est.
Ille sapit quisquis , Postume , vixit heri.

 Der Anfang muß gemacht seyn.

Mit unbedroff'nem Mutz die Arbeit recht begonnen/
 Und frisch daran gesetzt so hastu halb gewonnen.
 Nicht morgen / sonder heut greiff du das Werk so an
 Daß keiner dich für faul und baurisch halten kan.

 Qui ne commence jamais ne sçauroit rien
 achever.

Cours après les travaux où la vertu t'appelle ;
 Surmonte constamment toute difficulté.
 Quand un cœur genereux adore une beauté
 Est-il quelque tourment qu'il ne souffre pour elle ?



14. *Die niet begint die niet verwint.*

Staet niet, verzuft en kleen van moed,
 Verleegen, als een luyaert gapen
 Na het verlopen van den vloed;
 Maer waed 'er deur, dat is rechtschapen.
 Sla vaerdig handen aen den ploeg.
 Vertoef niet met uw deugd tot morgen.
 Geen dagh geen uur komt oit te vroeg.
 De Luyaert laet violen zorgen.

FRUCTUS LABORIS GLORIA.

De art.
Poet.

Qui studet optatam cursu contingere metam,
Multa tulit, fecitque puer: sudavit & alsit:
Abstinet Venere & vino. Qui Pythia cantat
Tibicen, didicit prius, extimuitque magistrum.

Adolescens Bacchum & Venerem fugiens, rectà ad
honoris, & quietis metam tendit; dum vigilat, currit,
& cæli ac fortunæ injurias invicto fert animo.

Sallust.
Inгурt.

Nemo unquam ignaviâ est factus immortalis.

Ovid. l. 2
de arte.

Dum vires annique sinunt, tolerate labores:
Nam veniet tacito curva senectâ pede.

Lucan.
lib. 9.

— gaudet patientia duris.
Latius est, quoties magno sibi constat, honestum.

Seneca
epist. 31.

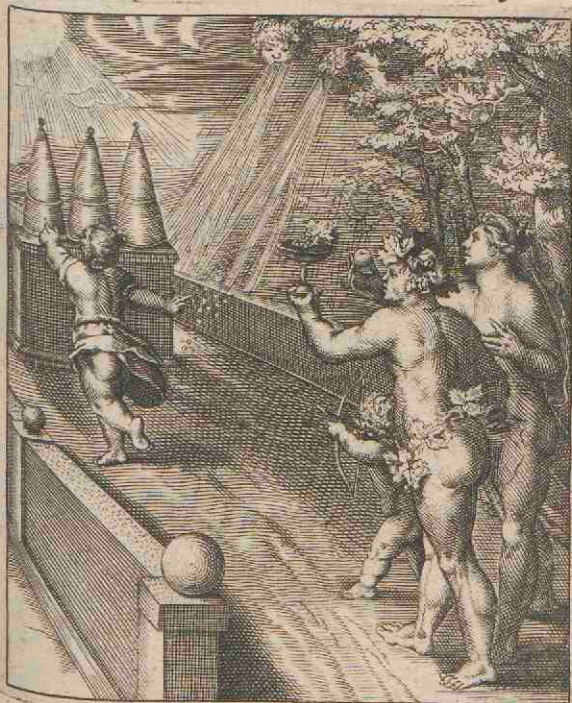
Gloriosos animos labor nutrit.

Wer laufft der gewinnt.

Wer sich unsterblich wünscht / und wil nach Ehren
streben
Muß von der Biegen an der Lastern sich begeben;
Muß Arbeit / Hitze und Frost / nicht aber Lieb' und Weich
Sein' stette übungslust und Freude lassen seyn.

En courant on arrive au but.

Fuy de la volupté les appas criminels;
Souffre les feux du Sud, & les glaces de l'Ourse;
Si tu veux acquérir les tresors éternels,
Que les Dieux t'ont promis pour le prix de ta
course.



15. *Het einde kroont het werk,*

Die jong zich tot de deugd begeeft,
 Volbrengt zyn loop en klimt tot staten :
 Doch zal , terwyl hy heenestreeft ,
 Den Wyn en welluft achter laten.
 De Goden schenken overvloet
 Aen die met naerftigheid beginnen ,
 En braef volharden in het goed.
 Gestadigheid helpt overwinnen.

VOLUPTATUM USURÆ, MORBI
ET MISERIÆ.

Lib. 1. Sperne voluptates, nocet enim dolore voluptas.
Epist. 2.

Seneca
epist. 39.
& 52. Indurandus est animus, & à blandimentis voluptatum procul abstrahendus. Quidam se voluptatibus immergunt, quibus in consuetudinem adductis carere non possunt, & ob hoc miserimi sunt. Nam si voluptati cesserint, cedendum est dolori.

Plaut.
Am-
phit. Pœnitentia dolorque voluptate comparantur:
Ita Divi placitum, voluptati ut mœror comes consequatur.

Ruff Wellust folgt Reue.

Die übermaß im Tanz / im Schauspiel / Lieb' und
Wein
Hatt für so kurze Freud ein alzulanges Leid.
Schmerz / Reu und Weh gehn auf in solchem Wol-
lust-schein /
Wie nach der Sonnen sonst das Gras zur Früh-
lings-zeit.

Qui achete les voluptez, achete un repentir.

Bale, masque, brelande, yvrogne, fais l'amour.
Sois tout aux voluptez; & les possède toutes.
Bien-tôt la Pauvreté, la Gravelle, ou les Gouttes;
Et mille autres douleurs qui viennent à leur tour;
Te feront par de longs supplices,
Payer à chaque heure du jour,
Le cruel interest de tes courtes delices.

Wellust



16. *wellust teelt smerte.*

Vlie voor de wellust en haer pyn :
 Want lang bedroeft haer kort vermaken.
 Haer vreugt bestaet in enklen schyn ,
 Die nimmermeer aen 't hart kan raken.
 Hoe duur verkoopt zy haer genucht !
 De woeker , slempen en hoereeren ,
 Verschaffen nimmer andre vrucht ,
 Als schielyk na 't verderf te keeren.

CRAPULA INGENIUM OFFUSCAT.

Lib. 2.
 Satyr. 2. *— quin corpus onustum*
Hæsternis vitiis animum quoque pregravat una,
Atque affigit humo divina particulam aure.
Alter, ubi dicto citius curata sopori
Membradedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
Hic tamen ad melius poterit transcurrere quon-
dam;
Sive diem festum rediens advexerit annus,
Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique
Accedent anni, & tractari mollius ætas
Imbecilla volet, Tibi quidnam accedet ad istam,
Quam puer & validus præsumis, molliem, seu
Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?

Weln ein / wiß auß.

Ein Trunkner am Gemüch und Leib niüt täglich ab /
 Schwächt Seel und Geist / und eist durch übermaß
 in's Grab.

Hingegen speiß und tranck und schlaf gebraucht mit
 massen /

Die werden dich gesund und munter bleiben lassen.

Les excès de la bouche sont la mort de l'ame.

Monstre que l'on voit toujours yvre,
 Pourceau dont le ventre est le Roy:

A tort tu te vantes de vivre,

Ceux qui sont au tombeau, n'y sont pas tant
 que toy.



17. *Dronkenschap verduistert het Verstand.*

Die overdadig zwelgt en braft,
 Krygt ziekte en walging, die hem drukken.
 De tucht en wysheit zyn in last.
 De knods van Hercules leit aen stukken.
 Maer die zyn dorst en honger bluft,
 Tor onderhouding van het leeven,
 Staet 's morgens vroeg al toegerust,
 Om hem tot wysheit te begeeven.

 NATURA MODERATRIX OPTIMA

Lib. 1. Nonne Cupidinibus statuit natura modum? quem,
 Satyr. 2. Quid latura sibi, quid sit dolitura negatum,
 Querere plus prodest, & inane abscindere soldo?
 Num, tibi cum fauces urit sitis, aurea quæris
 Pocula? Num esuriens fastidis omnia, præter
 Pavonem, rhombumque?

Lib. 2. — non in caro nidore voluptas
 Satyr. 2. Summa, sed in teipso est.

Natura sicut rector, semper quod melius est, præscribit, datque singulis affectibus mensuram convenientem.

Senec. de
 benef. Illam sequentibus, omnia expedita & facilia sunt:
 contra illam viventibus, non alia vita est, quàm contra
 aquam navigantibus. Dat enim cuique quod convenit,
 & ne, dum manere possunt, intereant, elaborat.

 Die Natur beherschet unsere Begierden.

Die Wollust wohnt in dir / nicht in der Schönheit-
zierde.

Natur hat keine Schuld; sie gibt zwar die Begierde /
Doch mit Gewicht und Maß / wer mehr tuht / als sie
will /

Der findt in seiner Lust noch Wind noch Wetter still.

 La Nature regle nos desirs.

Les loix qui reglent nos plaisirs,
 Ne sont point des loix inhumaines:
 La Nature & le Ciel ne bornent nos desirs:
 Que de peur d'accroître nos peines.



18. *Natuur stelt de maet.*

Natuur bepaelt met wyze en wet
 De nooddruf van dit korte leeven :
 Waerin te mager of te vet ,
 Als fchadelyk , werd uitgedreeven.
 't Geen matig voedzel kan voldoen ,
 Om lyfsbehoefren te verzaden ,
 Hoeft fterken wyn noch Veenezoen
 Te helpen gulzig overladen.

ANIMUS PURGANDUS.

*Lib. 1.
epist. 2.* Sincerum est nisi vas, quodcumque infunditur
acefcit.

Carere debet, ait ille, omni affectu ad vitia: qui par-
ratus erit ad virtutem.

*Val.
Max.* Neque enim ullum finitur vitium, ubi oritur.

l. 9. c. 5. Cumque renuntiat vitiiis, statim adfciscitur virtus:
nam egressus vitiorum, virtutis operatur ingressum.

*Lib. 3.
Ode 24.* Eradenda Cupidinis
Pravi sunt elementa: & teneræ nimis
Mentes asperioribus
Formandæ studiis.

*Seneca
epist. 89.* Supervacua ex animo tollenda sunt, non dabit se
in has angustias virtus.

Das Gemüth muß rein seyn.

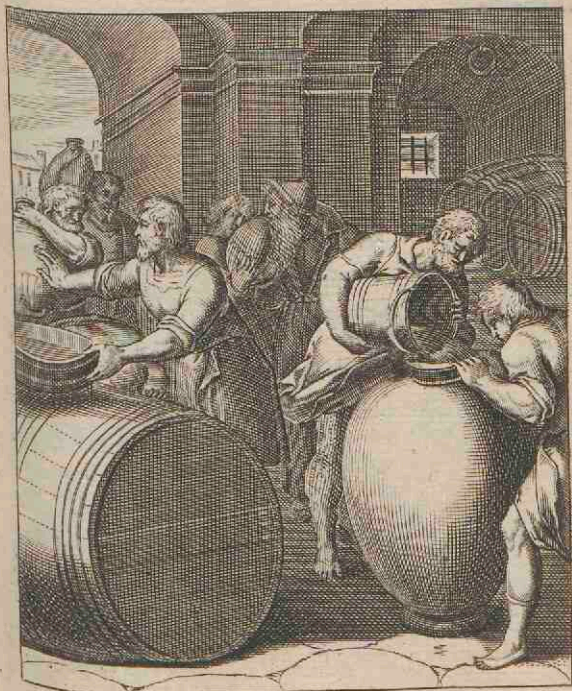
Wann uns der Himmel schon den schönsten Welt
einschente /

Was wer' es / wann den Schmach des Fasses Nach-
schmach kränkte.

Der Laster Nach-schmach muß zuerst vertilget seyn /
Dann nimt der Tugend Schmach den ganzen Welt
schen ein.

La Vertu présuppose la pureté de l'ame.

Réformons nôtre vie ; épurons nos pensées ;
Afin que les Vertus se plaisent dans nos cœurs ;
Ces essences du Ciel comme d'autres liqueurs
Preignent le goût du vase où l'on les a versées.



19. *Reinigt uw Verstand.*

Het vat diend zuiver uitgeschuurt
 Waerin men goeden wyn wil gieten ;
 Maer zoo 't verduft is en verzuurt ,
 Men zal die quade smaek genieten.
 Zoo moet hy wieden uit zyn gront
 Onreine lust en quade zeeden.
 't Verstant werd helder en gezont
 Als 't zyn gebreken slyt , door reeden.

PHILOSOPHIA VITÆ MAGISTRĀ.

Lib. 1.
epist. 18.

*Inter cuncta leges, & percunctābere doctos,
Quā ratione queas traducere leniter ævum:
Ne te semper inops agitet, vexetque Cupido,
Ne vapor, & rerum mediocriter utilium spes:
Virtutem doctrina paret, Naturam donet:
Quid minuat curas: quid te tibi reddat amicum.*

Qui ad doctrinæ studia propendet, Tempori innixus, ab eruditis de vita rectè instruenda consilium petit: quo animi affectus, sibi molestos, à se rejiciat, timorem gravesque curas discutiat.

Senec.
Lib. de
moribus

Ad Philosophiam totam mentem converte, hanc cole; & tunc ingens intervallum est, inter te & homines. Omnes mortales tu antecedes, & Dii te non multum antecendent.

Weisheit ist des Lebens beste Nicht-schnur.

Die Weisen frage Rath's / die werden dir angeben /
Wie du ohn Sorg und Furcht zubringen kannst dein
Leben.

Wer dann nach ihrer Lehr die Eitelkeit veracht /
Der wird / als recht gelehrt / den Göttern gleich geacht.

L'étude de la Vertu est la fin de l'homme.

Dégagez vos esprits de crainte & d'esperance,
Souffrez que la Vertu vous rende la raison:
L'esclave est insensé qui craint sa delivrance,
Et le malade est fou qui hait sa guerison.



20. *wysheit is des leevens richtsnoer.*

Der wyzen boeken, om haer nut,
 Moet elk met naerftigheid doorlezen;
 Zy ftrekken ons in deugd een ftut,
 Om beeter by ons zelf te weezen.
 Van zwarte zorg, die 't harte knaegt,
 Van ydle hoop, van angstig Ichrikken,
 Word zulk een nimmermeer geplaegt,
 Die na haer richtsnoer zich kan fhikken.

MINERVA DUCE.

*Lib. 1.
epist. 1.* Est quôdam prodire tenus , si non datur ultra :
Fervet avaritiâ , miseroque cupidine pectus ?
Sunt verba & voces , quibus hunc lenire dolorem
Possis , & magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes ? sunt certa piacula , quæ te
Ter purè lecto poterunt recreare libello.

Virum probum , Minerva verbis , scriptisque , ad vi-
tæ tranquillitatem promovet : docetque Divitias , Insi-
gua honorum , Sellas Curules , Fasces , Laureas , Sta-
tuas , Triumphos , & alia generis ejusdem , ab effe-
natis Cupidinibus oblata , respuere.

*Lib. 1.
Satyr. 4* — quemvis mediâ erue turbâ :
Aut ob avaritiam aut misera ambitione laborat.

Wer Tugend liebet / achtet das übrige nichts.

Ehren-fränze / Sieges prachten /
Reichs-stübl' / Ehr' / und Ehren-preis /
Lehrt uns Weisheit wenig achten /
Die was edlers vor uns weiß ;
Die uns wahre ruhe giebet /
Die uns hier recht seelig macht /
Die kein hohes Herze liebet /
Und des eitlen Hochmuths lacht.

Qui aime la Vertu , méprise tout le reste.

L'homme de bien incessamment soupire ,
Pour la Vertu , comme pour un Tresor.
S'il la possède il a ce qu'il desire ;
Et par sa force seule , il obtient un Empire ,
Qu'on cherche vainement dessus un Trône d'or.



21. *Doet alles met wysheit.*

Indien u eerzucht heeft ontstelt:
 Zyt gy vervoert tot quade daden.
 Dat ondeugd uw geweeten quelt,
 Laet u Minerve beeter raden.
 Koomt eere of grootsheit u aen boort,
 Breng vrede en stilte in uw gedachten:
 Als gy haer wyze lessen hoort,
 Gy moogt, met recht, haer vrucht verwachten.

DISCIPLINÆ ANIMUS ATTENTUS.

- Lib. 1.
Epist. 1.* *Invidus, iracundus, incers, vinosus, amator,
Nemo adeò ferus est, qui non mitescere possit,
Si modò culturæ patientem commodet aurem.*
- Pallas sapientiæ, & Mercurius eloquentiæ Deus, ro-
tam improbis hominibus Virtutis viam demonstrant.*
- Pythag* *Qui brevi tempore præ pudore disciplinam non pa-
titur, omni tempore in pudore insipientiæ permanebit.*
- Seneca
epist. 57.* *Cogito quàm multi corpora exerceant, ingenia
quàm pauci; quantus ad spectaculum non fidele & lu-
sorium fiat concursus, quanta sit circa bonas artes soli-
tudo, quàm imbecilli animo sunt, quorum lacertos
humerosque miramur.*
- Horat.
Lib. 1.
Epist. 18* *Inter cuncta leges, & percunctabere Doctos,
Quà ratione queas traducere leniter ævum.*

Unterweisung verbessert alle Laster.

Das Laster süßet oft der Tugend Schein-gesicht;
Doch macht der Weisheit-mund die Falschheit bald
zu nicht /
Wann sie den Menschen setzt / der vormahls ganz
bethöret /
Neid / Buzucht / Faulheit / Selß recht kenn-und
meiden lehret.

Pour haïr le Vice, il le faut connoître.

Plus le Vice est horrible, & plus il a d'appas:
Il va toujours en masque, & n'est rien que feintise.
Aussi c'est aux Rochers qui ne paroissent pas,
Que le Noyer se trompe, & la Barque se brise.



22. *Ondeugd wykt voor bestraffing.*

Geen mensch, hoe onbesuift en wild,
 Wyngierig, toornig, geil, hovaerdig,
 Of hoe hy zynen geest verspilt,
 De wysheit acht hem niet onwaerdig
 Zoo hy van 't quaed werd overtuigt:
 Want, zoo hy hoort na hare reeden,
 En zich na haer beveelen buigt,
 Haer leer verbeetert zyne zeeden.

DIUTURNA QUIES VITIIS ALIMENTUM.

— & , ni

Lib. 1.
Epist. 2.

Posces ante diem librum cum lumine , si non
Intendes animum studiis & rebus honestis :
Invidiâ , vel amore vigil torquebere.

Vir prudens, mane recens orto, è lecto confurgens,
ad studia se comparat, ut libidini, invidiæ, aliisque
pravis affectibus aditum præcludat.

— vigilare decet hominem

Plau. in
Rudente

Qui vult sua temporis conficere officia :
Nam qui dormitat libenter, sine lucro, & cum malo
Quiescit.

Seneca
epist. 5.
lib. 7.

Interdum quies inquieta est, & idè rerum actus
exercitandi, ac tractatione bonarum artium occupandi
sumus, quoties nos malè habet inertia, sui impatiens,
numquam vacat lascivire districtis: nihilque tam certum
est, quàm otii vitia negotio discuti.

Müßig-gang ist aller Lasten anfang.

Der Weise stehet auf so bald er wacker wird /
Und fordert Schrift und Flecht / damit er auch vor
Tage
Den Neid und die Begierd / so sonst sein' Sinnen
irrt /
Durch unverdrohnen Fleiß und Arbeit von sich sage.

La Paresse est la mere des vices.

L'ame est une machine à beaucoup de ressorts,
L'oïiveté les rouille & les rend inutiles.
Travaille incessamment de l'esprit, ou du corps ;
Et ta machine aura ses mouvemens faciles.



23. *Ledigheid voed ondeugd.*

De nydigheit of zotte lust
 Zal licht een tragen geest beletten ;
 Maer naerstigheit , die nimmer rust ,
 Kan zulk een snoode luim verzetten.
 Indien hy , voor den dag , begint
 In hooger beezigheit te werken :
 Hy werd gewaer dat hy verwint
 Zoo zal het doen den doener sterken.

HABENDA IN PRIMIS ANIMI CURA.

*Lib. 1.
epist. 2.* *Quæ lædunt oculos, festinas demere: si quid
Est animum, differs curandi tempus in annum.*

Minerva beneficio Temporis adjuncta, mordacem curam, cæterosque animi affectus molestos, humano pectori conatur eximere: at verò nos miseri, majorem corporis quàm animi curam ferè solemus habere. Exemplum hîc vides Lippi, pro oculorum cura anxie solliciti.

*Plutare
l. de sa-
nit. tuè
da.*

Qui ægrotant animo, quò graviùs ægrotant, hoc magis abhorrent à Medico.

*Laert. l.
6. c. 1. /
4. c. 7.*

Monebat Antisthenes ea paranda bona, quæ cum naufragio enatent. Bion verò formam, & venustatem bona aliena dicebat: animi verò, nostra atque immortalia.

*Seneca
in Octav.*

An æger animus falsa pro veris videt?

Sorge zuvor für das Gemüth.

Wann nur ein stäublein dich im Augen-winkel
drücket /

So eilstu nach dem Arzte. Wann aber dein Gemüth
Mit Lastern überhäufft im Sünden-schlamm ersticket;
So stichstu noch für dem/der dich zur Heilung zieht.

La guerison de l'ame est la plus necessaire.

*As-tu dans l'un des yeux quelque tache un peu
sombre,*

*Tu veux que l'Oculiste en arrête le cours.
Ton ame cependant souffre des maux sans nombre
Et tu la vois perir sans luy donner secours.*



24. *Bezorgt uw gemoed vooral.*

De splinter, die uw oog bezeert,
 Wilt gy zorgvuldig uit doen trekken;
 Maer 't geen 't gemoed inwendig deert,
 Laet gy Minerve niet ontdekken.
 Koomt eens uw hand of voet in last,
 Gy zult, om helpen, vaerdig weezen:
 Waerom het lyf dus opgepast,
 Terwyl 't gemoed blyft ongeneezen?

D

EDUCATIONIS ET CONSUETUDINIS
TYPUS.

— te ipsum

*Lib. 1.
Satyr. 3.* *Concute, num qua tibi vitiorum in se verit olim
Natura, aut etiam consuetudo mala.*

*Plut. in
Lacon.
Brison.
L. 2. c. 38.* Lycurgus, cum conaretur cives suos à moribus præsentibus ad temperatiorem vivendi rationem traduce-
re, duos educavit catulos, venaticum unum, alterum domesticum: venaticum passus est domi lautioribus vesci cibis, domesticum eductum venationibus exercuit. Dein cum ambos produxisset in forum, posuit illic escas aliquas delicatioris; mox emisit leporem. Cum uterque raperetur ad assueta, alter escas, alter leporem invaderet: An non videtis, inquit, Cives, duos catulos, ob diversam educationem admodum dissimiles evasisse, plusque ad honestatem momenti habere exercitationem, quam naturam?

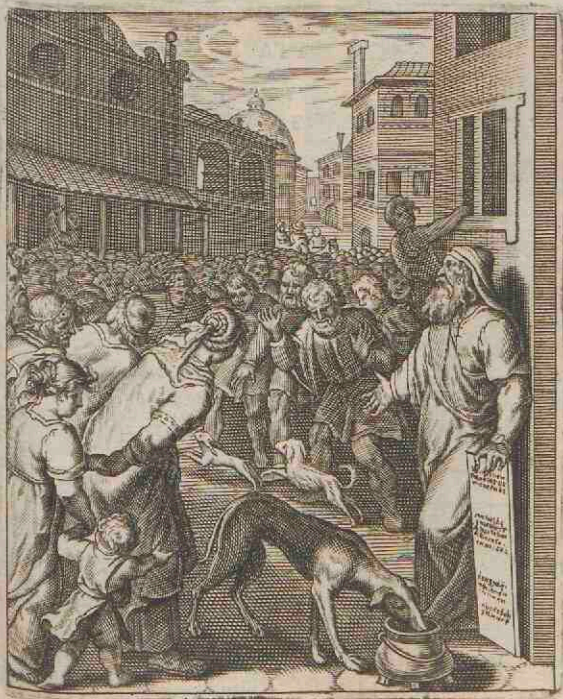
Erziehung übertrifft die Natur.

Die Zucht muß die Natur zum guten unterrichten /
Sonst bringt sie von sich selbst sehr wenig gute Früchte.

Lycurgus weist uns durch seine Hunde an /
Wie leicht sich die Natur ohn Zucht verderben kan.

La Nourriture surmonte la Nature.

Quiconque a des Enfans au vice abandonnez,
N'a point d'excuses legitimes:
Car sous quelque ascendant que ces monstres soient
nez,
Sa seule nonchalance a causé tous leurs crimes.



25. *Gewoonte is de tweede Natuur.*

Gewoonte is van een groote kracht.
 De Jachthond zal op snoepen passen
 Als hy verkeert werd opgebracht,
 De huishond licht een Haes verrassen.
 Gewoonte, teeder in 't begin,
 Zal eindlyk in natuur verkeeren.
 Dat sterk vermoogen steekt 'er in.
 Zoo kan die slaefsche wenst braveeren.

CONSCIENCIA MILLE TESTES.

Lib. 1.
epist. 1.

— *hic murus aheneus esto :*
Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.

Vir bonus de famæ præconio haudquaquam sollicitus, sua se conscientia oblectat: murum aheneum vitiiis objicit.

Stobæus
Ser. 24.

Interrogatus Bias, quænam res in vita metu caret? *Bona conscientia*, respondit.

Cicero 6.
famil.

Vacare culpâ, maximum est solatium.

Ovid. 4
Fastor.

*Conscia mens ut cuique sua est, ita concipit intra
Pectora, pro facto spemque metumque suo.
Conscia mens recti famæ mendacia ridet:
Sed nos in vitium credula turba sumus.*

Das böse Gewissen ruhet nicht.

Die Unschuld ist ein' ehne Wand.
Wer schlecht und recht in Einfalt lebet /
Ihm selbst / und niemand sonst / bekant /
Und nicht nach hohem Namen strebet /
Der achtet keines lästerns nicht /
Noch was ein loser Leumund spricht.
Er bleibt auf Tugend steths geflissen /
Und lebt geruhig im Gewissen.

La bonne Conscience est invincible.

*L'innocence est un mur d'airain,
Que nul effort ne peut détruire.
Le cœur où l'on la voit reluire,
Ayant un pouvoir souverain,
Ne voit rien qui luy puisse nuire.*



26. 't Geweeten is meer als duizent getuigen.

Wat feilt hem aen een goede naem,
 Die, onbekomert van gedachten,
 Op 't ydel blazen van de faem,
 't Zy hoog of laeg, geenzints wil achten?
 Zoo strek de stale muur, een schilt,
 Daerop men, zonder vrees mag bouwen.
 Schoon nyd en haet haer krachten spilt,
 Een rein gemoet kan 't staende houwen.

H O N E S T E E T P U B L I C E .

Lib. 1. Tu rectè vivis, si curas esse quod audis.
epist. 16.

Bonus vir, ut ait ille, non audet quidquam cogitare, aut facere, quod non audeat prædicare. Socrates ad gloriam hanc viam proximam esse dicebat, si quis ageret, ut qualis haberi vellet, talis esset.

Lips. in Exem- plis Po- lit. Livius Drusus, cùm domum in Palatio ædificaret, & Architectus offerret ita se structurum, ut libera ab arbitris, & omni despectu esset: *Quin tu potiùs, inquit, si quid in te artis est, ita compone domum meam, ut quidquid agam, ab omnibus inspicì possit. Vox magna, vox laudanda.*

Thue recht ; schene niemand.

Ber al so lebt / daß jeder kan
 Durch seiner werksat Fenster schauen ;
 Der ist ein Tugend-edler man /
 Der Tugend überall will bauen.
 Er stopft des Argwahns falschen Mund /
 Und führt ihn auf der Wahrheit Grund /
 Mit Thun der Tugend zu besuchten ;
 Indem er ihm sein Licht läßt leuchten.

Qui vit bien, ne cache point sa vie.

L'homme de bien a l'esprit toujours net,
 Il prend plaisir de l'exposer en vûë ;
 Et ne fait rien au Cabinet,
 Qu'il ne fasse bien dans la rue.

27. *Daed by naem.*

Men zie uw wandel van na by,
 Die rustig leeft met open deuren;
 Maek datter niets te vinden zy
 Dat losgerucht kan qualyk keuren.
 De Vroome weet van geen verdriet,
 Al loert de faem met Argus oogen:
 Het geen 'er oit van hem geschiet,
 Mag de onderzoeking wel gedoogen.

NIHIL SILENTIO UTILIUS.

Lib. 34
od. 2.

Est & fidelis tuta silentio Merces.

Lib. 1.
epist. 18.

Arcanum neque tu scrutaberis ullius unquam:
Commissumque teges, & vino tortus, & ira.

Harpocratem hîc vides, silentii Deum, digito labellum, quamquam media inter vina, & iram compefcentem.

Nihil æquè proderit quàm quiescere, & minimàm cum aliis loqui, & plurimùm secum.

Cato lib.
1. distic.

Virtutem primam esse puta, compefcerè linguam:
Proximus ille Deo est, qui scit ratione tacere.

Laer. 1.
4. c. 2.
Val.
Max.
7. c. 2.

Xenocrates in convivio rogatus, cur cæteris garrigentibus ipse taceret? Nunquam, respondit, tacuisse pœnituit; locutum sapius. Idem quoque diem suas in partes distribuens, etiam silentio suam attribuit.

Wer schweigt hatt nichts zuverantworten.

Halt Herz und Mund auch selbst im Trunk und
Borne zu /

Und offenbare nie des Freundes Heimlichkeiten;
Wilstu nicht / daß er soll so treu-los seyn als du.
Wer schweigt / findt treue Freund genug zu allen
Zeiten.

Le Silence est la vie de l'Amour.

Le silence est un bien supreme,
C'est la vertu du Sage, & celle d'un Amant:
Qui ne parle que rarement,
N'offence jamais ce qu'il aime.



28. *Niet beeter dan zwygen.*

Harpokrates leert by den wyn,
 Zoo die de grond tot twist mogt leggen,
 Voorzichtig met de tong te zyn:
 De vinger op de mond te leggen
 Als ons geheimen zyn vertrouwt.
 Veel rampen spruiten uit het spreken
 't Geen vrienden in verdeeltheit houd;
 Maer zwygen voert des wysheits teeken.

A P O C U L I S A B S I N T S E R I A.

*Lib. 2.
Satyr. 2.* Discite non inter lances, mensasque nitentes
Cum stupet insanis acies fulgoribus, & cum
Acclinis falsis animus meliora recusat:
Verum hinc impransi mecum disquirite. Cur hoc?
Dicam si potero; malè verum examinat omnis
Corruptus Iudex.

*Menād.
in sena-
xiis.* Quàm nihil disciplina, nisi mens adfit.
Hæc enim, corpore cibo potuve aggravato, assur-
gere aut fungi officio suo nequit. Hinc altercatio nasci-
tur, quâ veritas amittitur; hæc autem à sobriis & je-
junis, disputando elicitur.

Alles zu rechter Zeit.

Sei fröhlich bey der Fröligkeit /
Bey ernstem Volk auf Ernst beflissen.
Wer lernen wil zur Splelens-zeit /
Im Gastmahl / hat den Hut zerrissen;
Weil Kost und Wein das Hirn betäubt /
Und sein Verstand ihm gang zerstäubt.
Wer wil von hohen Dingen handeln /
Muß nüchtern seyn / und klüglich wandeln.

Le Sage rit quand il faut rire.

Ne fais point le Censeur des libertez honnêtes.
Aime les Luths, les Vers, les festins, & les fêtes.
Sois divertissant. Sois joyeux.
L'enjoüe Dieu de la table,
A choisi le délectable;
L'utile & l'important sont pour les autres Dieux.



29. *Niet ernstig by den wyn.*

Wanneer gy zyt op 't vriendenmael,
 En frisschen wyn werde ingeschonken,
 Vermyd u van een diep verhael
 't Geen uit geen schalen werd gedronken.
 De Wyn beneeevelt het verstand,
 Dat, door haer krachten, kan ontstellen,
 Gelyk geschenken, in de hand
 Des Richters, onrecht vonnis vellen.

AMANT ALTERNA CAMOENÆ.

Lib. 4. *Misce stultitiam consiliis brevem ;*
 Od. 12. *Dulce est desipere in loco.*

Animi laxationem, quam brevem Poëta Stultitiam
 nuncupat, Palladi commendat Occasio.

Menander Senariis. *Omnia tempestivè gratiam habent.*

Seneca *Post multa virtus opera laxari solet.*

Herodotus. *Ut saltator seu histrio, dum eximium meditatur sal-*
Fur. *tum, non nihil retrocedit: sic strenui tempestiva labo-*
Valerius *ris intermissione ad laborandum fiunt vegetiores. Id*
Maximus lib. *vidit, cui nulla pars sapientiæ obscura fuit, Socrates:*
8. c. 8. *ideoque non erubuit tunc, cum interpositâ arundine*
erubibus suis, cum parvis filiolis ludens, ab Alcibiade
rifus est.

Alles hat seine Zeit.

Die ernste Weißheit muß zu Zeiten /
 Nach Zeit / Gelegenheit / und Ort /
 Das Pferd der Thorheit auch bereühen /
 Und scherzen auf ein ernstes Wort.
 Gleichwie den Leib die Ruhe nehet /
 Also erquickt sie auch den Geist /
 Der sich sonst nach und nach verzehret /
 Wann er sich nicht ein mahl entzeist.

Le Sage n'est pas toujours sérieux.

La Vertu n'a rien de sauvage
Elle charme les cœurs par l'attrait de ses loix ;
Et permet justement que l'homme le plus sage
Fasse l'enjoué quelquefois.



30. *De boog moet niet altijd gespannen staen.*

't Kan wel met Pallas wil bestaen
 Van iets belachlyks te beginnen,
 Of kleene zotheid te begaen
 Tot een verlustiging der zinnen.
 De kortswyl trekt den geest om hoog,
 En kan de bittere zorg verzachten.
 Van een te lang gespannen boog
 Heeft niemant snelle schein te wachten.

FESTINALENTE.

Lib. 1.
Satyr. 10

— *ridiculum acri*
Fortius, & melius magnas plerumque secat res.

Valerius
Maxi-
mus lib.
7. c. 3.
Frontin.
lib. 1.
Strat. c.
10.
Plut. in
vita.

Sertorius cum Lusitanos oratione flectere non posset, ne cum Romanorum universa acie configere vellet, duos in conspectu eorum constituit equos, alterum validissimum, alterum infirmisimum: ac deinde validi caudam ab imbecillo sene paulatim carpi, infirmi, à juvene eximiatum vitium, universam convelli iussit. Obtemperatum imperio est. Sed cum adolescentis dextera irrita se labore fatigat, senio confecta manus ministerium executata est. Tunc pro concione subjecit: Equi caudæ consimilem esse Romanorum exercitum, cuius partes aliquis aggrediens opprimere possit: universum conatus prosternere, celerius tradiderit victoriam, quam occupaverit.

Elle mit Welle.

Den stärcksten Leib nimt ein der Krebs von Glied zu Gliede.
Des stärcksten Rosses Schwanz zieht härlings aus der müde:
Des schwächsten aber nie zugleich/ des frischen Hand.
Gemach geeilt/trennt selbst der Eintracht: festes Band.

L'amour des Peuples est la force des Etats.

Artisans insensez des discordes civiles,
N'accusez point le Ciel de vos calamitez:
Vos haines, vos complots, vos partialitez
Sont les premiers Tyrans qui desolent vos Villes.

31. *Niet te haestig.*

Zie wat een kloek beleid vernag!
 Men moet zyn werk daer mee beginnen,
 Elk doe zyn zaken met verdrag,
 Om zwarigheeden te overwinnen.
 Een domme kan, met sterke hand,
 Den Hengst niet van zyn staert berooven;
 Daer haer by haer, niet goed verstant
 Geplukt, dien arbeid koemt te booven.

MEDIIS TRANQUILLUS IN UNDIS.

Lib. 3. *Od. 3.* *Iustum & tenacem propositi virum,*
Non civium ardor prava iubentium,
Non vultus instantis tyranni,
Mente quatit solida, neque Auster,
Dux inquieti turbidus Hadriae,
Nec fulminantis magna Jovis manus:
Si fractus illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinae.

Stobaeus Socratis commune adagium, ut statuam in sua basi,
serm. 1. ita virtuti ac bono proposito nixum, immotum esse
de prud. debere.

Der Weise bleibt unbeweglich.

Den Weissen keine Furcht / noch Noth / noch Tod
 verlegt /
 Kein Aufruhr / Bluth noch Sturm ihn in das Bit-
 glüt setzt /
 Er bleibt in einem Thum / und unbeweglich stehen /
 Und sollt' schon under ihm die Welt zu trümmern
 gehen.

Le Sage est inébranlable.

Le sage grand comme les Dieux,
Est maître de ses destinées;
Et de la fortune, & des Cieux,
Tient les puissances enchainées.
Il regne absolument sur la terre & sur l'onde,
Il commande aux Tyrans, il commande à
trépas:
Et s'il voyoit perir le Monde,
Le Monde perissant, ne l'étonneroit pas.



32. *De oprechte is zonder vreeze.*

De oprechte, met zyn ziel in vree,
 Acht noch op storm noch bliksemstralen;
 Maer is steeds als een stille zee,
 Of een balans met juiste schalen.
 Schoon dwinglandy haer moedwil bluft,
 En of de hoogste transen beeven:
 Hy laet rumoeren dien het lufft,
 Getrooft in zyn onschuldig leeven.

E

 INNOCENTIA UBIQUE TUTA.

Lib. 1.
Ode 22.

*Integer vitæ, scelerisque purus,
Non eget Mauri jaculis, nec arcu,
Nec venenatis gravida sagittis,
Fusce, pharetra.
Sive per Syrtes iter æstuosas,
Sive facturus per inhospitalem
Caucasum, vel quæ loca fabulosus
Lambit Hydaspes.*

Buschuld ist überall sicher.

Wer sein Gewissen rein bewahrt /
Mit Lastern nie beslekt sein Leben ;
W. aucht keiner andern Wassen-art /
Als die ihm Tugend pfflegt zu geben.
Sein' Buschuld ist ihm Wehr und Schildt /
Die mehr als Schwerdt und Bogen gilt.
Kein wüstes Land / noch Würbel-stuht /
Kein Drach erschreckt seinen Muht.

L'homme de bien est par tout en seureté.

*Une ame vraiment heroique,
Trouve par tout des lieux de seureté ;
Et vit même en tranquillité,
Parmi tous les monstres d'Afrique.
Le Sage qui sçait que la vie,
N'est que le chemin de la mort ;
Ne craint jamais d'aller au port,
Où sa naissance le convie.*



33. *Onnoozelheit leeft veilig.*

De vroomte hoeft noch schilt noch zwaert,
 Noch boog noch pyl tot zyn verweeren;

Hy leeft, door zyn gemoet bewaert:
 Geen wreet gedierte kan hem deeren.

De onnoozelheit, zyn lyftrouwant,
 Geleit hem vry door woestynen

Van 't eene tot in 't ander land,
 En kan hem voor gevaer bevryen.

MORTIS FORMIDO.

- Lib. 3.
Od. 1.* Districtus ensis cui super impia
Cervice pendet, non Siculae dapes
Dulcem elaborabunt saporem:
Non avium, citharæque cantus
Somnum reducent. Somnus agræstium
Lenis virorum non humiles domos
Fastidit, umbrosamque ripam,
Non Zephyris agitata Tempe.
- Senec.
Oedip.* Quisquamne regno gaudet; ô fallax bonum,
Quantum malorum fronte quam blanda tegis!
- Thyeste.* Necesse est ut multos timeat; quem multi timent.
Venenum in auro bibitur: expertus loquor.
- Tacit.* Ut corpora verberibus ita sevitiâ ac libidine Tyrannorum animus dilaceratur.

Todtes-Forch.

Kein Seiten-spiel / kein Speiß noch Tranck kan hier
versüßen
Die Angst darinnen steths Tyrannen leben müssen:
Wie einer über dem ein Schwerdt am Faden
schwebt.
Wie kan der glücklich seyn der steths in Forchten
lebt.

La crainte de la mort est la punition des
Ambitieux.

Voyez vous ce Tantale au milieu des festins,
Qui meurt à tous momens, pour trop aimer la vie.
Sçachez, ambitieux, qu'ayant la même envie
Vous aurez les mêmes destins.



34. *De vrees des doods belet veel.*

Die , op een koninklyk banket ,
 Het alles ziet in weelde woelen ,
 Kan onder 't zwaert , ter moort gewet ,
 Gezeeten , geen vermaek gevoelen :
 Geen zachte slaep verlokt zyn geest ,
 Al huwt zich maergezang aen snaren ;
 Maer die het sterflot wenscht noch vrees ,
 Kan allerbest zyn rust bewaren.

FRUGALITATIS EXEMPLAR.

- Lib. 2.* Vivitur parvo bene, cui paternum
Ode 16. Splendet in mensa tenui salinium:
 Nec levis somnos timor, aut Cupido
 Sordidus aufert.
 — modò sit mihi mensa tripes, &
- Lib. 1.* Concha salis puri, & toga, quæ defendere frigus
Satyr. 3. Quamvis crassa, quæat.
 — nulla aconita bibuntur
- Juven.* Fictilibus: tunc illa time, cum pocula sumes
Sat. 10. Gemmata, & lato Setinum ardebit in auro.
- Laert.* Rogatus Socrates, Quisnam Diis esset simillimus?
l. 2. c. 5. Is, inquebat, qui paucissimis eget: cum Di nullius indi-
 geant.
- Am-
 mian.
 lib. 21.* Cyrus percontanti hospiti; quid in cœnam sibi ap-
 parari vellet? respondit, Præter panem nihil: nam spero
 me prope rivum cœnaturum.

Mäßigkeit ist das höchste Gut.

Wie wol ist dem der sich mit wenigem begnügt.
 Er lebt getrost. Kein' Sorg / kein Forcht sich zu ihm
 füget;
 Kein Kummer / noch begierd verletzen seine Ruh.
 So naht / der hüthlich schon alhier / dem Himmel zu.

La Temperance est le souverain bien.

Temperance heroïque & sainte,
 Quiconque te loge en son cœur;
 Peut se vanter qu'il est vainqueur,
 De l'esperance & de la crainte.



35. *De licht vergenoegde is gelukkig.*

Die met zyn klein gewonnen goed
 En minzame Ega leeft te vreedden,
 Door spys en drank, ter nood, gevoed,
 Wert van geen booze lust bestreedden.
 Schoon Indie al zyn fchat ontsluit,
 Hy voelt geen prikkel van verlangen:
 Want dryft hy zyn begeerten uit,
 Hy heeft de grootfte fchat ontfangen.

 POTESTAS POTESTATI SUBJECTA.

*Lib. 3.
Od. 1.* Regum timendorum in proprios greges,
Reges in ipsum imperium est Jovis,
Clari Giganteo triumpho,
Cuncta supercilio moventis.

*Senec.
Thyeste.* Vos, quibus rector maris atque terræ
Jus dedit magnum necis, atque vitæ,
Ponite inflatos, tumidosque vultus:
Quidquid à vobis minor extimescit,
Major hoc vobis dominus minatur.
Omne sub regno graviore regnum est.

*Ioseph.
17 Ant.
Act. 12.* Herodes Agrippa, cum veste Regia indutus pro tri-
bunali sederet, eumque Deum assentatores salutarent,
& paulo post gravissimis cruciatibus correptus, se ad
necem trahi videret ad amicos conversus: *En*, ait, quem
Deum immortalem salutastis; jam mortalis vitam relinquere
jubeor, fatali necessitate vestrum arguente mendacium.

 Gott allein kennet keinen Oberrn.

Ein Underthan muß sich nach dessen Wille neigen
Der ihm ist vorgesetzt; er muß des Königs Pracht!
Der König wiederum Gott sein' Gehorsam zeigen/
Der alle Ding beherrscht allein durch seine Macht.

 Dieu seul n'a point de Maître.

Mortels il est un Dieu; Vous en êtes l'Image.
Aimez-le comme tels, & reverez ses Loix.
La foy qui de vos cœurs exige cet hommage,
L'exige également des Bergers & des Rois.



36. *Alle magt is hooger onderworpen.*

De Vorst betoont zyn hooge magt,
 Met volken door de wet te toomen,
 En zietze van 't gemeen volbragt;
 Schoon hy die zelf niet na wil koomen.
 Jupyn, nochtans, leeft boven hem,
 Waer voor de grootste Vorsten beeven,
 Wanneer hy dondert met zyn stem,
 Of heeft zyn bliksem opgeheeven.

 QUIS DIVES ? QUI NIL CUPIT.

Lib. 2.
Ode 1.

Latiùs regnes avidum domando
 Spiritum, quàm si Libyam remotis
 Gadibus jungas, & uterque Pœnus
 Serviat uni.

Redditum Cyri solio Phraaten,
 Dissidens plebi, numero beato-
 rum eximit Virtus, populumque falsis
 Dedocet uti

Vocibus ; regum & diadema tutum
 Deferens uni, propriamque laurum :
 Quisquis ingentes oculo irretorto
 Spectat acervos.

Der ist reich / der nichts begehrt.

Wer seine Lust beherst / nach Ehr' und Geld nicht
 trachtet /

Nichts / als den Ehren-frantz der eignen Tugend / ach-
 tet /

Der herschet mehr als wol / ist aller Thronen wehr
 Und alles Ehren-rubms / den er doch nie begehrt.

Celuy-là seul est riche qui méprise les
 Richesses.

Peuples de l'un & l'autre Monde,
 Vous tentez vainement, un homme égal aux
 Dieux.

Le globe où vous marchez est un point à ses
 yeux :

Et bien loin de regner sur la terre ou sur l'onde,
 Il medite un Empire aussi grand que les Cieux.



37. *Die niet begeert is ryk.*

De kroon en septer schynen waert
Gewenscht, om heerschappy te voeren;

Maer dit 's een rechte Vorsten aert,
Die nimmer staetzucht kan beroeren.

De kroon, die hem vooral behaegt,
Terwyl hy heer blyft van zyn tochten,

Is die de deugd op 't voorhoofd draegt
En van die schoone hand gevlochten.

S A P I E N T I Æ L I B E R T A S .

Lib. 2. Quisnam igitur liber? sapiens, sibi que imperiosus?
Satyr. 7 Quem neque pauperies, neque mors, neque vincula
terrent:

Responsare cupidinibus, contemnere honores,
Fortis, & in seipso totus teres, atque rotundus,
Externi nequid valeat per læve morari:
In quem manca ruit semper fortuna.

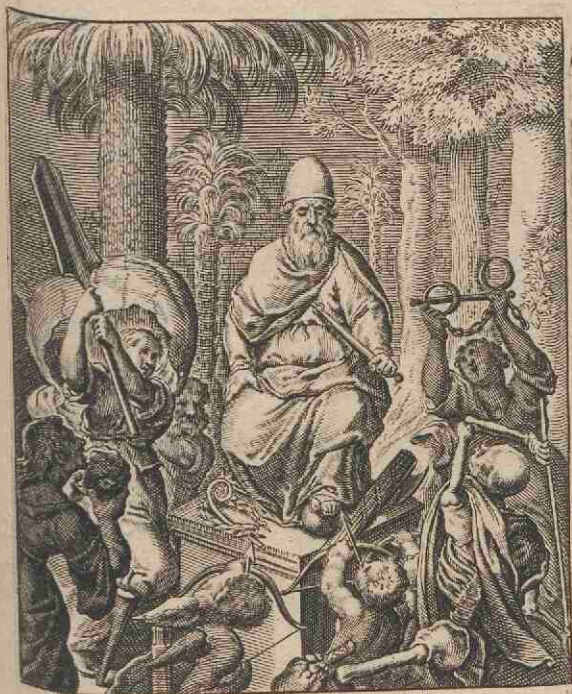
Owen. Fata regunt fatuos, sapiens dominabitur astris
l. 3. ep. Non fatum sed fato se regit ipse suo.

Der Weise ist allzeit frey.

Wer sich selbst in allen fällen
 Weislich zu beherrschen weiß /
 Den kan nichts nicht überschnelten /
 Der erlangt der Freyheit Prets.
 Armuth / Elend / Tod / Gefängniß /
 Ehre / Wollust / noch Verbengniß /
 Zwingen keinen solchen Muth /
 Der ihm selbstem Zwang anthut.

Le Sage seul est libre.

Ce n'est ni la faveur des Rois,
 Ni les suffrages populaires,
 Qui peuvent soumettre à nos loix,
 Nos fiers & mortels adversaires.
 La Vertu seule a ce pouvoir:
 Elle fait qu'un esclave est libre dans ses chaînes,
 Qu'un juste malheureux, rit au milieu des
 gesnes;
 Et que même la mort ne le peut émouvoir.



38. *De wysheit heeft vryheit.*

De wyze, die zich zelf regeert,
 Gebied alleen als vrygebooren,
 Dewyl, van geen belang verheert,
 Hem staet noch rykdom kan bekooren.
 De onzekre schatten van 't geval
 Staen onder zyn gezag geboogen.
 De wysheit stelt hem boven al;
 Zy sterkt zyn vryheit en vermoogen.

NIMIUS PAUPERTATIS METUS
LIBERTATI NOXIUS.

lib. 1. Sic, qui pauperiem veritus, potiore metallis
Epist. 10 Libertate caret, dominum vebet improbus, atque
Serviet aeternum, quia parvo nesciet uti.

Vides hunc miserum, propter nimium paupertatis
metum, libertatis pileum abdicantem ! Atque idem
iste, cernis, ut docto Asini instar Herum auro onustum
vehat ? Quinimo ad pistinum flagellis se cogi patiaturo.

Menand Paupertatem ferre non omnis, sed viri sapientis.

Libertas pauperis haec est,
Iuven. Pulsatus rogat, & pugnīs concisus adorat,
Satyr. 2. Ut liceat paucis cum dentibus inde reverti.

Armuth verkaufft ihre Freyheit ums Brodt.

Bergnügt und frey in Armuth seyn /
Und halten sein Gewissen rein /
Ist besser / als sich knechtisch biegen /
Und bey dem Reichthum unten liegen.

La Pauvreté ne nuit pas toujours à la Vertu.

Riche infame, il est vray : Les Etoiles ingrates
T'ont fait Tyran du pauvre, & l'ont mis sous
la loy.

Mais s'il est magnanime, il est plus grand
que toy ;

Et tel que fut Cesar au milieu des Pirates,
Bien qu'il soit ton esclave, il te commande en
Roy.



39. *Vrees voor armoede maakt slaven.*

Wie aen zyn'vryheit afscheit geeft,
 Uit vrees voor armoede, en haer plagen,
 Krygt licht een heer, die, onbeleeft,
 Hem zwaerder lasten geeft te dragen.
 Die, dus genoodzaekt, om wat geld,
 Hem aen een dwingland moet besteeden,
 Vind zich eelendiger gestelt
 Als die met weinig leeft in vreden,

SORS SUA QUEMQUE BEAT.

Lib. 4.
Od. 9.

Non possidentem multa vocaveris
 Rectè beatum, rectius occupat
 Nomen beati, qui Deorum
 Muneribus sapienter uti,
 Duramque callet pauperiem pati,
 Pejusque letho flagitium timet:
 Non ille pro caris amicis
 Aut patria timidus perire.

Baucis & Philemon, ut inter mortales beatissimi,
 quòd sorte suâ essent contenti, à Jove & Mercurio
 invisuntur.

Wer vergnügt ist / der ist glük selig.

Wer sein bescheidnes Theil mit Weisheit braucht und
 nützet /
 In Armuth niemals murr / im Rath der Welt nicht
 sitzet;
 Der wird geruhig alt; Gott kehret bey ihm ein /
 Und will sein Gast / sein Wirt / ja selbst sein Vatter
 seyn.

Qui aime sa condition est heureux.

Le mépris des grandeurs, de la pompe, & du
 bruit,
 Et le repos obscur d'une innocente vie;
 Ont ce couple sacré jusqu'au Trône conduit.
 La gloire est comme l'ombre. Elle suit qui la
 fuit;
 Et fuit ceux dont elle est suivie.



40. 't Genoegen is 't al.

Philémon en zyn waerde vrouw,
 Die het bezoek der Goon ontgingen,
 Elkandren tot het graf getrouw,
 Verplichten hun nakoomelingen
 Om, met een vergenoegt gemoet,
 De schatten wyslyk te waerdeeren,
 En teevens, voor hare overvloed,
 Geen andre rykdom te begeeren.

F

 AGRICULTURÆ BEATITUDO.

Lib.
Epod.
Od. 2.

Beatus ille, qui procul negotiis,
Ut prisca gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet suis,
Solutus omni fœnore:
Nec excitatur classico miles truci,
Nec horret iratum mare,
Forumque vitat, & superba civium
Potentiorum limina.

Cic. 1.
Offic.

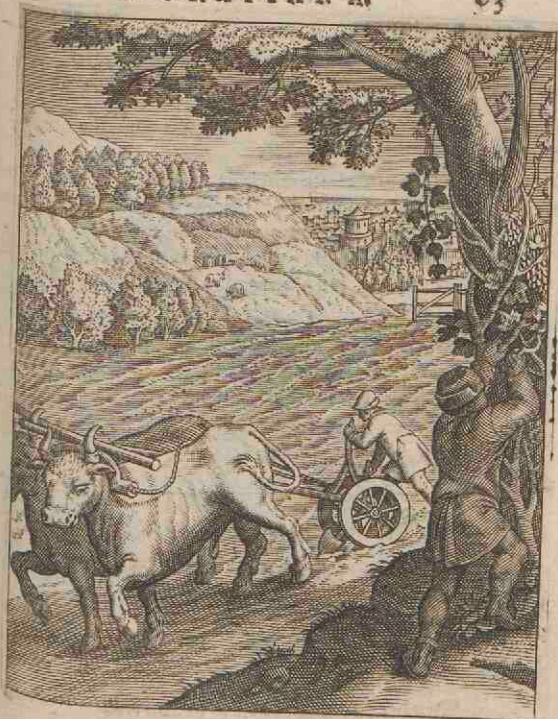
Omniū rerum ex quibus aliquid requiritur, nihil
est agricultura melius, nihil uberius, nihil libero ho-
mine dignius.

Bauern leben glückseliger als Fürsten.

Wie selig ist / der Sorgen-frey
Sich's Batters Gut mit Ochsen pflüget;
Den Weinstock um die Blmen bieget /
Nicht weißt / was schöner Bucher sey;
Der ferne lebt vom Hof-gepränge /
Nicht kennt der Bürger stolze Gänge;
Den nie kein Sturm zur See erschreckt /
Und keine raube Trummel weckt.

La vie des Champs est la vie des Heros.

Vante qui voudra les Citez,
Où les mortels comme enchantez,
Tiennent pour des grandeurs leurs contraintes
serviles.
Pour moy j'aime les champs. Car j'y voy des
beautez
Que l'on ne voit point dans les Villes.



41. *Het landleeven is gelukkig.*

Al ziet men 't Hof vol weelde en pracht,
 De Stad van duizenden kryoelen,
 Haer slaverny wert uitgelacht,
 By die het landvermaek gevoelen.
 Daer hoeft de bouheer, tot een straf,
 Geen hofgedingen na te jagen:
 Men plukt 'er versche vruchten af
 Van eigen akkers, ryk in 't dragen.

A V A R I T I Æ M A L U M.

Lib. 3. Crescentem sequitur cura pecuniam,
Od. 16. Majorumque fames.

Cicero 1. Tu dies noctesque cruciaris, cui non sat est, quod
Parad. est: & ipsum quod habes, ne diuturnum sit futurum,
 times: neque enim umquam expletur, aut sariatur cu-
 piditatis sitis; neque solum, ea quæ habes libidine au-
 gendi cruciaris, sed amittendi metu.

Juvenal Interea pleno cum turget sacculus ore,
Sat. 14. Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia
 crescit:

Et minus hanc optat qui non habet: erro parat
 Altera villa tibi, cum rus non sufficit unum,
 Et proferre libet fines.

Der Geitz ist die Wurzel alles Übels.

Die Sorge wächst dem Geld-wachs zu /
 Und hat den Argwohn stets zur seiten.
 Wer wenig hat / der lebt in Ruh /
 Wo er nicht such't mehr zu bestreiten.
 Der Geitz-hals aber laufft und rennt /
 Den der Begierdedurst so brennt /
 Däß er sich Tag und Nacht muß kränken /
 Und nie an keinen Schlaf kan denken.

L'Avarice est un grand mal.

Cet Avaré aux lèvres déteintes :
 Met son bonheur en son argent ;
 Cependant le chagrin luy donne mille atteintes ,
 Et comme un fier Vautour ses entrailles rongeant ,
 Il meurt cent fois le jour, de soupçons & de craintes.



42. *Het geld vermindert geen zorgen.*

De gryze vrek, nu hoog bejaert,
 Hoe meerder gelt hy heeft te tellen:
 Wat hy byeen schraept of vergaert,
 Hoe meer hem booze zorgen quellen.
 Zoo snood een ziekte treft hem niet,
 Die, van begeerten noit bestreeden,
 Zich, in zyn vergenoeging ziet,
 Met luttel onderwind te vreedden.

M E N T I S I N Q U I E T U D O .

- Lib. 2.
Od. 26.* Non enim gaze, neque consularis
Summovet licitor miseros tumultus
Mentis, & curas laqueata circum
Tecta volanteis.
- Lib. 1.
Epist. 2.* Non domus & fundus, non arvis acervus & auris
Agroto domino deduxit corpore febres,
Non animo curas: valeat possessor oportet,
Si comportatis rebus bene cogitat uti.
- Ovid. 3.
Metam.* Attenuant vigiles corpus miserabile cura,
Exuritque cutem macies.
- Seneca.* — novit paucos
Secura quies.

B r u h e d e s G e m ü t h s .

Kein Macht / noch Pracht / noch Wacht / noch Reich-
thum voller Ehren /
Kan alle Sorg und Forcht auß unsern Herzen kehren:
Doch triffet sie mehr den / der auß dem Throne sigt /
Als den der an dem Pflug in steter Arbeit schwigt.

L a c r a i n t e e s t l a c o m p a g n e d e l a P u i s s a n c e .

Ces Gardes aux casques peintes,
Dont les Rois sont environnez;
Ne les défendent point des craintes,
A quoy Dieu les a condamnez.
C'est en vain qu'ils osent se plaindre,
D'un Arrest si juste & si doux.
Celuy qui se fait craindre à tous
Doit être réduit à tout craindre.



43. *De groote staet is van geen zorgen vry.*

Een Koning, met de kroon op 't hooft,
 Omringt met duizent hovelingen,
 Zit van veel zorgen afgeslooft,
 Die door de muuren heenedringen.
 Wat voordeel geeft nu staet en pracht?
 Zy kan 't geweeten niet geneezen
 Van knaging, daer het aen verzmacht.
 Hy leeft; maer leeft om steeds te vreezen.

 CURÆ INEVITABILES.

*Lib. 2.
Od. 16.*
 Scandit aratas vitiosa naveis
 Cura: nec turmas equitum relinquit,
 Ocyor cervis, & agente nimbo:
 Ocyor Euro.

— timor & mina

*Lib. 3.
Od. 1.*
 Scandunt eodem quò Dominus: neque
 Decedit arata trivemi, &
 Post equitem sedet atra cura.

*Virg. 8.
Æneid.*
 Quisq; suos patimur manes; sua quemq; remordet
 Cura.

— invigilant animo, scelerisque parati
*Stattius
3. Theb.*
 Supplicium exercent curæ.

*Ov. 1. 3.
Metam.*
 Attenuant vigiles corpus miserabile curæ.

Niemand obne Sorge.

Die Sorgen folgen steths/kein Schiffart kan sie wente
 den;
 Reist man schon fern hinweg/ noch wollen sie nicht
 enden.
 Si eplen über Land und Wasser nach uns hin;
 Kein Mensch lebt dem sie nicht oft kränken seinen
 Sinn.

Par-tout le souci nous accompagne.

Jette-toy dans la Cour. Entre dans les affaires.
 Monte sur l'Ocean. Cours les deux Hemispheres.
 Demeure en l'autre Monde. Habite celuy-cy.
 Suy les arts de la Paix, ou l'horreur de la Guerres
 Tant que tu vivras sur la Terre,
 Tu ne peux vivre qu'en souci.



44. *Zorg is niet te ontloopen.*

Vaer, vry van storm, voor wind en ty;
 Of ga te Paerde vluchtig rekken,
 De zorgen zyn 'er altyd by.
 Geen plaers of tyd kan die bedekken,
 De voetknecht drave op 't effen pad;
 De zorgen, sneller dan de winden,
 Vervolgen hem van stad tot stad.
 Zy weeten haren slaef te vinden.

GRANDE MALUM INVIDIA.

Lib. 1. *Invidus alterius macrescit rebus opimis :*
Epist. 2. *Invidia Siculi non invenere tyranni*
Tormentum majus.

Val. Ma. Perillus Atheniensis, faber ingeniosus, ad Phalaridem
l. 9. c. 2. Agrigentorum in Sicilia tyrannum veniens, in ejus
Ovid. in gratiam taurum ex ære artificiosissimum ædificavit, ut
Met. rei inclusi subjectoque igne torri, non hominis vocem,
 sed mugitum emittere viderentur. Pro quo invento,
 cum munus à tyranno artifex postulasset, in hunc ip-
 sum taurum primus, ejus jussu, Perillus conjicitur, &
 supposito igne exuritur.

Seneca Invidiam effugies, si te non ingresseris oculis: si
Epist. 17 bona tua non jactaveris: si sciveris in sinum gaudere.

Sil. 1. 17. — O dirum exitium! ô nihil unquam
 Crescere, nec patiens magnas exurgere laudes
 Invidia.

Missgunst ist eine grosse Qual.

Wer liebt / kennt keinen Neid. Neid macht / daß Liebe
 fliehet.

Wer seines Freundes Glück mit Neides- augen siehet /
 Der fühlet größ're Pein / Als den die Gluth alhier /
 Verzehret und brüllen macht im selbsterfundnen Stiet.

L'Envie est la mort de l'Amour.

L'art d'aimer est un art le plus beau de la vie,
 Qui le pratique bien peut se rendre immortel.
 Mais pour devenir tel,
 Il faut avoir vaincu le monstre de l'envie.



45. *Nydigheid is een groot quaet.*

De nydige eet zyn eigen hert.
 Hy knaegt zyn spieren met zyn tanden,
 En lyd, door atgunst, grooter smert,
 Als in een koopre Stier te branden.
 Wanneer de voorspoet haer geluk,
 Een ander gunstig laet ontfangen,
 Ligt die vervloekte, in angst en druk,
 Te kaeuwen groene gal en slangen.

CULMEN HONORIS LUBRICUM.

Lib. 2.
Od. 10.

Auream quisquis mediocritatem
Diligit, tutus caret obsoleti
Sordibus tecti, caret invidenda
Sobrius aula.

Sæpius ventis agitatur ingens
Pinus, & celsæ graviore casu
Decidunt turres, feriuntque summos
Fulmina montes.

Seneca
Agamem.

Felix, mediæ quisquis turbæ,
Sorte quietus,
Aurâ stringit littora tuta;
Timidusque mari credere cymbam,
Remo terras propiore legit.

Lib. 2. Pauperies immunda domus procul absit. Ego, utrum
epist. 2. Nave ferar magna, an parva, ferar unus & idem.
Non agimur tumidis velis Aquilone secundo:
Non tamen adversis etatem ducimus Austris.

Wer ehsam lebt / lebt wohl.

Wer maseh liebt / den trift in alt-verfaulden Hütten
Kein unversehner Fall / noch auch der Schloffer Weid.
Die böhen hat der Wind und Donner stets bestritten,
Was mittelmässig ist / dem thun sie selten leid.

La vie cachée est la meilleure.

Cesse de te ronger des soins ambitieux;
Foule aux pieds les grandeurs qu'en vain tu te
proposes:
Vi pauvre, mais content. Ceux-là sont presque
Dieux
Qui n'ont besoin d'aucunes choses.



46. *Maet houd staet.*

't Onrustig hof, verzien van staet,
 De hut, niet veilig voor den reegen,
 Behooren tot geen middelmaet.
 De welstand streeft hunbeide reegen.
 De bliksem treft een hoog kasteel;
 Verachting schuilt by lage daken,
 Niet in te weinig, of te veel;
 Maer in de maet is rust te smaken.

MULTIPLEX AVARITIÆ PRÆTEXTUS.

Lib. 1. Ille gravem duro terram qui vertit aratro,
Satyr. 1. Perfidus hic caupo, miles, nautæque per omne
 Audaces mare qui currunt: hæc mente laborem
 Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,
 Aiunt, cum sibi sint congesta cibaria: sicut
 Parvula, nam exemplo est, magni formica laboris
 Ore trahit quodcumque potest, atque addit acervo,
 Quem struit, haud ignara, ac non incauta futuri.
 Quæ, simul inversum contristat Aquarius annum;
 Non usquam prorepat, & illis utitur ante
 Quæsitus patiens.

Hieron. Cum cætera vitia senescente homine senescant, sola
in serm. avaritia juvenescit.

Alle Fehler haben ihren Deck-mantel.

Gleich wie die Ameis' ämsig ist /
 Und sucht vor Winters ihre Speise;
 So scheint auch jeder man gerüst
 Sich reich zu samlen / eh' er greiffe.
 Wirt / Krieger / Schiffer / Ackersman /
 Ja jeder / samlet was er kan /
 Durch Müß und Schweiß / nach seiner Sage /
 Zum Vorrath / auf die alten Tage.

Tous nos défauts ont leurs pretextes.

Le Nocher pauvre & vieil veut fendre les guerets.
 Le Laboureur les quitte, & se donne à Neptune.
 La guerre est à la fin au Soldat importune.
 Le sot aime le change. Il court toujours après;
 Et changeant de métier, croit changer de fortune.



47. *Gierigheid ontbreekt geen schyn.*

De gierigheid, een schendig dier,
 Derft haer gedaente niet ontdekken:
 't Zy Landman, Waerd of Soudenier,
 Elk zal een gryn voor 't aenzicht trekken.
 't Vergaren heeft by hun den schyn,
 Als of het zag op de oude jaren;
 Maer 't is bedrog, 't en kan niet zyn.
 't Is gierigheid en drift tot sparen.

 NIHIL AURI CUPIDUM REFRENAT.

Lib. 1. — *cum te neque fervidus æstus*
Satyr. 1. Demoveat lucro, neque hyems, ignis, mare, ferrum;
 Nil obstat tibi, dum ne sit te ditior alter:
 Sic festinanti semper locupletior obstat.
 Ut, cum carceribus missos rapit ungula currus,
 Instat equis auriga suos vincentibus, illum
 Præteritum temmens extremos inter euntem.
 Inde fit, ut raro, qui se vixisse beatum
 Dicat, & ex alto contentus tempore vitæ
 Cedat, ut conviva satur, reperire queamus.

Der Geizige scheuet keine Gefahr.

Des Kaufmans Geiz halt' t keine Haft /
 Kein Feuer / Schwerdt / noch Mörders Tücke /
 Kein Schifbruch / keiner Wunde Kraft /
 Kein Regen / Hitz' noch Frost zurücker.
 So sieht man wie den albern Mann
 Des Geizes Thorheit narren kan /
 Weiler durch ihn denckt gleich zu werden
 Den reichsten Königen auf Erden.

L'Avare craint tout & ne craint rien.

Ce vieux avare à tous momens,
 Souffre mille divers tourmens.
 Il craint les Elemens, les demons, & les hommes.
 Il croit mal-assuré, ce qu'il a dans les mains.
 Et cependant miserables humains!
 Voilà ce qui nous plaît; voilà ce que nous sommes.



48. *Geldzucht ontziet geen perykel.*

De Geldzucht zend, op herftfaizoen,
 Wat voor gevaer de kielen loopen,
 Een Bark in zee, om winft te doen,
 En daer mee geld op geld te hoopen,
 't Zy roovers plonderen by nacht,
 Of moorders op de weegen paffen,
 Geen nood, zoo 't daer toe wert gebragt,
 Dat zynen rykdom blyve aen 't waffen.

PECUNIA A BONO ET HONESTO
ABSTRAHIT.

- Lib. 1. epist. 16.* Perdidit arma, locum virtutis deseruit, qui
Semper in augenda festinat & obruitur re.
- Lib. 2. Satyr. 3.* Nimirum insanus paucis videatur, eo quod
Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.
- Lib. 1. Satyr 4* — quemvis media erue turba,
Aut ob avaritiam, aut miserâ ambitione laborat.
- Seneca epist. 13.* Vidisti aliquando canem missa à domino frustra panis
aperto ore captantem? quidquid accipit, protinus inte-
grum devorat, & semper ad spem futuri inhiat. Idem
evenit nobis quidquid expectantibus fortuna projecti
sine ulla voluptate demittimus, statim ad rapinam al-
terius erecti, & attenti, in Epicureum illud chaos inci-
dimus, inane sine termino est.

Geld-geiz ist der Ehrbarkeit Feind.

Gleichwie ein Hund / der nie vergnügt /
Sein Spiel verläßt / und nach dem Bissen
Mit aufgesperitem Rachen fliegt;
So ist auch der / der als entrissen /
Vor Ehre / Zucht und Tugend weicht /
Wann er des Reichthums Laß nur reucht /
Das ihn zur Schand und Vnehr reizet /
Und stracks zu allen Lastern reizet.

Le desir des biens est contraire aux choses
honnêtes.

Homme avare & brutal, pourquoy murmures-tu
Contre la supreme sagesse?
Il n'en faut point douter. L'amour de la richesse
Est la haine de la vertu.



49. *Rykdom doet doolen.*

De Kerk der deugd staet hoog geboud :
 Gewis haer spoor valt zwaer om weeten ,
 Voor die zich opdraegt aen het goud ,
 Daer sterkte en wysheit leid versmeeten.
 Noch pryzen dwazen dit bestaen ;
 Omdat de wyste van hun allen ,
 Die scherp na reeden willen gaen ,
 Vermomt in deeze zotheid vallen.

 CUM FRUCTU PEREGRINANDUM.

Lib. 2.
Od. 16. Quid brevi fortes jaculamur ævo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patrie quis exsul
Se quoque fugit?

Lib. 1.
epist. 1. Tu, quamcumque Deus tibi fortunaverit horam
Grata sume manu, nec dulcia differ in annum:
Ut, quocumque loco fueris, vixisse libenter
Te dicas. Nam si ratio, & prudentia curas,
Non locus effusi late maris arbiter, aufert:
Cælum, non animum mutant qui trans mare
currunt.

Cassio-
dorius l. 1
epist. 39. Interdum expedit patriam negligere, ut sapientiam
quis possit acquirere.

Suche die Ruhe in dir selbst.

Laß andre gehn und suchen Land /
Da / wo der Welt-kreis hat ein Ende ;
Und mache dir dich erst bekant /
Geh' in dich selbst / ja schließ behende
Dein fremdes Hertz dir fremden auf /
Und gründe deinen Lebens-lauf /
Auf Tugend / biß du kömst zum Stande
In deinem rechten Vaterlande.

Qui vit bien voyage heureusement.

Que nous voyageons vainement.
Nôtre esprit inquiet nous fait toujours la guerre
Aussi pour vivre heureusement
Il ne faut point changer de terre
Il faut changer de sentiment.



50. *Reist, maer met voordeel.*

De mensch verander van klimaet,
 Hy hael de lucht aen Ganges stroomen;
 Zoo hy zichzelve niet ontgaet,
 Hy is geen voetstap ver gekoomen.
 Wat helpt het of hy jaegt en tracht:
 Zy het van buiten schorte of binnen,
 Hy moet, met al zyn reedens magt,
 Verandren aen hem zelf beginnen.

ANXIA DIVITIARUM CURA.

*Lib. 3.
Ode 1.* Desiderantem quod satis est, neque
Tumultuosum sollicitat mare:
Nec seivus Arcturi cadentis
Impetus, aut Orientis Hædi:
Non verberata grandine vineæ,
Fundusque mendax: arbore nunc aquas
Culpante, nunc torrentia agros
Sidera, nunc hiemes iniquas.

*Seneca
Epist. 18.* Nemo alius est Deo dignior, quàm qui opes contem-
pit: quarum possessionem tibi non interdico, sed effi-
cere volo, ut illas intrepidè possideas. Ingentis animi
est, qui divitias circumfusas sibi, multùm diuque mira-
tus, quòd ad se venerint, ridet, suasque audit magis
esse quàm sentit.

Wer viel Güther hatt / hatt auch viel Sorgen.

Wer wenig wünscht / der nah't zu Gott /
Weil er nicht fürcht't / noch sorgt / noch schrieket.
Wer viel wünscht / wird der Weisen Spott /
Lebt ohne Ruh / in Angst bestricket.
Das macht / weil jener Tugend übt /
Und dieser nichts als Reichthum libt /
Der ihn zu allen Sünden treibet /
Wol dem der bey der Tugend bleibet !

L'amour des biens est un supplice qui ne
finit point.

Consulte, Ambitieux, ce que tu vois ici ;
Et ton cœur aura fait un excellent étude.
Le pauvre vertueux vit sans inquietude ;
Et le riche méchant n'est jamais sans souci.



51. *Rykdom baert zorg.*

De rykdom brengt haer zorgen mee :
 't Gewas leid op het veld verflagen ,
 De kielen sneuvelen op zee ,
 Of 't geld wert heimelyk ont dragen ;
 Maer die 't verganklyk niet begeert ,
 Schoon Leeuw of hondsgestarte blaken ,
 Of strenge en koude lucht regeert ,
 Noch een noch ander kan hem raken ,

QUO PLUS SUNT POTÆ, PLUS SITIUNTUR
AQUÆ.

*Lib. 2.
Od. 2.* *Crescit indulgens sibi dirus hydrops,
Nec sitim pellit, nisi causa morbi
Fugerit venis, & aquosus albo
Corpore languor.*

Diogenes avaros hydropicis comparabat: illos enim
ajebat argento plenos, hos aqua refertos, amplius de-
siderate; utrosque autem in sui perniciem.

— scilicet improba
*Lib. 3.
Od. 24.* *Crescunt divitiæ, tamen
Curtæ nescio quid semper abest rei.*

*Lib. 1.
epist. 2.* *Semper avarus eget, certum voto pete finem.*

Der Geizige ist nicht zu ersättigen.

Das Geld macht Säck' und Kassen voll /
Doch nie ein Herz / das Geld-geiz naget.
Dem Geizhals gleicht kein Mensch so wol /
Als den die Wasser-sucht hier plaget:
Des einen Leib ist silbers voll /
Des andern steths vom Wasser holl:
Doch dürffen beyde mehr zu kriegen /
Und lassen niemals sich genügen.

L'Avarice est insatiable.

Retranche le desir qui t'agite & te trouble;
Borne ta convoitise où finit ton pouvoir.
Plus l'Hydropique boit, plus la soif luy redouble.
Plus l'Avare a de biens, plus il en veut avoir.



52. *Goed stopt geen gierigheid.*

Hy, die, met waterzucht belaaen,
 Door drinken meent zyn dorst te lesaen,
 Kan met geen drinken haer verlaen,
 Al krygt hy volgeschonken steslen.
 Die rykdom heeft byeen gehoopt;
 Maer zyn begeerten niet verdreeven,
 Of schoon zyn koffer overloopt,
 Hy zal na meer en meerder streeven.

QUOD SATIS EST CUI CONTINGIT
NIHIL AMPLIUS OPTAT.

*Lib. 1.
Saryr. 1.* Dum ex parvo nobis tantumdem haurire relinquas,
Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?

Ut, tibi si sit opus liquidi non amplius urna,
Vel cyatho: & dicas, magno de flumine mallem,
Quam ex hoc fonticulo tantumdem sumere. Eo fit
Plenior ut si quos delectet copia iusto,
Cum ripa simul avulsos ferat Aufidus acer.
At qui tantulo eget, quanto est opus, is neque limo
Turbatam haurit aquam, neque vitam amittit in
undis.

At bona pars hominum decepta cupidine falso.
Nil satis est, inquit: quia tanti, quantum habeas, fit,
Quid facias illi? jubeas miserum esse libenter.

Wer sich mit wenigem genüget / ist bald versorget.

Welsheit vergnügt sich bald. Der Thor sucht Hülf
und Fülle; [den Wille/
Doch sind't sein' Vndergang. Wann sich nicht bricht
Gebrauch die mehr / als viel. Wer trinckt auß vollr
Gluth /
Er trinckt oft gar; welsch's man am Brünnelein nimm-
er thut,

Qui a le necessaire n'a rien à souhaiter.

Dans l'heureuse cabane où la paille me couvre
Je goûte des plaisirs qui sont bannis du Louvre;
Et prefere mon sort, au sort même des Rois.
Ne desirant que peu, j'ay ce que je desire.
Et trouve que j'ay fait un choix,
Plus grand & plus beau que l'Empire,
Pour qui mille Tyrans ont détruit mille loix.



53. 't Genoegen is 't al.

Natuur , met klein beslag gepast ,
 Laet aen begeerte onrustig ploegen
 En slooven , voor natuur een last ,
 Die haer gerust vint in 't genoegen.
 Wat hoeft hy uit een diepe gracht
 Te drinken , met gevaet van 't leeven ,
 Wanneer hy ziet de zelve kracht
 Aen eene waterwel gegeeven ?

A V A R U S N I S I C U M M O R I T U R ,
N I H I L R E C T E F A C I T .

Lib. 2. Pauper Opimius argenti positi intus & auri ,
Satyr. 3. Qui Vejentanum festis potare diebus
Campana solitus trulla , vappamque profestis :
Quondam lethargo grandi est oppressus : ut heres
Jam circum loculos , & claves letus ovansque
Curreret. Hunc Medicus multum celer atq; fidelis
Excitat hoc pacto. Mensam poni jubet , atque
Effundi saccos nummorum : accedere plures
Ad numerandum. Hominem sic erigit , adit & illud :
Ni tua custodis , avidus jam haec auferet heres.
Men' vivo? ut vivas igitur , vigila : hoc age. Quid vis?
Deficient inopem vena te , ni cibus , atque
Ingens accedat stomacho futura ruenti.
Tu cessas? agedum sume hoc ptisanarium orizae.
Quanti emt.e? parvo. Quanti ergo? octo assibus. Ehet ,
Quid refert , morbo , an furtis ; pereamne rapinis ?

Ein Geizhals thut nichts guths / als wann er stirbt.

Opim' durch Geld-klang schießt auf auß des Todes
Schlummer / [ten Ruiner.

Ein Stärck-safft kleines Werths macht ihm den leb'
Der Geizhals liebet zwar sein Leben (glaub' ich) sehr
Doch seinen Reichthum / ja oft einen Heller / mehr.

L'Avare meurt comme il a vécu.

Te voilà , pauvre Avare , à la fin de ta vie !
Implore à ton secours , l'or qui fut ton envie.
Voy s'il te peut tenir tout ce qu'il t'a promis.
Mais au fort de ton mal , le traître t'abandonne ;
Et pour ton desespoir ; le voila qui se donne ,
Aux plus grands de tes ennemis .



54. Een gierigaert doet maer goed na zyn dood.

Opym, op de oevers van het graf,
 Die een geneesdrank dorst ontzeggen:
 [Want geenen stuiver mocht 'er af,
 Voor zyn gezondheid uit te leggen,]
 Betoont ons dat van gierige aert
 Geen penning voordeel valt te halen,
 Voor dat hy sterft en heenevaert.
 Dan moet hy het gelag betalen.

 AMICITIAM FOVET MUNIFICENTIA.

- Lib. 1.
Satyr. 1.* — si cognatos, nullo natura labore
 Quos tibi dat, retinere velis, servareque amicos;
 Infelix operam perdas: ut si quis a sellum
 In campum doceat parentem currere franis.
- Lib. 2.
Satyr. 2.* — cur improbe care
 Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
 Uni nimirum rectè tibi semper erunt res?
- Ovid. 2.
de Pont.* Turpe quidem dictu: sed si modò vera fatemur,
 Vulgus amicitias utilitate probat.
- Silius
Ital.* — stat nulla diu mortalibus usquam
 Fortunâ titubante fides.
-

Wahre Freundschaft siehet auf keinen Nutzen.

Wer Freundschaft ohn' entgelt von Freunden sucht
 zu haben /
 Der lebet den Esel selbst eh' nach der reitkunst traben.
 Was Schande ! Liebe / Treu und Dienste stehen fell ;
 Ja Ehre selbst wird dir nur um Genuss zutheil.

La vraie amitié est desintéressée.

Le profit est l'objet de l'amitié vulgaire.
 Mais un cœur grand & noble, aime sans inté-
 rest ;
 Et je croy que l'Amour, étant Dieu comme il
 est,
 N'est usurier, ni mercenaire.



55. *De milddadige maekt vrienden.*

Die geld bezit, in overvloet,
 En tot zyn vrienden denkt te maken
 Die noit ontfingen eenig goed,
 Zal nimmer tot zyn oog wit raken.
 Verplichting prikkelt allermeeft;
 Zyn moeite is, zonder haer, verlooren:
 't Schynt of me een Ezel, 't plompfte beeft,
 Regeeren wil, op toom en sporen.

LIBERALI HOMINI VOLUNT OMNES
QUAM OPTIME.

*Lib. 1.
Satyr. 1.* At si condoluit tentatum frigore corpus,
Aut alius casus lecto te affixit: habes qui
Affideat, fomenta paret, Medicum roget, ut te
Suscitet, ac reddat natis, carisque propinquis.
Non uxor saluum te vult, non filius: omnes
Vicini oderunt, noti, pueri atque puella.
Miraris, cum tu argento post omnia ponas,
Si nemo praestet, quem non merearis, amorem.

*Cicero 1.
de fin.* Liberalitate qui utuntur, benevolentiam sibi conciliant, & ad quietem vivendum caritatem.

Einen freygebigen Mann hatt jederman lieb.

Ein milder / wann er tödlich krank /
Sieht dan erst recht der Tugend Früchte /
Ein jeder klagt / und sagt ihm Dank /
Ja rühmt sein edeles Gerüchte.
Hier gieren lauter Taubelein /
Kein Geyers-ruf kommt hierberein;
Man sucht ihm wieder Kraft zu geben;
Ein jeder wünscht ihm langes Leben.

L'Homme bien-faisant est aimé de tout le
monde.

Heureux ces Hommes innocens,
Qui Vainqueurs absolus des sens;
Quittent avec plaisir cette obscure demeure.
Qui partagent leurs biens avecque jugement;
Et qui sont assurez qu'entrant au monument,
Leur digne Successeur les regrette & les pleure.



56. Yder helpt den milden.

Komt een milddadig mensch in nood,
 Terwyl hy heeft veel deugds bedreeven,
 Toond elk zich treurig om zyn dood.
 Men wenscht hem een gelukkig leeven.
 Maer lyd een vuile vrek verdriet;
 Geen mensch vertrooft hem met zyn zeegen,
 Daer elk afkeerig van hem vliet.
 De gierigaert heeft yder teegen.

H

 VARIUM PECUNIÆ DOMINIUM.

Lib. 1. Imperat, aut servit collecta pecunia cuique :
epist. 10. Tortum digna sequi potius, quàm ducere funem.

Lib. 1. Qui melior servo, qui liberior sit avarus,
epist. 16. In trivis fixum cum se dimittit ob assem ;
 Non video. Nam qui cupiet, metuet quoque porro.
 Qui metuens vivit, liber mihi non erit unquam.
 Qui pecuniæ servit, & præsentibus compedibus
 constringitur, & futuris paratur.

Serm. 25 de Verb. Dom. Optimum proinde magni Augustini consilium est: patri-
 monii tui, quo es ligatus, compedes in hac vita resol-
 ve, abjice à te divitiarum onera, abjice vincula vo-
 luntaria.

Reichtum ist guth den Guthen.

Es dient / und wird bedient das Geld /
 Ist Knecht und Herr / gehorcht und beißet /
 Nachdem es braucht und nützt die Welt /
 Und sich der Tugend je beßisset.
 Der Weise herrscht / der Thor fällt hin
 Zu Fuß des Goldes Königin /
 Die billicher im strick solt' springen /
 Als ihn um unsre Beine schlingen.

Les Richesses sont bonnes aux bons.

La plupart des Mortels sont si peu genereux,
 Qu'ils flotent lâchement des monstres trop heureux
 Que leurs biens mal acquis sont l'objet de l'envie.
 Moy qui n'ay point comme eux le courage abattu
 Je veux toute ma vie
 Mépriser la Fortune, & suivre la Vertu.



57. *Het geld diend of word gediend.*

Die zich ontslaet van dienstbaerheit
 En rykdoms slaverny kan vlieden,
 Heeft 't zware juk haer opgeleit,
 En mag die grootvorstin gebieden.
 Maer wie de koningin, het geld,
 Tot hare boeien zelf komt nooden,
 Houd zy verstrikt in haer geweld.
 Het geld gebied, of word geboden.

Lib. 1. epist. 18. STULTITIAM PATIUNTUR OPES.

Plutus divitiarum Deus à Stultitia cucullo induitur.
Divites enim omnia impunè agunt : at è contra
Pauper amet caute , timeat maledicere pauper.

Ovid. lib. 2. de arte. Aurea nunc verè sunt sæcula : plurimus auro
Venit honos , auro conciliatur amor.

*Ipse licet venias Musis comitatus Homere :
Si nihil attuleris , ibis Homere foras.*

At vide hïc infaustum Midæ exemplum à Poëtris sat
decautatum.

*Menand
in Senar*

*Omnes ita sentire oportet :
Quòd omnibus maxima vis , & potestas
Ex divitiis accedat.*

Kein Laster allein.

Der Reich' trägt oft den Narren feil /
Hegt tausend Aisen im Gebirne /
Und wird der Narrheit so zu Theil /
Daß er sie trägt vor seiner Stirne.
Ob Midas schon nach Wunsch ist reich /
So macht ihn doch dem Esel gleich
Die Narren-kapp' im Rath der Götter.
Der reichen Thorheit sind't auch Spötter.

Un aveuglement est suivi d'un autre.

Ne te vante jamais ni d'esprit ni d'adresse ,
Pour avoir plus volé que n'ont fait tes Yeux.
Midas étoit tout d'or ; & malgré sa richesse,
Il passa pour un Asne au jugement des Dieux.



58. *Den ryken staet alles wel.*

Als Marsias slechts op zyn fluit,
 Met barsch gezicht, begint te blazen,
 Roemt yder kinkel dat geluit,
 Gelyk vorst Midas, hoeft der dwazen.
 Wat grillen ryken Plutus maekt,
 Wat zotskap hem werd omgehangen,
 Geen zoo vrymoedig die hem laekt.
 Hy werd voor wys by elk ontfangen.

 PECUNIÆ OBEDIUNT OMNIA.

Lib. 2.
 Satyr. 3. *— omnis enim res,*
 Virtus, fama, decus, divina, humanaque pulchris
 Divitiis parent: quas qui construxerit, ille
 Clarus erit, fortis, justus, sapiens, etiam & Rex:
 Et quidquid volet. Hoc veluti virtute paratum
 Speravit magnæ laudi fore.

Ari-
 stoph.
 in Plut. Plutus divitiarum Deus, cæcus est & claudus, dum
 accedit; alatus verò, cùm recedit.

Proh, ut nihil sanum reperias usquam,
 Sed omnes pariter serviant, victi lucro.

Lib. 3.
 Od. 3. Aurum irrepertum, & sic melius situm,
 Cùm terra celat, spernere fortior,
 Quàm cogere humanos in usus,
 Omne sacrum rapiente dextrâ.

Geld herrschet über alles.

Wer reich ist / wird Berecht geacht /
 Gottsförchtig / Weis und hoch vom Adel /
 Groß / tapfer ; und berühmt gemacht ;
 Ja lebt in Jugend ohne tadel.
 Das schreibet ihm zu die falsche Welt /
 So lang' er lebt und gibt sein Geldt.
 Wann aber ihm die Seel außgebet /
 So sieht man / wie diß Lob bestchet.

Tout cede au demon des richesses.

Monstre de qui le front est ceint d'un diadème,
 Corrupteur des esprits, fier tyran des Mortels !
 Qui peut te résister ? puisque la Vertu même
 Oubliant ce qu'elle est, t'élève des Autels.



59. *Alles knielt voor het geld.*

Wat buigt zich niet eerbiedig neer
 Voor rykdom, blind en uitgelaten!
 Geleerde en slechte, knecht en heer,
 De Godsdienst, deugd en hooge Staten.
 Waerom? wat gaven heeft het geld?
 Omdat men vroom acht en rechtvaardig,
 Die Plutus gonde schyven teld,
 Al was hy zelfs verachtens waardig,

 QUID NON AURO PERVIUM.

Lib. 3.
Od. 16.

Inclusam Danaem turris abenea,
 Robustaeque fores, & vigilum canum
 Tristes excubiae, munierant satis
 Nocturnis ab adulteris;
 Si non Acrisium, Virginis abditae
 Custodem pavidum Jupiter, & Venus
 Risissent: fore enim tutum iter, & patens,
 Converso in pretium Deo.
 Aurum per medios ire satellites,
 Et perumpere amat saxa potentiùs
 Ictu fulmineo.

Wo es Gold regnet / ist kein Dach zu dichte.

Gold dringt durch Stahl und Eisen hin /
 Schlägt Mauern / Wall und Thurn zu trümmern;
 Das Schlos springt auf nach unserm Sinn /
 Wann güldne Schlüssel vor ihm schimmern.
 Gold macht / daß niemand stand-fest ist /
 Ein Weiser die Vernunft vergißt /
 Das Recht die Pflicht / der Mensch die Lehre /
 Die Wacht ihr Amt / die Frau ihr Ehre.

L'Argent corrompt tout.

Beauté qui mets nos cœurs en cendre,
 Et qui même des Dieux fais tes adorateurs;
 L'or est le Roy des Enchanteurs,
 Ton cœur tout fier qu'il est, ne sçauroit s'en
 défendre:
 Et s'il trouve des acheteurs;
 Il n'a rien qui ne soit à vendre.



60. *Het goud dringt alles door.*

Die Danaë haer kamer sloot
 Om geile liefde te beletten,
 Maekt van het goud haer lustgenoot.
 Het goud kan poorten open zetten.
 Daer hoeft geen bliksem noch geweld:
 Men ziet rondas en spieffen vallen,
 Uit schrik, voor het ontsagbaer gelt.
 Het werpt om laeg de hooge wallen.

H 5

PECUNIA DONAT OMNIA.

- Lib. 1.
epist. 6.* Scilicet uxorem, cum dote, fidemque, & amicos;
 Et genus, & formam regina Pecunia donat,
 Ac bene nummatum decorat Suadela, Venusque.
- Eurip.
Belle-
roph* Ingens vis est divitiarum:
 Quas qui nactus est, nobilis statim evadit.
- Juvenal
Satyr. 2.* Da restem Romæ, tam sanctum, quam fuit hospes
 Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel qui
 Servavit trepidam flagrante ex ade Minervam:
 Protinus ad sensum, de moribus ultima fiet
 Questio: quot pascit servos? quot possidet agri
 Tugera? quam multa magna; paropside cœnat?

Geld giebt alles.

Der Reichthum theilet alles auß;
 Ehr' / Adel / Weib / und Morgen-gabe /
 Wer reich ist / der besitzt viel habe /
 Viel Treue Freunde / Hof und Haus.
 Der Reichthum machet heßlich schön /
 Die Krummen gang gerade gehn /
 Die lahmen Kröpel tapfre Sprünger /
 Die Narren klug / die Alten jünger.

Si Tersite est riche on le prend pour Achille.

O que tu fais d'outrage aux vertus heroiques;
 Dont si faussement tu te piques;
 Homme sans honneur & sans foy.
 Tu flates lâchement un infame Tantale;
 Et le cœur embrazé d'une flame brutale,
 Tu fais de son argent, ton Idole & ton Roy.



61. *Het geld geeft alles.*

De groore koningin, het goud,
 Had hare gunsten opgedragen
 Aen eenen ryken, vuil en oud;
 Straks kon hy Venus oog behagen.
 Zy schenkt hem adeldom, verstand,
 Een schoone vrouw en brave vrienden:
 De deugden gaen hem aen de hand.
 't Is by een ryken al te vinden.

AVARUS QUÆSITIS FRUI NON AUDET.

Lib. 2. Si quis emat cytharas, emtas comportet in unum.
Satyr. 3. Nec studio cytharæ, nec Musæ deditus ulli:

— quid discrepat istis,
 Qui nummos, aurumque recondit, nescius uti
 Compositis, metuensque velut contingere sacrum?
 Si quis ad ingentem frumenti semper acervum
 Porrectus vigilet cum longo fuste; neque illinc
 Audeat esuriens dominus contingere granum,
 Ac potius foliis parcus vescatur amaris:
 Si positus intus Chij, veterisque Falerni
 Mille cadis, nihil est, tercentum millibus, acre
 Potet acetum. Aze, si & stramentis incubet unde
 octoginta annos natus, cui stragula vestis,
 Blattarum, ac tinearum epulæ, putrescat in arca.

Der Geizige ist kein Herr seines eignen Guths.

Wer Lauten kauft und braucht sie nicht,
 Wem/ bey der Fülle seiner Güther /
 Ein sattes Mahl / aus Geiz / gebriecht;
 Seynd das nicht wol zw y Knechts-gemüther?
 Der Geiz acht' Esel / Knecht / noch Pferd
 Auch nicht einmahl der Nothdurft werth;
 Ja schliesst vor ihm selbst Küch' und Keller /
 Und spahrt sein Geld bis auf den Heller.

L'Avare est son bourreau.

Non. Il n'est pas besoin d'inventer un supplice
 Pour punir ce brutal de son avidité.
 Il s'est fait son bourreau par excès d'avarice;
 Et sçait bien se punir comme il a mérité.



62. *Een ryken gierigaert is arm.*

Een Ezel, die rozyen draegt,
 Eet distels, aen een duin gewassen.
 Zoo werd een gierigaert geplaegt:
 Hy sluit zyn kleeren in zyn kassen,
 En draegt een kale py, uit nood.
 Zyn schuur en kelder legt geladen;
 Noch drinkt hy water uit de sloop,
 En kan zich met een raep verzaden.

 HERES INSTAR VULTURIS ESSE
 SOLET.

- *anus improba Thebis,*
- Lib. 2.* *Fix testamento sic est elata. Cadaver*
Satyr. 5. *unctum oleo largo, nudis humeris, tulit heres:*
Scilicet elabi si posset mortua. Credo
Quod nimum institerat viventi.
- Plutar.* *Ut preterfluens aqua nullo certo colore est, sed sem-*
per refert colorem subjecti soli: ita adulator, aut here-
dipeta, sui dissimilis est, pro re nata sese adaptans.
- Plaut.* *Illud est, vide, ut jam quasi vulturi triduo*
Prius prædivinant, quo die esuri sient,
Illud inbiant omnes.
-

Des Geitzes Bosheit lebt auch nach seinem Todt.

Des Geitzes letzte Kraft ist diß /
 Daß er aus Neid / auch nach dem sterben /
 Dem Erben sucht ein Hinderniß /
 Und läßt sein Nach-guth eh' verderben.
 Ein Weib zu Tebe gab aus Neid
 Dem Erben sterbend den Bescheid ;
 Er solt' mit Dehl sie nackend salben /
 Und so austragen / erbens halben.

La malice de l'Avare vit après sa mort.

L'Avare est plein d'ire & d'envie ;
 Le temps qui change tout, n'en change point le
 sort.
 Il fut méchant toute sa vie,
 Il l'est encore après sa mort.



63. *Een Erfgenaem is als een Gier.*

't Geviel van een Thebaensche vrouw,
 En 't moest haer erfgenaem behagen,
 Dat hy haer lyf besmeeren zou,
 Om 't lyk aldus naer 't graf te dragen,
 Of ze eens zyn hand ontglippen mogt,
 Die noir haer los liet by het leeven,
 En aenzag als een roofgedrocht,
 't Welk gaepde, als zy den geest zou geeven.

PAUPERTATIS INCOMMODA.

Lib. 3. Od. 24. *Magnum Pauperies opprobrium, jubet
Quidvis & facere, & pati:*

Virtutisque viam deserit arduæ.

Miser hic, ad Virtutis, atque honoris templum, vix
audet vultum attollere: dura, ac dira Paupertate, rectam
ipſi ſemitam præcludente atque impediante.

*Juven.
Sat. 3.*

*Non facile emergunt, quorum virtutibus obſtat
Res anguſta domi.*

Pauperies inimica bonis eſt moribus.

*Comic.
Græcus.*

Ad omne timidus pauper eſt negotium:

Nam ſe eſſe credit omnibus contentui.

*Alciat.
embl.
121.*

Architæ Philoſophi dictum erat: ſapientem unicuique
habere incommodum, paupertatem. Hoc ipſum, Alciat.
ciato referente, juvenis quidam altum deplorabat:

*Ingenio poteram ſuperas volitare per arces,
Me niſi paupertas invida deprimeret.*

Was hilfft Tugend ohne Geldt.

Das Nicht der Tugend ſcheinet nicht /
Wann ſtetſ dem wackren Geiſt gebricht
Das Mittel ſehen Glantz zu zeigen.
Verarmte Tugend kan nicht ſteigen.

La Pauvreté eſt plûtôt bien que mal.

La pauvreté n'eſt pas indifférente ;
Zénon a tort de la mettre en ce rang.
Par ſa vertu, l'ame la moins puiffante,
Peut triompher de la chair & du ſang.



64. *Armoede is een slechten raedsman.*

Wie, overvliëgend van verstand,
 Zich voelt van Armoë streng regeeren,
 Wanneer zy, wreet met forsse hand,
 Hem tracht van 't deugden pad te weeren;
 Dan wort bedrog zyn toeverlaet:
 't En zy, van hooger geest gedreeven,
 Hy, opgewekt door beeter raet,
 Weer keert te rug tot eerlyk leeven.

Lib. 1. NIL EGO CONTULERIM JUCUNDO
Saty. 5. SANUS AMICO.

Eccles. 29. Amicus amici causâ, honores, dignitates, voluptates, divitias, cæteraque fortunæ bona negligit, atque aspernatur. Notum illud Sapientis: *Perde pecuniam propter amicum; præsertim jucundum. Nam amico jucundo magis egemus, quam aquâ vel igne.*

Amicus tristis & querulus non comparandus.

Ecclesiast. 4. Meliùs sunt duo, quàm unum: habent enim emolumentum societatis: væ soli, quia cum ceciderit, non habet sublevantem se.

Lib. de amicis. cap. 5. Non enim teste Cassiodoro, validior vel efficacior est vulueribus nostris medicina, quàm habere, qui omni incommodo occurrat compatiens, omni commodo occurrat congratulans, ut junctis suis humeris onera sua invicem tolerant, & quod unusquisque propriam levius, quàm amici portet injuriam.

Ein Mensch ist des andern Gott.

Der treuen Freundschaft Pflicht steh't fest im Ernst
 und Scherzen.

Ein Sinn / ein Will' / ein Wunsch / ein Herz in
 zweyen Herzen /

Sieht Ehre / Würde / Geld noch Wollust ganz
 nicht an.

Wol dem / der diesen Schatz bey Menschen finden
 kan.

L'Homme est né pour aimer.

L'amour anime de ses flames,

Tous ceux qui sont dignes du jour.

Les hommes qui n'ont point d'amour,

Sont des corps qui vivent sans ame.



65. *Een goed vriend is de grootste Schat.*

Een vriend acht zynen vriend veel meer
 Dan 's aerdryks dierbaer goud en schatten.
 Hy tracht zyn's halsvriends nut en eer,
 In eigen voordeel te bevatten.
 De vriendschap kent geen stam noch bloed;
 Maer laet alleen vernoegt zich vinden,
 Door weldaet, uit een trouw gemoed,
 Het zichtbaer teiken tusschen vrinden.

A M I C I T I Æ T R U T I N A.

- Lib. 1.* — *amicus dulcis, ut equum est,*
Satyr. 3. *Quum mea compenset vitiis bona: pluribus hisce,*
Si modò plura mihi bona sunt, inclinet, amari
Si volet: hâc lege in trutina ponetur eadem.
- Laert. l.* Zeno Cittieus rogatus, quid reverà esset amicus?
7. c. 1. respondit: Alter ego.
- Plutar.* Musica constat è diversis, puta gravibus, & acutis.
inMoral inter se ratione dispositis: at amicitia constat similibus.
- Sallust.* Cupere eadem, eadem odisse, eadem metuere, ho-
lugurth mines in unum cogunt: sed hæc inter bonos amicitia
 est, inter malos fictio est.
- Seneca.* Dicebat Hecaton: Ego tibi monstrabo amatorium *sine*
medicamento, sine herba, sine ullius veneficæ carmine: si vis
amari, ama.

Der Freundschaft Wage.

Wiegt auß Gebrechlichkeit des Freundes Tugend
 minder /
 So leg' ihm deine Lieb' in seiner Schale zu.
 Dañ stehn sie beide gleich. Dañ wird der schwache
 Sünder /
 Wann du ja frömmere bist / auch gleich so fromm
 als du.

En aimant on se rend parfait.

L'homme reçoit également,
 Le bien & le mal en partage:
 Et Dieu l'a fait expressément,
 Afin que sa vivante image,
 Dût aux soins de l'amour son accomplissement.



66. Een vriend verschoond zyn vriend.

Weeg steers uw vriend op vriendschaps schael:
 Spreek met beleeftheit van zyn daden ;
 Verschoon hem met een zachte tael ,
 Zoo gy hem ziet geneigt ten quaden .
 Verminder dus , door vrientschaps plicht ,
 Zyn misflag ; zoo 't u kan behagen ,
 Dat , als gy dwaelt in zyn gezicht ,
 Hy uwe feilen mag verdragen .

AMICI VITIUM NE FASTIDIAS.

Lib. 1.
Satyr. 3.

At pater ut gnati, sic nos debemus amici,
Si quod sit vitium non fastidire. Strabonem
Appellat paterum pater: & pullum, malè parvum
Si cui filius est: ut abortivus fuit olim
Sisyphus. Hunc varum, distortis cruribus, illum
Balbutit scaurum, pravus fultum malè talis.
Parcius hic vivit: frugi dicatur. Ineptus,
Et jactantior hic paullo est: concinnus amicis
Postulat ut videatur. At est truculentior, atque
Plus equo liber: simplex, fortisque habeatur.
Caldior est: acreis inter numeretur. Opinor,
Hæc res & jungit, junctos & servat amicos.

Ibidem.

— vitis nemo sine nascitur: optimus ille est,
Qui minimis urgetur.

Freunden Fehler seynd keine Fehler.

Gleich wie ein Vatter stetbs die Fehler seiner Kindern
Du decken such't durch Schertz und täglich zuver-
mindern;

Auf eben solche Weis und Art so decke du

Auch deines Freundes Schand und Fehler gimpf-
lich zu.

L'Ami ne voit point le defaut de l'Ami.

L'amour porte un bandeau, seul pareil à soy
même;

On ne voit au travers, rien qui ne semble beau.
Quiconque veut aimer, doit porter ce bandeau,
Et trouver tout parfait en la chose qu'il aime.



67. *Lief ziet geen leet.*

De Liefde ziet gebrek voorby.
 Men zal in scheele en kreuple zoonen,
 In bultenaer, of hoe hy zy,
 De vlek met malscher naem verschoonen.
 Een geldverspiller noemt men mild:
 Een suffer zal na kennis trachten.
 De snoever schynt van 't vroolyk gild.
 Zoo kan men 's vriends gebrek verzachten.

Sall. in Catil. IDEM VELLE ATQUE IDEM NOLLE ; EADEMUM FIRMA AMICITIA EST.

Lib. 1. epist. 18. Nec tua laudabis studia, aut aliena repnderis:
Nec, cum venari volet ille, poemata panges.
Gratia sic fratrum geminorum Amphionis atque
Zeri diffiluit: donec suspecta severo
Conticuit lyra. Fraternalis cessisse putatur
Moribus Amphion.

Amphion, & Zethus, Jovis & Antropæ filii, diversi studii fuere: Amphion cytharæ; Zetus autem venationi, ac ruralibus exercitiis deditus cum esset, magna inter eos animorum dissensio exstitit, nec antè deluit, quàm abjectâ Amphion cytharâ suâ, fraternalis inflicti vestigiis.

Gleicher Wille gibt die beste Freundschaft.

Wan ein dem andern weicht / dan können einig
werden

Zween von ungleicher art. Amfion schweiget still /
So oft sein Bruder bläst zur Jagt der Wunde Herden;

Darnach schweigt Zetus auch / wan jener spielen
will.

Il faut aimer pour être aimé.

Les Amis doivent tour à tour
Se témoigner leur déference.
Ceux-là n'ont pas beaucoup d'amour
Qui n'ont gueres de complaisance.



68. *Eensgezinheit maekt vrientschap.*

Dat eensgezinheit liefde baert,
 Laet Zethus en Amfion blyken;
 Deez' wraekt zyn harp, naer kunst gesnaert,
 Om beeter Zethus te gelyken,
 Die tot het jagen was gezint.
 Dus zal een vriend, tot vrientschaps teiken,
 Beminnen 't geen zyn vriend bemint,
 Zoo ver de reeden toe kan reiken.

DOMI ARGUS, FORIS TALPA.

Lib. 1. *Cum tua pervideas oculis mala lippus inunctis,*
 Satyr. 3. *Cur in amicorum vitiis tam cernis acutum,*
Quam aut aquila, aut serpens Epidaurius? at
tibi contra
Evenit, inquirant vitia in tua rursus & illi.

Alicna vitia ante nos posita, veluti in mantica acute
 cernimus & perscrutamur; nostra verò post terga relin-
 quimus, quæ tamen alienos non effugiunt oculos.
 Hæc scilicet misera philautiæ est conditio.

Terent. *Ita comparata est hominum natura,*
 Heautont. *Alicna melius ut videant & judicent, quam sua.*
 Terf. *Sic nemo in sese tentat descendere, nemo:*
 Sat. 4. *At precedentis spectatur mantica tergo.*
 Max. *Illud Homeri frequens in ore habebat Socrates:*
 ser. 36. *— ne curetis,*
Adibus in nostris que prava aut recta gerantur.

Siehe zuvor den Balken auf deinem Aug.

Der Eigen-liebler sucht mit Luchs- und Adlers-Augen
 Des Secundes Fehler auf / darauß sein Gift zu sau-
 gen ;
 Sein' eigne Laster sieh't er wie ein Maulwurff an /
 Und denkt nicht / daß es ihm auch widerfahren kan.

Respecte ton Ami & prend garde à toy.

Doux & traîtres censeurs, Amis à deux visages,
 Qui croyez faussement, que tout vous est permis;
 Connoissez vos defauts: & si vous êtes sages,
 Vous serez indulgens à ceux de vos amis.



69. t' Huis scherper toezien als buiten.

Zoek neerftig in uw eigen hof
 Het onkruid, 't geen 'er groeit, te wieden,
 't Geen andren raekt, 't zy fchande of lof,
 Laet zulks door anderen gefchieden.
 Dorzie vry fcherp, op uwe borft,
 Uw eigen zak, in alle hoeken;
 Maer die gy op uw fchouders torft,
 Laet die, dien 't aengaet, onderzoeken.

CUIQUE SUUM STUDIUM.

Lib. 1. epist. 14. Quam scit uterque, libens, censebo, exerceat artem.

Lib. 2. epist. 1. Navem agere ignarus navis timet : abrotanum
ægro

Non audeat, nisi qui didicit, dare. Quod Medicorum est

Promittunt Medici ; tractant fabrilia fabri.

Amphides Comicus Non est ullum humani infortunij
Solatium dulcius in vita, quam ars :
Dum enim animus discipline vacat suæ,
Letanter præternavigat, & obliviscitur calamitates.

Hipparch. Paterna bona, tempus interdum facit
Aliena, servans interim corpora :
Unum autem vitæ præsidium in artibus situm est.

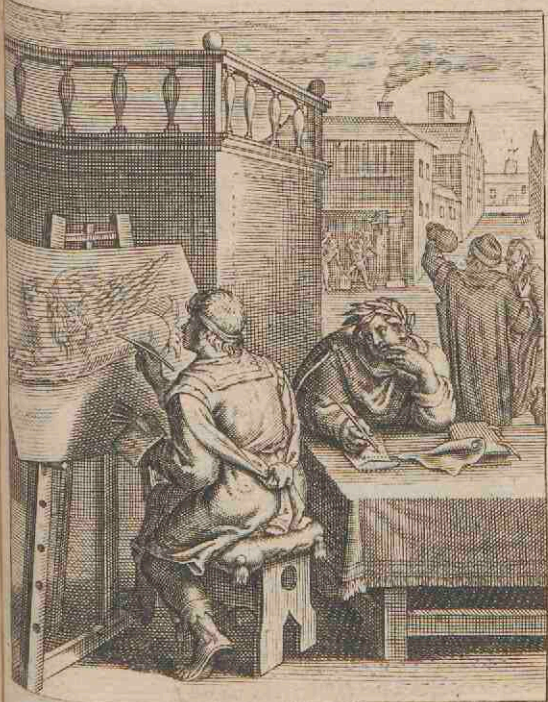
Ovid. lib. 1. de Ponto. Artibus ingenus quarum tibi maxima cura est
Pectora mollescunt, asperitasque fugit.

Viel Köpfe / viel Sinne.

Ein jeder findet seine Lust
In dem Beruf / der ihm bewußt /
Wann er ihn mit Erkantnuß treibet /
Und sichths in einem Eifer bleibet.

Chacun doit suivre son inclination.

Veux-tu laisser de toy d'illustres monumens ;
Et gagner une place au Temple de la Gloire.
Suy les Arts immortels des filles de memoire ;
Et ne force jamais tes nobles sentimens.



70. *Elk in het geen hy weet.*

't Zy Dokter, Schilder of Poëet,
 Dat zy de kunst te boven raken,
 Daer elk zyne uuren aen besteedt,
 Kan hun vermaert en achtbaer maken;
 Maer die, te grootfch op zyn verstant,
 Veel kunsten wil gelyk bevatten,
 Blyft hangen aen te lagen trant.
 Te veel geperst dreigt uit te spatten.

SUA NEMO SORTE CONTENTUS.

Lib. 1. Optat ephippia bos piger : optat arare caballus,
epist. 14 Cui placet alterius , sua nimirum est odio fors.

Lib. 1. Qui fit , Mæcenas , ut nemo , quam sibi sortem
Satyr. 1. Seu ratio dederit , seu fors objecerit , illâ
Contentus vivat , laudet diversa sequentes ?
O fortunati mercatores , gravis annis
Miles ait , multo jam fractus membra labore.
Contrâ mercator , navim jactantibus Austris ,
Militia est potior , quid enim ? concurritur : hoc e
Momento aut cita mors venit , aut victoria leta.
Agricolam laudat juris legumque peritus ,
Sub galli cantum consultor ubi ostia pulsat.
Ille , datis vadibus qui rure extractus in urbem est :
Solos felices viventes clamat in urbe.

Niemand vergnüget sich mit seinem Stand.

Das trage Rind will sein gezäumt /
 Das Pferd ein schweres Zugjoch tragen.
 Den Kaufman dünkt es ungereimt
 Nach Bucher mit Gefahr zu fragen /
 Der Krieg siebt ihm oft besser an /
 Da er / vor Bucher / rauben kan.
 Niemand / noch Herr / noch der da pflügt /
 Ist fast mit seinem Blut vergnügt.

Le Sot se plaint toujours de sa condition.

Nous accusons les animaux,
 Des desirs déreglez dont nous sommes coupables.
 Mais les hommes tous seuls ont de si grands desauts
 Les bêtes n'en sont point capables.



71. *Niemand is met zyn lot te vreedē.*

De werk-os, die den ploeg veracht,
 Houd toom en zadel van de paerden,
 In haer gebruik, van meerder pracht.
 Het Paerd houd weer den ploeg in waerden.
 Wie leeft te vreedē in zyn staet?
 De schipper wil zelf handel dryven.
 De boer ziet weelde in een soldaet.
 Geen mensch die in zyn stant kan blyven.

IN QUOCUNQUE VITÆ GENERE
PHILOSOPHARI LICET.

*Lib. 1.
epist. 17.* *Si pranderet olus patienter, Regibus uti
Nollet Aristippus; si sciret Regibus uti,
Fastidiret olus, qui me notat.*

*Laert.
l. 2. c. 8.* Aristippus Philosophus Alexandro Macedonum Re-
gi, cum ob sapientiae studium, tum ob morum facilita-
tem, gratus acceptusque fuit. Diogenes aulicam vitam
Philosopho non convenire existimans, Aristippum, ut
sorte sua minimè contentum, arguebat: cujus moni-
tionem eludens Aristippus. *Si scires, inquit, Regibus
uti, olus ac mendicitatem fastidires.* Munus certè Philo-
sophi est, circa Principes versari, ut eos doctiores, me-
lioresque reddat.

Aristop *Virtuosus bene utitur quibuscumque.*
Ovid. *Pectoribus mores tot sunt, quot in orbe figura;
Qui sapit, innumeris moribus aptus erit.*

Die Weisheit ist überall zu Haus.

Die Weisheit kan so wol in Schäffer-hütten wohnen/
Als in der Fürsten Burg bey ihren güldnen Kronen;
Gesellet sich so wol zu Aristippus Pracht /
Als zu Diogenes 'der allen Pracht verlacht'.

En toute condition on peut être Vertueux.

En tous lieux la Vertu se trouve,
Chacun peut entendre sa voix;
Et bien souvent on la découvre,
Telle parmi les bruits du Louvre,
Qu'elle est au silence des bois.



72. *Geen staet belet de oeffening der Wysheit.*

Die lust tot wysheit heeft , vint stof ,
 't Zy met Diogenes , verschooven ,
 Of Ariffip , in 's konings hof.
 De wysheit streeft de plaets te booven
 De kunstenaer , die 't goud begeeft ,
 Om zyn figuren te verryken ,
 Schoon hy onedler stoffen heeft ,
 Laet eeven schoon zyn kennis blyken.

K

VICTRIX MALORUM PATIENTIA.

Lib. 1.
Od. 24. *Durum: sed levius fit patientia,
Quidquid corrigere est nefas.*

Laert.
in vita. *Illustre patientiæ exemplar Socrates, ab uxore con-
tumeliis petitus: Penes te est, inquit, maledicere; penes
me autem rectè audire.*

Eurip.
in Prote-
filao. *Altero duorum colloquentium indignante,
Is qui se non opponit, plus sapit.*

Virg. Æ-
neid. 5. *— superanda omnis fortuna, ferendo est.*

Gedult überwindet alles.

Ein weiser Mensch wird besser nicht /
Als durch ein böses Weib / bewähret /
Das ihn mit Laster-worten sticht /
Und nichts / als seine Schmach / begehret.
Ein Socrates ist dieser Mann /
Der Weiber-Gr. sel dulden kan ;
Der seine Frau sich / ohn' entsetzen /
Mit Kammer-Lauge lasset neben.

Qui souffre beaucoup gagne beaucoup.

On tient qu'un homme doit passer
Pour un lâche & pour un infame ;
Quand il endure que sa femme ;
Le coiffe d'un pot à piffer.
Socrate cependant ce Docteur authentique,
Soutient publiquement que c'est une Vertu.
Quant à moy qui toujours ay craint d'être battu
Je pense que la chose est fort problematique.

73. *Lydzamheit verwint.*

Hebt gy gekreegen binnen boort
 Een snooden, daer gy mee zult varen :
 Gy zyt in 't Schip. Gy moet nu voort.
 Dus kunt ge uw Lydzamheit bewaren.
 De wyze Sokrates verzacht
 De gramfchap, met wat bôt te vieren.
 Het quaed verliest zyn grootfte kracht,
 Blyft iemand ftil en goedertieren.

Epod.

Od. 4.

FORTUNA NON MUTAT GENUS.

Lamp-
son.

*Cæca fove indignos Fors, ut lubet, at tua dona
Simia ne maneat simia, non facient.*

Hor. lib.

1. ep. ad

Fuscum

*Naturam expellas furca, tamen usque recurret,
Et mala perrumpet furtim fastigia vitrix.*

Senec.

de Vit.

beat.

cap. 16.

*Non faciunt equum meliorem aurei fræni: neque
hominem præstantiorem fortunæ ornamenta.*

Terent.

Heaut-

ont.

*Bona fortunæ perindè sunt, ut animus illius qui ea
possidet.*

Horat.

lib. 1.

epist. 2.

Aiguân

in ps. 118

Ioan.

Ovenus.

Qui uti scit, ei bona; qui non utitur rectè, mala.

*Quo semel est imbuta recens servabit odorem
Testa diu.*

Quod nova testa capit, inveterata sapit.

Heu malè diluitur teneris quod mentibus hæsit.

Ein Aff bleibt ein Aff/wann er schon eine güldne
Kron trüge.

Es will des Glückes Spiel so seyn /

Das wenig haben / die viel wissen.

Im Purper trit't der Thor herein /

Indem der Weise geht zerrissen.

Doch blift Natur durchs Glückes Flohr

Bud zeigt beyder Art hervor.

Des Affen Art verstellte kein Schmeider /

Des Esels decken keine Kleider.

La Fortune ne fait point le merite.

Mange dessous un dais: Dors dedans un balustre;

Sois fils de mille Rois, & petit fils des Dieux;

Si tu n'as la Vertu qui les mit dans les Cieux,

Tu ne seras qu'un sot Illustre.



74. *Natuur komt boven.*

Fortuin kan , in het goudgewaet ,
 Met kroon en septer zien braveeren
 Een Sim, die , in dien hoogen staet ,
 Geen' van haer kuuren zal verleeren ;
 Al slaet en stoot gyze op de huilt ,
 Heeft eens Natuur haer plooi genoomen,
 Men jaegt ze met geen vorken uit :
 Die aert wil steeds te voorschyn koomen.

A MUSIS TRANQUILLITAS.

*Lib. 1.
Od. 26.* Musis amicus, tristitiam & metus
Tradam protervis, in mare Creticum,
Portare ventis.

*Ovid. 5.
Tr. eleg.
12.
Idem 1.
Trist.
eleg. 1.* — carmina letum
Sunt opus, & pacem mentis habere volunt,
Anxia mens hominum curis, confecta dolore,
Non potis est cantus pandere Pierios:
Carmina proveniunt animo deducta sereno,
Tristitia cum letis non bene signa cadunt.

Gelehrtheit bringt Ruhe.

Den/der Gelehrtheit liebt / beschützt der Weisheit
Schildt
Vor Trauren und vor Furcht / ihr Anstoss hier
nichts gilt't;
Der Wind jagt sie in's Meer. Gelehrtheit bleibt be-
schirmt
Wann schon sonst überall das Unglücks-Wetter
stürmet.

L'étude des Lettres est la félicité de l'homme.

Nouveaux & genereux Orphées,
Qui loin de la faveur des Rois,
Venez au silence des bois,
Consulter les doctes Fées.
La tristesse & la peur ne vous font point la guerre
Vous êtes affranchis des injures du sort;
Et de tous les maux de la terre,
Vous n'éprouvez jamais que celui de la mort.



75. *Wysheit baert Rust.*

De vrees en rou raekt op de vlucht,
 Daer Pallas en Apol zich toonen
 By minnaers van verstant en tucht,
 Die by de zanggodinnen woonen.
 Hier huisvest vrolykheit en vree.
 Zoo kan hem deugd en wysheit voeren,
 Daer geene droefheit vind haer stee,
 Noch zwarigheen 't gemoed beroeren.

A M U S I S Æ T E R N I T A S.

Lib. 4.
Od. 8.

Dignum laude virum Musa vetat mori :
Cælo Musa beat.

O sacer, & magnus vatium labor, omnia fato
Eripis, & populis donas mortalibus ævum.

Lib. 4.
Od. 9.

Vixere fortes ante Agamemnona
Multi, sed omnes illacrymabiles

Urgentur, ignotique longa
Nocte, carent quia vate sacro.

Gelehrtheit machet unsterblich.

Gelehrtheit / die den Lastern feind /
Den Unverstand auch steths bekriegeret /
Die mach't / daß wir geheimer seynd /
Als der viel Völker hat besieget.
Sein Sieg bringt ihm eine kurze Pracht ;
Uns aber trägt auf ihren Flügeln
Die Zeit zu jenen Lebens-Hügeln /
Da unser Nachruhm ewig wach't.

L'Eternité est le fruit de nos Études.

Muses que vos sacrez Mysteres,
Changent le destin des mortels.
Que ceux qu'un beau desir consacre à vos Autels ;
Portent de puissans caracteres.
Leur nom a plus d'éclat que le Flambeau des
Cieux.
Le Temps rompt, pour leur plaire, & sa faux ;
& ses ailes ;
Et quand ils ont quitté leurs dépouilles mortelles ;
La gloire en fait autant de Dieux.



76. *Dichtkunst maekt Eeuwig.*

De zanggodinnen en de Tyd
 Verheffen, uit gedrang der volken,
 Die aen de dichtkunst zyn gewyd,
 En voeren haer door lucht en wolken:
 Indien hun lof, die noit verdween,
 Wierd aengeranst van lastermonden,
 Of van onweerenheit bestreen,
 Noch duurt die eeuwige, ongeschonden.

Seneca
Her. fu-
rent.

Lib. 2.
Od. 10.

POST MULTA VIRTUS OPERA
LAXARI SOLET.

*Sperat infestis, metuit secundis,
Alteram sortem bene præparatum
Pectus, informes hiemes reducit,
Jupiter: idem*

*Summovet, non si malè nunc, & olim
Sic erit, quondam cythara tacentem
Suscitât Musam, neque semper arcum
Tendit Apollo.*

*Rebus angustiis, animosus atque
Fortis appare. Sapienter idem,
Contrahes vento, nimium secundo,
Turgida vela.*

Auf Arbeit muß auch Ergetzlichkeit folgen.

Ein Bogen al zu hoch gespannt
Wird schwach / und bricht in's Schützen Hand:
So wird auch schwach / ja gar zerreiße
Ein alzeit hoch-gespannter Geist.
Den Ernst muß Kurzweil jemals brechen /
Die Arbeit eine Zwischen-Ruh.
Gelehrten kommt dan billich zu
Die Wechfels-Lust auch an-zu-sprechen.

L'Esprit a besoin de repos.

*Un travail continu, nous est un long supplice
Le Bal qui dure trop lasse le plus dispos.
Il faut ménager à propos,
Le temps qu'on donne à l'exercice,
Et celuy qu'on donne au repos.*



77. *Arbeid en Rust overhand.*

De rust verstrekt een heilzaam goed.
 Apol zal wel zyn boog ontsnaren,
 En by de Harp, met bly gemoed,
 De zang tot een verquikking paren.
 Fortuin schynt zomwyl wel gezint.
 De zon straelt schoon na reegenvlagen.
 Zoo de arbeit de rust verwint,
 De rust zal de arbeit weer verjagen.

V A R I A S E N E C T Æ B O N A .

De art. Poët. *Multa ferunt anni venientes commoda secum,
Multa recedentes adimunt.*

Lenior & melior fit, accedente senectæ.

Philip. Somnum, gustum, cupidinem, ludum, aliâque juvenilia oblectamenta, tempus à viro senescentè depellit: at contrâ, ut communis Medicus abundè damna resarciens, varias animi dotes, Prudentiam, Temperantiam, aliasque virtutes grandiori ætati convenientes, adducit.

Seneca. Tum demum sanæ mentis oculus acutè cernere incipit, ubi corporis oculus incipit hebescere.

Das Alter hat vielerley Nutzen.

Wann uns die Augen werden dunkel/
Fängt des Gemüthes Aug' erst Liecht/
Und strahlet gleich als ein Karfunkel.
Dann wird am schärfsten sein Gesicht.
Als dann erkennt man in der That
Was böß und gut / was Schand und Tugend.
So gibt das Alter uns den Rath/
Den uns zuvor versagt die Jugend.

La Vieillesse a ses plaisirs.

Roy des aventures humaines,
Qui fais nos amours & nos haines;
Temps, sous qui les plus forts sont enfin abattus,
Que tes bontez nous sont propices!
Quand tu nous ôte les delices,
Tu nous fais aimer les Vertus.



78. *De ouderdom heeft ook voordeel.*

Natuur bezorgt den ouden dagh.
 De Tyd , die van hem heeft verdreeven
 Al wat in de eerste jonkheit plag ,
 Vermaek en oeffening te geeven ,
 Brengt weeder andre gaven mee :
 De wysheit en haer gunstelingen ,
 Ryp oordeel , matigheit en vree ,
 Die de eerste malligheen verdringen.



79. *De wyze houd de dood voor oogen.*

Die tusschen zorge en vreeze staet,
 En niet kan weeten op wat tyden
 De schikgodinnen 's leevens draet
 Geneegen zyn om af te snyden:
 En zynen tyt al zoo bestaet
 Of yder uur het laetst zou weezen,
 Staet onbekommerder gereet,
 Als die niet anders kan als vreezen.

EX VINO SAPIENTI VIRTUS.

- Lib. 1.*
Od. 7. *Albus ut obscuro deterget nubila celo*
Sapè Notus, neque parturit imbres
Perpetuos: sic tu sapiens finire memento
Tristitiam, vitæque labores,
Molli, Plance, mero.
- Lib. 1.*
Od. 13. *Siccis omnia nam dura Deus proposuit: neque*
Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.
- Ovid. 1.*
1. de arte *Vina parant animos, faciuntque caloribus aptos:*
Cura fugit multo diluiturque mero.
- Eras. in*
Apopht *Asclepiades medicus, præstantiam vini, Decorum*
quasi potentiaæ æquari pronuntiavit.
- Epod.*
Od. 13. *— omne malum vino, cantuque levato,*
Deformis agrimonie,
Dulcibus alloquiis.

Der Wein stärcket des Weisen Hertz.

Gleich wie der Süden-Wind verreibt
 Den grauen Dampf der dunklen Luft /
 Und meistens ohne Regen bleibet:
 So solst du auch in ihre Kluffe
 Die schwarze Traurigkeit verschliessen /
 Und deiner Arbeit Bitterkeit
 Mit Wein / doch weißlich / oft versüssen /
 Der uns gibt Kraft / und lehrt das Leid.

La Joye fait partie de la Sageffe.

Le Sage sçait bien choisir,
 Le temps de rire, & de boire;
 Et n'ôte point à sa gloire
 Ce qu'il donne à son plaisir.



80. *De wyn is ook den wyzen dienstig.*

Gelyk een damp of dikke lucht
 Des nachts op 't aerdryk neergestreeken,
 Voor 't helder daglicht neemt de vlucht,
 Wanneer 't gereet staet door te breeken:
 Zoo zal de Wyn, die zorgen slyt,
 En nimmer aen verdriet kan denken,
 Den Geest verheugen op zyn tyd,
 Indien Minerve die zal schenken.

L

TEMPERA TE TEMPORI.

- quod adest, memento
Lib. 31 Componere equus, cætera fluminis
Od. 29. Ritu feruntur, nunc medio alveo
 Cum pace dilabentis Etru-
 scum In mare: nunc lapides adesos,
 Scirpesque raptas, & pecus & domos
 Volventis unda, non sine montium
 Clamore, vicinæque silvæ,
 Cùm fera diluvies quietos
 Irritat annes.
Lamp- Invisens hilari Tempus te, suscipe vultu,
son. Hospitioque fove, fac tibi sitque lucro.
Senec. Sic fit, ut minùs ex crastino pendeas, cùm hodierno
epist. 9. manum injeceris: dum differtur, vita transcurrit. Om-
 nia aliena sunt, Tempus tantùm nostrum est.

Schicke dich in die Zeit.

Was gegenwertig ist / das nütze
 Wie du es findest mit Verstand.
 Es komme gleich Frost oder Hitze /
 Laß' du die zeit nicht auß der Hand.
 Sey' / sie komm' wie sie woll' / zufrieden;
 Es geht doch anders nicht hierzulden.

Il faut s'accommoder au Temps.

Les hommes legers & flottans,
 Perdent toujours leur avantage.
 Aussi n'appartient-il qu'au Sage,
 De sçavoir bien prendre son temps.



81. *Schik u na den tyd.*

Den Tyd brengt schoone roozen mee ;
 Maer als 'er stormen , uit het noorden ,
 De kielen plonderen in zee ,
 Of Vorsten staen gereet tot moorden ,
 Ontfang haer dan , gelyk ze koomt :
 Blyft onverschillig en gelaten.
 Een wyze wandelt onbeschroomt ,
 Gelyk van moed , in allen staten.

TEMPUS RITE IMPENSUM SAPIENS
NON REVOCAT.

Lib. 3.
Od. 29.

— ille potens sui
Latusque deget, cui licet in diem
Dixisse, vixi: cras vel atra
Nube polum, pater occupato,
Vel sole puro: non tamen irritum
Quodcumque retro est, efficiet: neque
Distinget, infectumque reddet
Quod fugiens semel hora vexit.

Cic. 2. de
divinat.

Senec.
epist. 67.

Infirmæ terrenæque mentis est, memorare annos.
Fluunt omnia & in assidua diminutione sunt corpo-
ra nostra. Rapimur fluminis more. Quidquid vides,
currit cum tempore: fluida est materia & caduca, &
omnibus obnoxia casibus.

Der Weise wünscht die vergangene Zeit nicht wieder:

Der Weise wußt dem Lauff der Zeit
Gebühlich gute Nacht zu geben;
Und wend't sich nach der Ewigkeit/
Wann er soll scheiden auß dem Leben.
Er hält sich für und für bereit/
Auf daß er in / und mit der Zeit
Mög' seelig leben / seelig sterben.
Nichts bessers kan er hier erwerben.

Ne regrette point le temps passé.

Sans te plaindre du temps qui coule comme l'onde;
Use bien de celui que tu tiens en ta main.
Tu n'as qu'un jour à toy. Car peut-être demain,
La mort te forcera d'abandonner le monde.



82. *Herwensch geen welbesteede Tyd.*

Hy heeft zyn dagen wel besteed,
 Die, als de Tyd hem komt te vinden,
 Haer mild bedancke, en stâ gereed
 Om zich te zien van 't vleesch ontbinden!
 Schoon Jupiter met donders raeft,
 Of stroit een mailucht over de aerde,
 Dat maekt hem vroolyk noch verbaest.
 Gerustheit blyft zyn hoogste waerde.

POST MORTEM CESSAT INVIDIA.

- Lib. 3.* — *diram qui contudit Hydram,*
Epist. 1. *Notaque fatali portenta labore subegit,*
Comperit invidiam supremo sine domari.
Urit enim fulgore suo, qui praegravat artes
Infra se positas: exstinctus amabitur idem.
- Laert.* *Iter facientes per solem, necessariò comitatur um-*
in Plat. *bra: incedentibus verò per gloriam, comes est Invidia.*
- Ovid. 3.* *Pascitur in vivis livor, post fata quiescit;*
de Pont. *Tunc suus ex merito quemque tuetur honor.*
- Max.* *Honesta, inquit Philo, etiamsi per Invidiam ad*
Ser. de *tempus obscurentur: attamen suo tempore soluta, ite-*
Invid. *rùm splendent.*

Der Neid horet nicht auf als mit dem Todt.

Wie dem der Schatten folgt der in der Sonnen
geht /

Also pflegt auch der Neid sich allzeit zugesellen
Zu dem der Tugend lieb't und feste bey ihr steht.
Die Mißgunst kan man nicht / als durch den Tod
nur fellen.

L'Envie cede à la mort seulement.

Le cruel Monstre de l'Envie,
 Suit les grands Hommes pas à pas;
 Et pour avancer leur trépas,
 Hazarde incessamment leur vie.
 Mais quand par l'excès de sa rage,
 Leurs jours ont éteint leur flambeau;
 Il arme contre soy son perfide courage,
 Et tombe mort au pied de leur tombeau.



83. *De dood verwint de Nyd.*

Geen booze nyd quetst de eedle naem
 Der brave Helden, met haer tanden,
 Hun deugd, verheeven door de faem,
 Streeft moedig over zee en landen.

De dood blyft meester, haer ter spyt.
 Alcides kan de monsters dooden :

Hy sterft, verwonnen van de nyd ;
 Maer leeft, verwinnaer by de Goden.

NEQUID ULTRA VIRES CONERIS.

*Lib. 3.
Od. 4.* *Vis confisi expers mole ruit sua :
Vim temperatam Di quoque provehunt
In majus : iidem odere vires ,
Omne nefas animo moventes .*

*Lib. 1.
Od. 3.* *Nil mortalibus arduum est ,
Cælum ipsum petimus stultitiâ : neque
Per nostrum patimur scelus ,
Iracunda fovem ponere fulmina .*

Temeritas impetus est sine ratione. Hac duce Gigantes cælum petunt, multique suis confisi viribus, præcipites ruunt. Exemplo sunt Milo Crotoniates, itemque Polydamas athleta, qui montem labantem humeris dum sistere conatur, ab eodem obruitur.

Nichts über vermögen.

Der Größten Hochmuth muß vor Gottes Allmacht
zittern /
Der Riesen frecher Troß / der Babler Thurn zersplittern.
Was wil die schwache Macht der Erden-Bürmer
thun ?
Wann Gott sich nur bewegt / verschwind't ihr Troß
im nun.

Tremble devant le Trône du Dieu vivant.

Où te porte ta rage, homme digne du foudre ?
Crois-tu chasser ton Dieu de son Trône éternel ?
S'il n'avoit pour toy-même un amour paternel ?
Déjà son bras vengeur t'auroit réduit en poudre.



84. *Bestaet niet booven uw vermoogen.*

Hoe waent ge boos ontzinnig rot,
 Op 't heemelhooge dak te klimmen?
 Straks ziet ge uw stout bestaen geknot,
 Geheel vergaen in rook en schimmen.
 Al wat de maet te buiten gaet,
 Durf niemant dwaeslyk onderwinden.
 Hy, die geen acht neemt op zyn slaet,
 Zal hem in 't eind bedroogen vinden.

TEMPORA MUTANTUR, ET NOS
MUTAMUR IN ILLIS.

Lib. 3. *Damnosa quid non imminuit dies ?*
Od. 6. *Ætas parentum peior avis, tulit*
Nos nequiores, mox daturos,
Progeniem vitiosorem.

Hier. in *Ne dicas priora tempora meliora fuere quàm nunc*
Eccl. 6. *sunt: virtutes faciunt dies bonos, vitia malos.*
41.

Eurip. *Hei quod progreditur humana mens:*
Quis finis temeritatis & audaciæ erit?
Si enim uniuscujusque viri vita superbe propa-
getur:
Et posterior priore longè
Deterior sit: Deos adjicere terræ
Oportebit aliam terram, quæ capiat
Eos, qui sunt injusti & mali.

Die Zeiten verändern sich.

Die Zeit verschlimmert alle Jahr:
Sie machte, daß dein Vater war
Biel böser noch / als seine Väter /
Die alle zwar seynd übelthäter.
Du aber übertriffst sie weit
In aller Ehrvergessenheit.
Doch wird dein Sohn / und Sobnskind immer
Wol tausend tausend mal noch schlimmer.

Tous les Siecles ont eu leurs Vices.

En vain l'objet affreux des tourmens éternels
Fait peur à tout ce que nous sommes.
Tant que la terre aura des hommes,
Le Ciel verra des criminels.



85. *de Tyd verandert en wy met de Tyd.*

O ryden ! ô bedorven stand !
 Wat erftmen veelerlei gebreeken ,
 Die steeds vermeerdren , hand voor hand :
 Onze ouders konden daer van spreekē ;
 En die ons volgen , gaen niet vry .
 Men ziet de hooggereezen wallen
 Verwoest , door toorne en hovaerdy ,
 Waer wil dit eindlyk toe vervallen ?

 NEGLECTÆ RELIGIONIS POENA
 MULTIPLEX.

*Lib. 3.
Od. 6.* *Delicta majorum immeritus lues ,
Romane , donec templa refeceris ,
Ædesque labentes Deorum , &
Fœda nigro simulacra fumo.*

Athenienses Diagoram Philosophum pepulerunt, quia scribere ausus fuerat, primum ignorare se, an Dii essent; deinde si sint, quales sint.

Iidem Socratem damnaverunt, quod novam Religionem introducere videbatur.

*Cic. 1. de
Orat.* Legibus præmia proposita sunt virtutibus, & supplicia vitiiis.

*Horat. 3
Carm. 6* *Dii multa neglecti dederunt
Hesperie mala luctuose.*

Die Gottlosigkeit erwecket alles ſübel.

Der Eltern Sünden-Schuld / die mach't es / o Ihe
Blöden /
Das Noth-Zucht / Feuer / Schwerdt die Grenzen so
eröden.
Darum thut nicht wie sie : nemmt diese warnung ein :
Wer Gott verläßt / wird auch von ihm verlassen sein.

L'Impieté cause tous les maux.

*Si le glaive & la flame, ont les champs desertez
Les Temples abattus, & les Villes brûlées.
Si tu vois au tombeau, tes fils precipitez,
Et traîner aux cheveux tes filles desolées.
Toy, par qui tant de loix ont été violées,
Sçache que c'est le fruit de tes impietez.*



86. *Veracht geen Godsdienst.*

Zoo gy der Goden kerk herstelt,
 Door oudren ondeugt neergezonken,
 Waerom uw welvaert legt gevelt,
 Zal Godsdienst 's heemels gunst ontvonken.
 Hy toont rechtschapeñ kerkenplicht,
 Die, in 't gemoed tot deugd bewoogen,
 In 't hert de Godheit Tempelen slicht,
 En houd rechtvaerdigheit voor oogen.

Lib. 4. CULPAM POENA PREMIT COMES.
Od. 5.

— *ſepè Dieſpiter*
Lib. 3. Neglectus, inceſto addidit integrum :
Od. 2. Rarò antecedentem ſceleſtum
Deſeruit pede pœna claudo.

Seneca. Sequitur ſuperbos ultor à tergo Deus.

Homicidæ ruinoſum juxta murum dormienti,
Noctè aſtiſſe aiunt Serapin in inſomniis,
Et vaticinatum fuiſſe : Facens tu ſurge,
Et jace mutatus ô miſerabilis aliò.
Hic autem excitatus, mutavit locum : marcidus
autem ille
Murus derepentè ſtatim jacuit humi.
Tunc manè ſacrificavit Diis, illos putans delecta-
ri homicidiis :
Sed Serapis rursùs vaticinatus per noctem aſtans,
Si non permiſi te mori, mortem quidem ſine triſtitiâ
Nunc effugiſti, cruci ſcias te aſſervari.

Ein Böhwiçht ſtrafft den andern.

Die Rache geht die nach / gleich als mit krüppeln
Gange /
Doch ſteh't ſie nimmer ſtill; verweilt ſie ſich was lange /
So ſtreich't ſie ſchärffer zu / und bringt die Straff
und Pein /
Dir / der du andre ſtraffſt / doch endlich zweyfach ein.

Les méchans ſe puniſſent l'un l'autre.

Tragiques inſtrumens des vengeanceſ celeſtes,
Monſtres dont la fureur ſe déborde ſur tous :
Regardez ces boureaux inhumains comme vous,
Bien-tôt vous ſentirez leurs atteintes funeſtes.



87. *Straf naer verdienste.*

De tempeldief of moordenaer,
 Al wort hy niet op 't feit gegreepen,
 Noch zweeft de Straf niet ver van daer,
 Die hem vervolgt met felle zweepen.
 Hy meng zich, onder schoonen schyn,
 Voor 't oog der menschen, neevens vroomen,
 't Mag voor een tyd verborgen zyn,
 De kreuple straf zal eindlyk koomen.

PRINCIPUM DELICTA PLEBS LUIT.

*Lib. 1.
epist. 2.* Quidquid delirant Reges, plectuntur achiivi.
Seditione, dolis, scelere, atque libidine, & ira
Iliacos intra muros peccatur & extra.

Vides hic raptum Helenæ: cuius causa Troja perit.
Pravos non est securum habere dominos: quia ipsi
magis indigent custodia aliorum, quam possint alios
custodire.

*Lib. 1.
Od. 15.* Pastor cum traheret per freta navibus
Idæis Helenam perfidus hospitam,
Ingrato celeres obruit otio
Ventos, ut caneret fera
Nereus fata. Mala ducis avi domum,
Quam multo repetet Græcia milite,
Conjurata tuas rumpere nuptias,
Et regnum Priami vetus.

Wo Sünde ist / da ist Straffe.

Der Fürsten Thorheit büß't der Vnderthanen Blut
Um Paris will. n steh't ganz Troja in der Blut /
Und Griechenland in Ruhr. Wie glücklich ist das
Reich /
Da so ein König herrschet / der sich beherrscht zugleich.

Il n'y a point de crime sans châtement.

Miserables Troyens, par les Dieux immolez,
A leurs vengeances legitimes:
N'accusez plus les Grecs, si vous êtes brûlez,
Vôtre Prince impudique, & l'excès de vos crimes,
Ont allumé le feu qui vous a desolez.



88. *Het volk boet de schult der Vorsten.*

Was 't niet een snoode Prinzen vond,
 Dat zich gantsch Griekenland beroerde,
 En Troie neerstorte in den grond,
 Toen Priacms zoon Heleen ontvoerde?
 Die Vorsten toonden eedler bloed,
 Die eerst een wet zichzelve, stelden.
 't Geen 's konings dartle lust misdoet,
 Zal 't gantsche koningryk ontgelden.

M

TUTE, SI RECTE VIXERIS.

Libi 2.
Od. 13.

Quid quisque vitet, nunquam homini satis
Cautum est in horas. Navita Bosphorum
Pœnus perhorrescit: neque ultra
Cæca timet aliunde fata:
Miles sagittas, & celerem fugam
Parthi: catenas Parthus, & Italum
Robur; sed improvisa lethi
Vis rapuit, rapietque gentes.

Val.
Max. l.
9. c. 12.
Aristop
in Ranis

Æschylus in Sicilia mœnibus urbis, in qua moraba-
tur, egressus, aprico in loco resedit: super quem aqua
la testudinem ferens, elusa splendore capitis (erat
enim capillis vacuum) perinde atque lapidi eam colli-
sit, ut fractæ carne vesceretur: eoque ictu origo &
principium fortioris tragœdiæ extinctum est.

Der Tod herschet über alles.

Kein Mensch lebt / der da kan verhüten
Sein angezeigtes ungelük /
Wo ihm nicht Gott die Hand wil bieten /
Und zieh'n der Dinge Lauf zurück /
Den Er / als Schöpfer eingestellet /
Doch so / daß er ihn ändern kan.
Der unfall sieht Eschiel nicht an /
Den sein selbst-eguer Bahn-wiß fellek.

La Mort est inevitable.

Ne crois pas éviter la mort,
Que la Loy divine t'apprête;
Car si ton propre toit ne t'écrase la tête,
Le toit d'un étranger accomplira le sort.



89. *Die wel leeft is overal zeeker.*

De wyze sterft niet onbereit.
 Eschyl, wanneer hy quam te hooren ;
 't Geen van zyn noodlot wierd gezeit,
 Heeft zeedert de ope lucht gekooren.
 Noch viel het uit zoo 't was gespelt.
 Aen plaets of wys is niet geleegen.
 Het sterfuur maekt hem niet ontstelt,
 Al wie de deugd volgt op haer weegen.

DE FUTURIS NE SIS ANXIUS.

- Lib. 3.
Od. 29.* Prudens futuri temporis exitum
 Caliginosa nocte premit Deus :
 Ridetque , si mortalis ultra
 Fas trepidat.
- Lib. 1.
Od. 11.* Tu ne quaesieris scire (nefas,) quem mihi, quem
 tibi
 Finem Dî dederint , Leuconœ : nec Babylonios
 Tentaris numeros , ut melius , quidquid erit
 pati :
 Seu plures hyemes, seu tribuit Jupiter ultimam.
- Lib. 1.
Od. 9.* Quid sit futurum cras , fuge quaerere : &
 Quem fors dierum cunque dabit , lucro
 Appone.

Es ist genug daß ein jeder Tag seine eigne Plage habe.

Gott hat bedekt mit dicker Nacht /
 Was uns die Zeit sol offenbaren /
 Und lach't / wann jemand Kreise mach't
 Sein künft'ig Stücke zu erfahren ;
 Wann jemand Vogel-stimmen hör't /
 Ja das / was kaum die Stern-schrift lehr't /
 Vorwitzig will aus Dårmen klauben /
 Und Höhen bau't dem Aber-glauben.

Ne t'informe point de l'avenir.

L'art est faux & pernicieux ,
 Qui dans les grands chiffres des Cieux ,
 Croit découvrir nos destinées.
 Dieu seul comme Roy des humains ,
 Tient le compte de nos années ;
 Et le destin du monde est l'œuvre de ses mains.



90. *Het aenstaende is ons verborgen.*

Hy is al te ongerust van geest,
 Die, of door passier, vogelschreien,
 Of ingewant van eenig beest,
 't Besluit van God zoekt af te leien.
 De kennis van Gods wys bestier,
 Werd van den Hemel niet gegeven
 Aen eenig onvernunftig dier.
 Die magt is aen Jupyn gebleeven.

 QUID ENIM VELOCIUS ÆVO.

Lib. 2.

Od. 11.

— nec trepides in usum
 Poscentis ævi pauca; fugit retro
 Levis juventas, & decor, arida
 Pellente lascivos amores
 Canitie, facilemque somnum.
 Non semper idem floribus est honos
 Vernis, neque uno Luna rubens nitet
 Vultu; quid æternis minorem
 Consiliis animum fatigas?

Senec.

Hypol.

Anceps forma bonum mortalibus,
 Exigui donum breve temporis,
 Ut velox celeri pede laberis!
 Non sic prata novo vere decentia,
 Æstatis calidæ dispoliat vapor,
 Scavit solstitio cum medius dies.

Nichts ist flüchtiger als dß Leben.

Bey'm wenigsten so dieses Leben
 Zur Nothdurft heiß't / sey guttes Muths.
 Die Stage deines Alters thut's/
 Wann Bierd und Jugend dich begeben/
 Daß dich die Liebe auch begibt/
 So Jugendliche Schönheit liebt/
 Ja daß dir Schlaf und Schmat vergehet.
 Hier sieh't man / wie gar nichts bestehet.

Il n'est rien si court que la vie.

Franc d'ambition & d'envie;
 Pauvre mortel, passe une vie,
 Que la mort talonne de prés.
 Peu de chose suffit au Sage;
 Et pour faire un petit voyage,
 Il ne faut pas de grands apprêts.



91. *Niet sneller dan de Tyd.*

Betrouw uw leeven niet te hoogh :
 De Tyd zal snel van u verdryven
 De Jeugd en wellust van het oog ;
 Geen min noch schoonheit mag' er blyven.
 De smaek en slaep gaen op de vlucht.
 De Tyd heeft al 't vermaek bestreeden ,
 En laet niets over , van die vrucht ,
 Als ouderdom met stramme leeden.

M 4

ÆTERNUM SUB SOLE NIHIL.

- De arto — *mortalia facta peribunt,*
 Poët. *Nedum sermonum stet honos & gratia vivax.*
- Ovid. 15 *Tempus edax rerum, tuque invidiosa vetustas,*
 Metam. *Facundiam, eloquentiam, gratiarum omne genus,*
 & quælibet corporis bona consumitis.
- Propert. *At non ingenio quaesitum nomen ab ævo*
 lib. 3. *Excidet. Ingenio stat sine morte decus.*
- Auson. *Miremur periisse homines: monumenta fati-*
 epig. 35. *scunt,*
Mors etiam saxis nominibusque venit.
- Ovid. 1. *Utendum est ætate, cito pede labitur ætas,*
 3. de art. *Nec bona tam sequitur, quàm bona prima fuit.*

Es ist alles eitel.

Was zeitlich ist / verschlingt die Zeit /
 Der Vielraß aller ird'schen Sachen.
 Es gehet die Bergänglichkeit
 Durch alles hin / was Menschen machen.
 Was Wunder ist es dann / daß wir
 Den hohen Bliz der schönen Frauen /
 Die Königs-pracht und Redners-zer
 Im Augen-blick verschwunden schauen?

Tout se perd avec le temps.

Beauté qui soûmets tout au pouvoir de tes charmes
 Ne vante point les feux, ne vante point les armes,
 Dont tu desoles l'Univers.
 Tu passeras un jour par le ciseau des Parques;
 Et si de tes appas il reste quelques marques,
 Ce ne sera que dans nos Vers.



92. *Alles is vergankelyk.*

Geen sterke Stad , hoe hoog bewald ,
 Geen ryk , beslooten in zyn muuren ,
 Of hunne moogentheit verval't.
 De strenge Tyd kan 't al verduuren.
 Is 't vreemt , zoo alles smelt tot niet ,
 Dat zelfs aen drie bevalligheeden
 Het eigen ongeval geschiet ,
 't Geen' ook geleertheit heeft geleeden ?

SIC VIVAMUS , UT MORTEM NON
METUAMUS.

Lib. 2. Eheu fugaces , Posthume , Posthume
Od. 14. Labuntur anni : nec pietas moram
Rugis , aut instanti senectæ
Afferet , indomiteque morti.

Seneca Mors portus est malorum , per fugium ærumnosæ
epist. 30. vitæ. Senescentes annos , cum rugis flores mortis cogita ; mortem fructum quietis. Mors requies ærumnarum in luctu atque miseriis est , & cuncta mortalium mala dissolvit. Nullum sine exitu iter est.

Lasset uns also leben / daß wir den Tod nicht fürchten.

Wie reißt / ach schau't! die Flucht der Jahre.
Kein heilig-seyn wird hier geschau't /
Wann igt in deine Stirn' und Haare
Des Todes Frühling Blumen streu't,
Was tränk'stu dich? ein neues Leben
Wird dir dein Tod und Alter geben ;
Ein Leben / da wir ewig schön /
Und ewig jung / in Freuden steh'n.

Vivons sans craindre la Mort.

Tel donnant tout à la Nature
Croit éviter la sepulture
Tel pense dans la pieté
Trouver un lieu de seureté ;
Contre les trois sœurs homicides.
Ils se trompent également.
Le trépas devance les rides ,
Ou les suit infailiblement.



93. *Leest zoo datge niet vreeft voor sterven.*

Als ge in een spiegel u beschouwd,
 En ziet uwe eertyds gladde wangen
 Gerimpelt, en uw huid veroud;
 Dan leert gy hoe de jaren hangen
 Gewiekt als schakels aen elkaer.
 Het deugdzaam en Godsdienstig leeven
 Blyft zelfs niet vry van dat gevaer.
 Niets kan het noodlot wederstreeven.

 DE ROGO, NON DE DOMO EXTRUENDA
 SENEX COGITET.

Lib. 7.
 Od. 18.

Truditur dies die,
 Novæque pergunt interire Luna.
 Tu secunda Marmora
 Locas sub ipsum funus, & sepulcri
 Immemor, struis domos.

Quid, quodd usque proximos
 Revellis agri terminos? & ultra
 Limites clientium
 Salis avarus.

Die Alten sollen an nichts/ als an den Tod/ gedenken.

Ein Tag treibt für und für den andern;
 Der neue Mond eilt fort zu wandern,
 Du aber denk' st auf späthe Jahr/
 Da du doch stirbest immerdar;
 Du alter Narr / bau' st über alle /
 Unwissend / daß dein stolzer Bau
 Strafs seyn wird deiner Leichen Halle.
 Bau' ch' dein Grab dir steths zur Schau.

Le Vieillard ne doit penser qu'à mourir.

Que te sert vieil Ambitieux
 D'élever des maisons en tant & tant de lieux,
 Lors qu'il faut quitter cette vie.
 Déjà tes plus beaux jours ont éteint leur flam-
 beau.
 Pense donc à la mort, ton âge t'y convie;
 Et si tu veux bâtir, va bâtir un Tombeau.



94. *Die oud is denke aen 't graf.*

Hoe! wilt gy, dwaes en oude zot,
 De marmerblokken laten klieven,
 En bouwen u een prachtig slot,
 Om uwe grootscheit te believeu?
 Wat gaert ge een overvloet byeen!
 Bestel uw huis van zeeven voeten,
 Noch veel te groot, al schynt het kleen.
 Het eind van al uw ydel wroeten.

MORTE LINQUENDA OMNIA.

- Lib. 2.
Od. 14.* *Linquenda tellus, & domus, & placens
Uxor, neque harum, quas colis, arborum,
Te præter invisas Cupressos,
Ulla brevem Dominum sequetur.
Absumet hæres Cacuba dignior
Servata centum clavibus: & mero
Tinget pavementum superbum,
Pontificum potiore cænis.*
- Ovid. 3.
Amor.
el. 8.* *Scilicet omne sacrum mors importuna profanat,
Omnibus obscuras injicit illa manus.*

Der Tod beraubet uns aller Dinge.

Du must dein schönes Haus und Land /
 Ja die noch schön're Liebste lassen /
 Die mehr / als du / dein Hertz besassen.
 Nichts folgt dir / als dein Grab-gewand /
 Und die verdrüßlichen Cypressen /
 Aus aller deiner Wälder Lust /
 Die ihres Herren bald vergessen /
 Samt allem / was ihm war bewußt.

La Mort nous dépoüille de toutes choses.

Enfans, amis, tresors, & la beauté que j'aime ;
 Un jour viendra que la mort blême,
 M'arrachera du cœur vos objets amoureux.
 Je passeray dans l'ombre noire
 Et perdant la memoire
 Je perdray malgré moy l'amour que j'ay pour
 eux.



95. *Die sterft moet alles verlaten.*

De dood heeft in zyn arm gevat
 Een die hy dwingt zyn geld en staten,
 Zyn huisvrouw, kinders, land en stad
 En schatten, andren na te laten.
 Hy kan niet meer, na dit bestek,
 By wyn en vrienden lustig leeven:
 Een linnen kleet, op zyn vertrek,
 Wert slechts hem tot die reis gegeven.

COMMUNIS AD LETHUM VIA.

*Lib. 2.
Od. 14.* Charontis unda scilicet omnibus
Quicumque terræ munere vescimur,
Enaviganda, sive Reges,
Sive inopes erimus coloni.

*Ovid. ad
Liviam* Fata manent omnes, omnes expectat avarus
Portitor, & turbæ vix satis una ratis.
Tendimus huc omnes, metam properamus ad unam
Omnia sub leges mors vocat atra suas.

*Cic. l. r.
Tus. qu.* Moriendum est omnibus: estque finis miseræ in morte.

Der Weg zum Tode ist allen gemein.

Der Zöllner in dem dunkeln Thor /
Dadurch wir geh'n auß diesem Leben /
Hält allen Menschen-Kindern vor
Die Schulden / die wir müssen geben.
Kein Mensch ist frey von diesem Zoll /
Auch ist kein andrer Weg zu finden /
Als dieser / welcher allzeit voll /
Vnd niemand / niemand läßt dahinden.

Le chemin de la Mort est commun à tous.

Naiſſons ou Bergers ou Monarques,
Quant le sort a marqué nôtre dernier moment,
Nous tombons indifferemment,
Sous la main sanglante des Parques.
Nous descendons aux tristes bords
Où commande un Nocher avare;
Et payons le tribut barbare,
Que Pluton exige des morts.



96. *Het sterven is gemcen.*

Een koning heeft geen meerder recht,
 De dóod, dien grootvorst, te gebieden,
 Als onderdaen of minste knecht,
 Noch de oude Karons boot te ontylieden.
 Wat onderwyft deeze overvaert?
 Zy leert rechtvaardigheid betrachten:
 Naerdien de mensch, hoe wyd vermaert,
 Zyn sterfuur zeker moet verwachten.

IMPROVISA LETHI VIS.

- Lib. 2. Frustra cruento Marte carebimus ,
 Od. 14. Fractisque rauci fluttibus Adriæ ,
 Frustra per Autumnos nocentem
 Corporibus metuemus Austrum.
- neque ulla est
 Aut magno aut parvo lethi fuga.
- Lib. 3. Mors & fugacem persequitur virum ,
 Od. 2. Nec parcit imbellis juventa
 Poplitibus , timidoque tergo.
- Seneca Incertum est , quo te loco mors exspectat , itaque tu
 in epist. illam omni exspecta.

Der Tod kommt / eh' wirs vermeynen.

Es ist wol guth / die Kriegs-gefahr /
 Den See-sturm / samt dem Suden-jahr
 Des ungesunden Herbstes / fliehen /
 Vnd auf sein Heil sich steths bemühen.
 Doch ohne Den / der dich gemacht' /
 Wird deine Flucht ganz nichts geacht' /
 Vnd wolt'stu schon zur Sonnen ziehen.
 Dem Tode kanstu nicht entfliehen.

Il n'y a point de prévoyance contre la Mort.

Ne tente jamais la Fortune ,
 Vy bien loin des perils de Mars, & de Neptune.
 Fuy le serain des nuits, & les chaleurs du jour.
 Tout ce soin t'est fort inutile.
 Paris qui fut un lâche, & ne fit que l'amour
 Est mort aussi jeune qu'Achille.



97. Niemand kan de dood ontgaen.

't Waer iets , indien van eene kant
 De dood ons kon naer 't graf toe dringen !
 Maer och ! ze komt , uit zee en land ,
 Met vier en oorlog ons bespringen.
 De dappre sneuvelt , door haer schicht ,
 Gelyk een bloodaerd , onverscheiden :
 Zy blyft van hooger hand verplicht
 Om elk ten grave te geleiden.

MORTIS CERTITUDO.

Lib. 2.
Od. 3.

Divesne prisco natus ab Inacho,
Nil interest, an pauper, & infima
De gente sub dio moreris,
Victima nil miserantis Orci.
Omnes eodem cogimur: omnium
Versatur urna: seriùs ocyùs
Sors exitura, & nos in aeternum
Exilium impositura cymbæ.

Lib. 3.
Od. 1.

Hic servus, dum vixit, erat, nunc mortuus idem,
Non quàm, tu Dari Magne, minora potest.
Est, ut viro vir latius ordinet
Arbusta sulcis: hic generosior
Descendat in campum petitor:
Moribus hic, meliorque fama
Contendat: illi turba clientium
Sit major: Æqua lege necessitas
Sortitur insignes & imos:
Omne capax movet urna nomen.

Nichts ist so gewiß als der Tod.

Dem Tode gilt' es alles gleich /
Du seyst gering / arm / oder reich.
Er komme morgen / oder heute /
So wird doch alles ihm zur Beute /
Was irdisch in der Zeit gebobren /
Und dort zur Ewigkeit erkobren.

Rien ne dure afin que tout dure.

Qui dessus la santé fonde trop d'esperance,
Couvre souvent la Mort au centre de son sein,
Qu'il faille à tous mourir, rien n'est de plus certain:
Mais où, quant, & comment, nul n'en tient assurance.



98. *De dood is zeeker.*

De dood heeft yders naem en daet
 Byeen gestelt om op te leezen,
 Gelyk een lotery bestaet ;
 Doch wien het voor of na zal weezen ,
 Is naer hy eerst wert opgehaelt.
 Hy zy van groot of klein vermoogen ,
 Het veege sterflot , vast bepaelt ,
 Laet niemant los , door konst noch poogen.

CUNCTOS MORS UNA MANET.

Lib. 3. Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernaculi
Od. 4. Regumque turres.

Lib. 2. — aqua tellus

Od. 18. Pauperi recluditur,
Regumque pueris: nec satelles Orci
Callidum Promethea
Revexit auro captus, hic superbum
Tantalum, atque Tantali
Genus coercet: hic levare functum
Pauperum laboribus,
Vocatus, atque non vocatus audit.

Lampf. Dilaceras crines, caelumque ululatus implet,
Mæstaque sanguineis unguibus ora notas:
Credis an extinctos huc posse revertere Reges?
Flere obitum, est addi vulnera vulneribus.

Dem Tod seynd wir alle gleich.

Der Tod laufft auff mit gleichen Schritten
 Der Fürsten Schloß und Bettler Hütten.
 Mit gleicher Macht hinweg er reißt
 Des Königs Stab und Schusters Leist.
 Nichts ist allhier in diesem Leben /
 Das sich nicht miß' dem Tod ergeben.

Rien de si certain que la Mort.

Toy de qui la tête se couvre,
 De ce brillant Metal qui fait suivre les Rois;
 Ne croy pas que la Mort t'exempte de ses loix;
 Elle frappe aussi fort à la porte du Louvre,
 Qu'à celle du moindre Bourgeois.



99. *De dood ontziet geen staten.*

Gy Vorsten van doorluchtig bloed,
 Gy hebt wel reeden om te treuren!
 De dood schopt met dezelve voet
 De hooge poort, en laege deuren.
 Geen majesteit vint hier ontzag;
 Geer armoe kan den boer beschutten.
 Het noodlot treft, met eenen slag,
 Palleizen, en verachte hutten.

VOLAT IRREVOCABILE TEMPUS.

*Lib. 4. Immortalia ne speres, moeret annus, & alium
Od. 7. Quæ rapit hora diem.*

*Frigora mitescunt Zephyris: Ver proterit Æstas
Interitura, simul*

*Pomifer Autumnus fruges effuderit: & mox
Bruma recurrit iners.*

*Virgil. 3 Optima quæque dies miseris mortalibus ævi
Georg. Prima fugit: subeunt morbi, tristisque senectus,
Et labor, & duræ rapit inolementia mortis.*

Die Zeit ist unwiederbringlich,

Das nichts auf dieser Welt bestehet /
Bezeugt der Tag / wann er der Nacht /
Und sie ihm wieder Platz gemach't.
Der West thut's / daß der Frost vergehet,
Das Jahr mit seinen Vierteln keh'r't
Sich wieder / wann es aufgehör't.
So wandelt alles auf und nieder:
Nur unser Leben keh'r't nicht wieder.

La Mort nous égale tous.

Le temps qui produit les Saisons,
Les tient l'une à l'autre enchainées;
Et le Soleil marchant par ses douze maisons,
Renouvelle les Jours, les Mois & les Années.
Il n'en est pas ainsi du destin de nos jours:
Quand la Parque en borne le cours,
Nous entrons dans des nuits qui ne sont point
bornées.



100. *De tyd is onweederroepelyk,*

Gelyk de lente gaet vooruit,
 Die straks de zoomer na zal treden,
 't Welk jeugt en manbaerheit beduit,
 Zoo volgt de Herft, met trager fchreeden,
 En lokt den Winter, grys als sneeuw.
 Dus hangt het al aen ronde kringen;
 't Verandert zich van eeuw in eeuw,
 En fluit in de oorspronk aller dingen.

NIL ALIUD AC UMBRA ATQUE FLATUS
EST HOMO.

Lib. 4. Damna quidem celeres reparant caelestia Luna :
Od. 7. Nos ubi dicimus ,
Quò pius Aeneas , quò Tullus dives , & Ancus ,
Pulvis & umbra sumus.
Quis scit , an adjiciant hodiernæ crastina summas
Tempora DI superi ?

Lampf. Ecce sumus pulvis , sumus ecce miserrima tellus ,
Et nostri fugiunt , ut levis aura , dies.
Solvimur ut nebulae , surgens ut in aëra fumus ,
Et veluti solvi sole pruina solet.
Carpimur , ut stipulae rapido carpuntur ab igne :
Nil nisi vivendo somnus & umbra sumus.
Unde igitur fastus , venit unde superbia nobis ?
Quos fatum , præter tot mala , triste rapit.

Wir seynd nur Staub und Asche.

Die Sonn' entzleh't / ergäng't auch wieder
Dem Monde sein geborgtes Licht ;
Wann aber dein Licht einst geht nieder /
So kom't's nie wieder zu Gesicht.
Dann geh'stu / Mensch / und must zur Erden /
Daher du kommen / wieder werden.

L'Homme n'est rien qu'un peu de bouë.

Tombeaux de fâsse , vases précieux ,
Ce que vous offrez à nos yeux ;
Ces Césars & ces Alexandres ,
Qui font vos plus riches trésors ;
Que sont-ils qu'un reste des cendres ,
Que la flame a fait de leurs corps ?



101. *De mensch is maer een schaduw.*

Der menschen heerlykheit , op 't best ,
 Van ydelheit aeneen geweeven ,
 Wat leevertze ons op 't allerleest ?
 Een bobbel , van den wind gedreeven ,
 Of schaduw , die geen plaets beslaet ;
 Een stinkent aes voor mot en wormen.
 Wat vordert aerdschen toeverlaet ,
 Wanneer de dood ons komt bestormen ?

INEXORABILE FATUM.

Lib. 4.
Od. 7.

Cum semel occideris, & de te splendida Minos
Fecerit arbitria:

Non, Torquate, genus, non te facundia, non te
Restituet pietas.

Cuncta manus avidas fugient heredis, amico
Que dederis animo.

Infernis neque enim tenebris Diana pudicum
Liberat Hippolytum.

Virg. 10.
Æneid

Desine fata Deum flecti sperare precando.

Stat sua cuique dies; breve & irreparabile tempus.

Der Tod ist unerbittlich.

Der Mund / der hundert tausend Waffen
Gedämpfet durch Wolredtheit /
Kan gegen einen Tod nichts schaffen /
Den Stelfras dieser Zeitligkeit.
Die Sonne fällt / und steigt wieder ;
Geh'n aber wir nur eumal nieder /
So werden wir nicht wieder bracht /
Ja schlaffen ewig eine Nacht.

La Mort est inexorable.

Ce fameux Orateur dont le puissant discours
Usurpa sans effort l'Empire de la Grece ;
Manqua d'éloquence & d'adresse ,
Quand la Mort vint trancher le filet de ses jours.
Cent Rois pleins de cœur & de gloire ,
Ont perdu la clarté des Cicux ;
Et le devout Louis qui fut si cher aux Dieux ;
Ne vit plus qu'en nôtre memoire.



102. *Het noodlot is onverbiddelyk.*

Dewyl de schaer , in Klothòs hand ,
 De draet des leevens af wil kerven ,
 [Want de allergrootsten van het land
 Zyn zelf gebooren , om te sterven]
 Gebruik , hiertusschen , 's werrelts goed ,
 Tot uw vermaak en vreugd , met maeten ,
 Eer ge u , vol druks , bereiden moet ,
 Om 't zelve een quistgoed na te laeten .

Lib. 7. MORS ULTIMA LINEA RERUM EST.
epist. 16.

Post labores, artium studia, dignitates, opes, sequuntur flagella, dolores, aliaque mala, vitam fugacem exercitantia; sola Virtus manet superstes.

*Post obitum benefacta manent, eternaque Virtus
Non metuit, Stygiis ne rapiatur aquis.*

Propert. At non ingenio quesitum nomen ab ævo
lib. 3. Excedet, ingenio stat sine morte decus.

Lib. 3. Non omnis moriat, multa que pars mei
Od. 30. Vitabit Libitinam.

*Sit modus lasso maris, & viarum,
Militieque.*

Der Tod ist das Ende aller Dinge.

Der Tod ist aller Dinge Ziel.

Alhier gilt' Herr und Knecht gleichviel.

Hier wird der Welt Lauf angehalten;

Dann weiter hat sie nichts zu schalten.

Die Jugend geb't allein nur ferner /

Und kennt den schwarzen Pförtner nicht /

Noch den verfluchten Höllen-Kärner.

So eylt sie zu dem waren Leiche.

La Mort est la fin de toutes choses.

S'en est fait; Tout est consommé.

Voici l'achèvement des choses:

Mort il faut que tu te reposes;

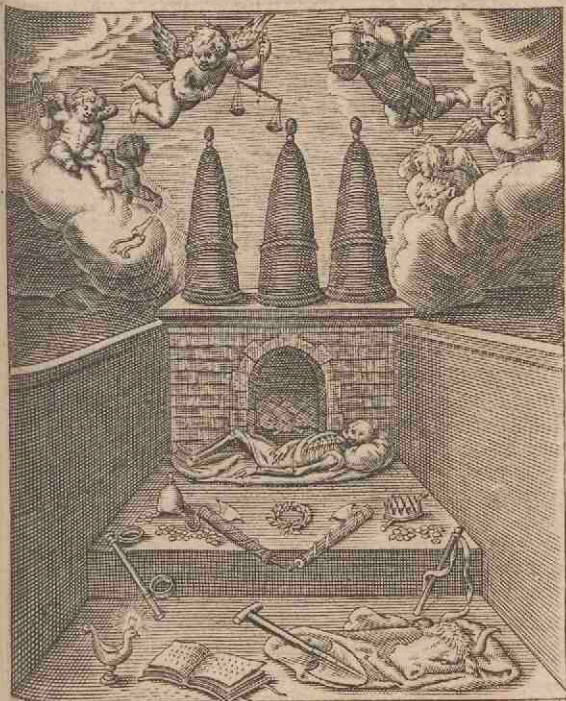
Et brises pour jamais ton dard envenimé.

Mais, ô qu'en un moment ta fortune est changée!

Tu cedes à ton tour à ta fatalité;

Et la Nature humaine heureusement vengée,

S'élève par ta mort à l'immortalité.



103. *De dood is het eind.*

O dood ! zoo wel een troost , als schrik ,
 Hoe weinig menschen overweegen ,
 Dat aen deeze uisterste oogenblik
 Het alle en eeuwige is geleegeen !
 Sta buiten rykdom , eere en staet ;
 De dood zal dat gesnor verdryven.
 Wat in de weerelt leeft , vergaet ;
 Maer deugd alleen zal eewig blyven.

INDEX EMBLEMATUM.

| | | |
|-----|-------------------------------------|----|
| 1. | V irtus inconcussa. | 2 |
| 2. | V irtutis gloria. | 4 |
| 3. | Naturam Minerva perficit. | 6 |
| 4. | Virtus immortalis. | 8 |
| 5. | Virtuti sapientia comes. | 10 |
| 6. | In medio consistit Virtus. | 12 |
| 7. | Medio tutissimus ibis. | 14 |
| 8. | Virtus in actione consistit. | 16 |
| 9. | Virtus Invidiae scopus. | 18 |
| 10. | Amor Virtutis. | 20 |
| 11. | Animi seruitus. | 22 |
| 12. | Animi seruitus perpetua. | 24 |
| 13. | Vis institutionis. | 26 |
| 14. | Incipiendum aliquando. | 28 |
| 15. | Fructus laboris gloria. | 30 |
| 16. | Voluptatum usurae, morbi & miseria. | 32 |
| 17. | Crapula ingenium offuscatur. | 34 |
| 18. | Natura moderatrix optima. | 36 |
| 19. | Animus purgandus. | 38 |
| 20. | Philosophia vitae Magistra. | 40 |
| 21. | Minerva Duce. | 42 |
| 22. | Disciplinae animus attentus. | 44 |
| 23. | Diuturna quies vitis alimentum. | 46 |
| 24. | Habenda in primis animi cura. | 48 |
| 25. | Educationis & consuetudinis typus. | 50 |
| 26. | Conscientia mille testes. | 52 |
| 27. | Honestè & publicè. | 54 |
| 28. | Nihil silentio utilius. | 56 |
| 29. | A poculis absint seria. | 58 |
| 30. | Amant alterna Camæna. | 60 |
| 31. | Festina lentè. | 62 |
| 32. | Mediis tranquillus in undis. | 64 |
| 33. | Innocentia ubique tuta. | 66 |
| 34. | Mortis formido. | 68 |
| 35. | Frugalitatis exemplar. | 70 |

B L A D W Y Z E R

der bygedichten , op de zinnebeelden.

| | | |
|-----|---|----|
| 1. | D E deugd betaelt haer zelve. | 3 |
| 2. | De roem der deugd. | 5 |
| 3. | Natuur wert door kunft volmaekt. | 7 |
| 4. | De deugd is onsterffelyk. | 9 |
| 5. | De deugd en wysheit gaen zamen. | 11 |
| 6. | De deugd bestaet in de middelmaet. | 13 |
| 7. | Middelmaet is best. | 15 |
| 8. | Deugd is werkende. | 17 |
| 9. | De deugd verwekt Nyd. | 19 |
| 10. | De deugd is om haer zelve beminnellyk. | 21 |
| 11. | Ondeugd is lastig. | 23 |
| 12. | De ondeugden spruiten uit elkandren. | 25 |
| 13. | Opvoeding helpt veel. | 27 |
| 14. | Die niet begint die niet verwint. | 29 |
| 15. | Het einde kroont het werk. | 31 |
| 16. | Wellust teelt smerte. | 33 |
| 17. | Dronkenschap verduifert het verstant. | 35 |
| 18. | Natuur stelt de maet. | 37 |
| 19. | Reinigt uw verstant. | 39 |
| 20. | Wysheit is des leevens richtsnoer. | 41 |
| 21. | Doet alles met wysheit. | 43 |
| 22. | Ondeugd wykt voor bestraffing. | 45 |
| 23. | Leedigheid voed ondeugd. | 47 |
| 24. | Bezorg uw gemoed voorál. | 49 |
| 25. | Gewoonte is de tweede natuur. | 51 |
| 26. | 't Geweeten is meer als duizent getuigen. | 53 |
| 27. | Daed by naem. | 55 |
| 28. | Niet beeter dan zwygen. | 57 |
| 29. | Niet ernstig by de wyn. | 59 |
| 30. | De boog mag niet altyd gespannen staen. | 61 |
| 31. | Niet te haestig. | 63 |
| 32. | De oprechte is zonder vreeze. | 65 |
| 33. | Onnoozelheit leeft veilig. | 67 |
| 34. | De vrees des doods belet veel. | 69 |
| 35. | De licht vergenoegde is gelukkig. | 71 |

I N D E X.

| | |
|---|-----|
| 36. Potestas potestati subiecta. | 72 |
| 37. Quis dives? qui nil cupit. | 74 |
| 38. Sapientiae libertas. | 76 |
| 39. Nimiis paupertatis metus libertati noxius. | 78 |
| 40. Sors sua quemque beat. | 80 |
| 41. Agriculturae beatitudo. | 82 |
| 42. Avaritiae malum. | 84 |
| 43. Mentis inquietudo. | 86 |
| 44. Cura inevitabiles. | 88 |
| 45. Grande malum Invidia. | 90 |
| 46. Culmen honoris lubricum. | 92 |
| 47. Multiplex Avaritiae praetextus. | 94 |
| 48. Nihil auri cupidum refrœnat. | 96 |
| 49. Pecunia à bono & honesto abstrahit. | 98 |
| 50. Cum fructu peregrinandum. | 100 |
| 51. Anxia divitiarum cura. | 102 |
| 52. Quo plus sunt potæ, plus sitiuntur aquæ. | 104 |
| 53. Quod satis est cui contingit nihil amplius optat. | 106 |
| 54. Avarus nisi cum moritur, nihil rectè facit. | 108 |
| 55. Amicitiam fovet munificentia. | 110 |
| 56. Liberali homini volunt omnes quam optime. | 112 |
| 57. Varium pecuniae dominium. | 114 |
| 58. Stultitiam patiuntur opes. | 116 |
| 59. Pecuniae obediunt omnia. | 118 |
| 60. Quid non auro pervium? | 120 |
| 61. Pecunia donat omnia. | 122 |
| 62. Avarus quæsitis frui non audet. | 124 |
| 63. Heres instar vulturis esse solet. | 126 |
| 64. Paupertatis incommoda. | 128 |
| 65. Nil ego contulerim jucundo sanus amico. | 130 |
| 66. Amicitiae Trutina. | 132 |
| 67. Amici vitium ne fastidias. | 134 |
| 68. Idem velle atque idem nolle, ea demum firma amicitia est. | 136 |
| 69. Domi argus, foris talpa. | 138 |

B L A D W Y S E R.

| | |
|---|-----|
| 36. Alle magt is hooger onderworpen. | 73 |
| 37. Die niet begeert is ryk. | 75 |
| 38. De Wysheit heeft vryheit. | 77 |
| 39. Vrees voor armoede maekt slaven. | 79 |
| 40. 't genoeg is 't al. | 81 |
| 41. Het landleeven is gelukkig. | 83 |
| 42. Het geld verminderd geen zorgen. | 85 |
| 43. De groote staet is van geen zorgen vry. | 87 |
| 44. Zorg is niet te ontloopen. | 89 |
| 45. Nydigheit is een groot quaet. | 91 |
| 46. Maet houd staet. | 93 |
| 47. Gierigheit ontbreekt geen schyn. | 95 |
| 48. Geldzucht ontziet geen perykel. | 97 |
| 49. Rykdom doet doolen. | 99 |
| 50. Reift , maer met voordeel. | 101 |
| 51. Rykdom baert zorg. | 103 |
| 52. Goed stopt geen gierigheit. | 105 |
| 53. 't Genoegen is 't al. | 107 |
| 54. Een gierigaert doet maer goet na zyn dood. | 109 |
| 55. De milddadige maekt vrienden. | 111 |
| 56. Yder helpt den milden. | 113 |
| 57. Het geld diend of word gediend. | 115 |
| 58. Den Ryken staet alles wel. | 117 |
| 59. Alles knielt voor het geld. | 119 |
| 60. Het goud dringt alles door. | 121 |
| 61. Het geld geeft alles. | 123 |
| 62. Een ryken gierigaert is arm. | 125 |
| 63. Een Erfgenaem is als een Gier. | 127 |
| 64. Armoede is een slechten Raedsman. | 129 |
| 65. Een goed vriend is de grootste schat. | 131 |
| 131 | |
| 66. Een vriend verschoont zyn vriend. | 133 |
| 67. Liefziet geen leet. | 135 |
| 68. Eensgezintheit maekt vriendschap. | 137 |
| 69. 't Huis scherper toezien als buiten. | 139 |

I N D E X.

| | |
|---|-----|
| 70. Cuique suum studium. | 140 |
| 71. Sua nemo sorte contentus. | 142 |
| 72. In quocumque vitæ genere philosophari licet. | 144 |
| 73. Vixitrix malorum patientia. | 146 |
| 74. Fortuna non mutat genus. | 148 |
| 75. A Musis tranquillitas. | 150 |
| 76. A Musis aternitas. | 152 |
| 77. Post multa Virtus opera laxari solet. | 154 |
| 78. Varia senectæ bona. | 156 |
| 79. Vera Philosophia mortis est meditatio. | 158 |
| 80. Ex Vino sapienti Virtus. | 160 |
| 81. Tempera te tempori. | 162 |
| 82. Tempus ritè impensum sapiens non revocat. | 164 |
| 83. Post mortem cessat invidia. | 166 |
| 84. Ne quid ultra vires coneris. | 168 |
| 85. Tempora mutantur, & nos mutamur in illis. | 170 |
| 86. Neglectæ Religionis pœna multiplex. | 172 |
| 87. Culpam pœna premit comes. | 174 |
| 88. Principum delicta plebs luit. | 176 |
| 89. Tute, si rectè vixeris. | 178 |
| 90. De futuris ne sis anxius. | 180 |
| 91. Quid enim velocius ævo. | 182 |
| 92. Æternum sub sole nihil. | 184 |
| 93. Sic vivamus, ut mortem non metuamus. | 186 |
| 94. De rogo, non de domo extruenda senex cogitet. | 188 |
| 95. Morte linguenda omnia. | 190 |
| 96. Communis ad lethum via. | 192 |
| 97. Improvisa lethi vis. | 194 |
| 98. Mortis certitudo. | 196 |
| 99. Cunctos Mors una manet. | 198 |
| 100. Volat irrevocabile tempus. | 200 |
| 101. Nil aliud ac umbra atque flatus est homo. | 202 |
| 102. Inexorabile fatum. | 204 |
| 103. Mors ultima linea rerum est. | 206 |

F I N I S.

B L A D W Y S E R.

| | |
|---|-----|
| 70. Elk in het geen hy weet. | 141 |
| 71. Niemand is met zyn lot te vreedē. | 143 |
| 72. Geen staet belet de oeffeninge der wysheit. | 145 |
| 73. Lydzaamheit verwint. | 147 |
| 74. Natuur komt booven. | 149 |
| 75. Wysheit baert rust. | 151 |
| 76. Dichtkunst maekt eeuwig. | 153 |
| 77. Arbeit en rust overhand. | 155 |
| 78. De ouderdom heeft ook voordeel. | 157 |
| 79. De wyze houd de dood voor oogen. | 159 |
| 80. De wyn is ook de wyze dienstig. | 161 |
| 81. Schik u na de tyd. | 163 |
| 82. Herwensch geen welbesteede tyd. | 165 |
| 83. De dood verwint de tyd. | 167 |
| 84. Bestaet niet booven uw vermoogen. | 169 |
| 85. De tyd verandert en wy met de tyd. | 171 |
| 86. Veracht geen Godsdienst. | 173 |
| 87. Straf naer verdienste. | 175 |
| 88. Het volk boet de schuld der vorsten. | 177 |
| 89. Die wel leeft is overal zeeker. | 179 |
| 90. Het aenstaende is ons verborgen. | 181 |
| 91. Niet sneller dan de tyd. | 183 |
| 92. Alles is vergankelyk. | 185 |
| 93. Leeft zoo, datge niet vreesst voor sterven. | 187 |
| 94. Die oud is denke aen 't graf. | 189 |
| 95. Die sterft moet alles verlaten. | 191 |
| 96. Het sterven is gemeen. | 193 |
| 97. Niemand kan de dood ontgaen. | 195 |
| 98. De dood is zeeker. | 197 |
| 99. De dood ontziet geen staten. | 199 |
| 100. De tyd is onweederroepelyk. | 201 |
| 101. De mensch is maer een schaduw. | 203 |
| 102. Het noodlot is onverbiddelyk. | 205 |
| 103. De dood is het eind. | 207 |

E I N D E.

N E S S E N.

- | | | |
|-----|--|----|
| 1. | T ugend verachtet alles was eitel. | 2 |
| 2. | Tugend wird getrönet. | 4 |
| 3. | Was die Natur angefangen/ vollendet die Zucht. | 6 |
| 4. | Tugend vergehet nicht. | 8 |
| 5. | Die Weisheit gesellet sich zu der Tugend. | 10 |
| 6. | Im mittel bestebet die Tugend. | 12 |
| 7. | Wer ein Laster meidet / fällt oft in ein anders. | 14 |
| 8. | Tugend besteht in thätiger Ausübung. | 16 |
| 9. | Tugend hatt allezeit Neider. | 18 |
| 10. | Liebe zur Tugend. | 20 |
| 11. | Der Sünder ist ein steter Dienstknecht. | 22 |
| 12. | Der Gottlose häuffet ein Laster über das andere. | 24 |
| 13. | Die Zucht verrichtet alles. | 26 |
| 14. | Der Anfang muß gemacht seyn. | 28 |
| 15. | Wer laufft der gewinnet. | 30 |
| 16. | Auff Wollust folgt Reue. | 32 |
| 17. | Wein ein / Wis auß. | 34 |
| 18. | Die Natur beberschet unsere Begierden. | 36 |
| 19. | Das Gemüth muß rein seyn. | 38 |
| 20. | Weisheit ist des Lebens beste Richt-schnur. | 40 |
| 21. | Wer Tu..end liebet / achtet das übrige nichts. | 42 |
| 22. | Unterweisung verbessert alles Laster. | 44 |
| 23. | Müßig-gang ist aller Lastern anfang. | 46 |
| 24. | Sorge zuvor für das Gemüth. | 48 |
| 25. | Erziehung übereriffet die Natur. | 50 |
| 26. | Das böse Gewissen ruhet nicht. | 52 |
| 27. | Thue recht; scheue niemand. | 54 |
| 28. | Wer schweigt hatt nichts zuverantworten. | 56 |
| 29. | Alles zu rechter Zeit. | 58 |
| 30. | Alles hat seine Zeit. | 60 |
| 31. | Eile mit Weile. | 62 |
| 32. | Der Weise bleibt unbeweglich. | 64 |
| 33. | Bnschuld ist überall sicher. | 66 |
| 34. | Todtes-Forch. | 68 |
| 35. | Mäßigkeit ist das höchste Guth. | 70 |
| 36. | Gott allein kennet keinen Obern. | 72 |

R E G I S T E R

| | |
|--|-----|
| 37. Der ist reich / der nichts begehrt. | 74 |
| 38. Der Weise ist allzeit fr v. | 76 |
| 39. Armuth verkaufft ihre Freyheit ums Brodt. | 78 |
| 40. Wer vergnügt ist / der ist glük seelig. | 80 |
| 41. Bauern leben glük seliger als Fürsten. | 82 |
| 42. Der Heiß ist die Wurzel alles Übels. | 84 |
| 43. Vnrube des Gemüths. | 86 |
| 44. Niemand ohne Sorge. | 88 |
| 45. Mißgunst ist ein grosse Qual. | 90 |
| 46. Wer einsam lebt / lebt wohl. | 92 |
| 47. Alle Fehler haben ihren Deck-mantel. | 94 |
| 48. Der Heißige scheuet keine Gefahr. | 96 |
| 49. Geld-geltz ist der Ehrbarkeit Feind. | 98 |
| 50. Suche die Ruhe in dir selbst. | 100 |
| 51. Wer viel Güter hatt/hatt auch viel Sorgen. | 102 |
| 52. Der gelüßige ist nicht zu ersättigen. | 104 |
| 53. Versich mit wenigem genüge/ist bald versorgt. | 106 |
| 54. Ein Heißbals thut nichts gutts / als wann er stirbt. | 108 |
| 55. Wahre Freundschaft siebet auf keinen Nutzen. | 110 |
| 56. Einen freygebigen Mann hatt jederman lieb. | 112 |
| 57. Reichthum ist guth den Guthen. | 114 |
| 58. Kein Laster allein. | 116 |
| 59. Geld berschet über alles. | 118 |
| 60. Wo es Gold reguet / ist kein Dach zu dichte. | 120 |
| 61. Geld giebt alles. | 122 |
| 62. Der Heißige ist kein Herr seines eignen Gutts. | 124 |
| 63. Des Heißes Bosheit lebt auch nach seinem Todt. | 126 |
| 64. Was hilfft Tugend ohne Geldt. | 128 |
| 65. Ein Mensch ist des andern Gott. | 130 |
| 66. Der Freundschaft-Wage. | 132 |
| 67. Freunden Fehler seynd keine Fehler. | 134 |
| 68. Gleicher Wille gibt die beste freundschaft. | 136 |
| 69. Siehe zuvor den balken auß deinem aug. | 138 |
| 70. Viel Köpfe / viel Sinne. | 140 |
| 71. Niemand vergenügt sich mit seinem Stand. | 142 |

N E S S S E N.

| | |
|--|-----|
| 72. Die Weisheit ist überall zu Haus. | 144 |
| 73. Gedult überwindet alles. | 146 |
| 74. Ein Aff bleibt ein Aff/ wann er schon eine güld- ne Kron trüge. | 148 |
| 75. Gelehrtheit bringt Ruhe. | 150 |
| 76. Gelehrtheit macht unsterblich. | 152 |
| 77. Auf Arbeit muß auch Ergelichkeit folgen. | 154 |
| 78. Das alter hat vielerley Nutzen. | 156 |
| 79. Das Ende bedenken / ist die beste Weisheit. | 158 |
| 80. Der Wein stärcket des Weissen Herz. | 160 |
| 81. Schicke dich in die Zeit. | 162 |
| 82. Der Weise wünscht die vergangene zeit nicht wieder. | 164 |
| 83. Der Neid höret nicht auf als mit dem Todt. | 166 |
| 84. Nichts über vermögen. | 168 |
| 85. Die Zeiten verändern sich. | 170 |
| 86. Die Gottlosigkeit erwecket alles übel. | 172 |
| 87. Ein Böswicht strafft den andern. | 174 |
| 88. Wo Sünde ist / da ist Straffe. | 176 |
| 89. Der Tod herschet über alles. | 178 |
| 90. Es ist genug das ein jeder Tag sein eigne Plage habe. | 180 |
| 91. Nichts ist flüchtiger als diß Leben. | 182 |
| 92. Es ist alles eitel. | 184 |
| 93. Laßt uns also leben/das wir den Tod nicht fürch- ten. | 186 |
| 94. Die Alten sollen an nichts / als an den Tod/ ge- denken. | 188 |
| 95. Der Tod beraubet uns aller Dinge. | 190 |
| 96. Der Weg zum Tode ist allen gemein. | 192 |
| 97. Der Tod kommt / eh' wirs vermeynen. | 194 |
| 98. Nichts ist so gewiß als der Tod. | 196 |
| 99. Dem Tod seynd wir alle gleich. | 198 |
| 100. Die Zeit ist unwiederbringlich. | 200 |
| 101. Wir seynd nur Staub und Asche. | 202 |
| 102. Der Tod ist unerbittlich. | 204 |
| 103. Der Tod ist das Ende aller Dingen. | 206 |